

# AL

## ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε.  
ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ  
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION  
D' ALUMINIUM DE GRECE S.A.  
DESTINEE AU PERSONNEL



№ 28  
ΚΑΛΟΚΑΙΡΙ  
ΕΤΕ  
1974





## ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ  
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.  
DESTINEE AU PERSONNEL

№ 28  
ΚΑΛΟΚΑΙΡΙ 1974

№ 28  
ETE 1974

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ	ΣΕΛΙΣ PAGE	SOMMAIRE
Δραστηριότητες και αποτελέσματα της Έταιρείας κατά τη χρήση 1973	4	Activités et Resultats de la Société durant l'Exercice 1973
Οικογενειακά και Άλλα...	5 & 6	Nouvelles de la Famille
Ο μετασχηματισμός του Άλουμινίου	8	La transformation de l'aluminium
Έλληνικά Ιστορικά Άνεκδοτα	13	Faits inédits de l'Histoire Hellénique
Ποιός είναι Ποιός στην οδό Άκαδημίας	15	Qui est Qui à la rue de l'Académie
Και ό Θεός έπλασε την γυναίκα	18	Et Dieu créa la femme (en grec)
Προμήνυμα θανάτου	18 & 20	Présage de mort
Παροιμίες	21	Proverbes
Ή Λέσχη μας «Μεδεών»	26	Notre Club «Médéon»
Καλύτερα νά άγνοής παρά νά μισοξέρης	33	Mieux vaut être igncrant que de connaître à moitié
Οί όνομασίες των οδών της πόλεώς μας	34	Les noms des rues de notre cité
Κρήτη, Νομός Ρεθύμνης	36	Crète, Département de Réthymnon
Σταυρόλεξο	42	Les mots croisés (en grec)

**AL REVUE — ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ**  
Έκδίδεται ανά τρίμηνον  
**ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ — ΕΚΔΟΤΗΣ**  
Άλουμίνιον τής Ελλάδος Α.Β.Ε.Ε.  
**ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΣΥΝΤΑΞΕΩΣ**  
Γιάννης Βασιληάς  
Νηρέως 84, Άσπρα Σπίτια Βοιωτίας  
**ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ**  
Τ. Φ. Κωνσταντινίδης  
Περικλέους 41, Άθήναι  
**ΕΚΤΥΠΩΣΙΣ**  
Ι. Μακρής Α.Ε.  
Παράδεισος Άμαρουσίου  
**ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΔΟΣΕΩΣ**  
Διαφημίσεις «ΤΡΙΤΩΝ» Ε.Π.Ε.  
Βουκουρεστίου 27α, Άθήναι

**AL REVUE**  
Publication trimestrielle  
**PROPRIETAIRE — EDITEUR**  
Aluminium de Grèce S.A.C.I.  
**RESPONSABLE DE LA REDACTION**  
Yannis Vassiliadis  
Niréos 84, Aspra Spitia, Béotie  
**RESPONSABLE DE L'IMPRIMERIE**  
T. F. Konstantinidis  
Perikleous 41, Athènes  
**IMPRIMEE PAR**  
J. Macris S.A.  
Paradissos Amaroussiou  
**PUBLIEE PAR**  
Publicités «TRITON» Ltd.  
27a rue Voukourestiou, Athènes

Στό εξώφυλλο: Ρέθυμνον. Κρητικοί χοροί στή Γιορτή του Κρασιού.

Ière Couverture: Réthymnon, danses crétoises pendant la fête du Vin.

Στήν άπέναντι σελίδα: Θεαματικό στιγμιότυπο από τίς Γυμναστικές Έπιδείξεις του Γυμνασίου Άσπρων Σπιτιών.

Ci-contre: Un instantané spectaculaire au cours des manifestations sportives du Gymnase d'Aspra Spitia.

ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ  
ΚΑΙ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ  
ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ  
ΚΑΤΑ ΤΗ ΧΡΗΣΗ  
1973



Ἡ Τακτικὴ Γενικὴ Συνέλευση τῶν μετόχων τῆς Ἑταιρείας, στὴν ὁποία μπόρεσαν νὰ λάβουν μέρος καὶ οἱ νέοι μέτοχοι ποὺ μετέτρεψαν τὶς ὁμολογίες τους σὲ μετοχές, ἔγινε στὶς 29 Ἰουνίου 1974. Στὴ Συνέλευση αὐτὴ ἐγκρίθηκαν ὁ Ἰσολογισμὸς καὶ τὰ ἀποτελέσματα τῆς Ἑταιρείας ποὺ ἀφοροῦν τὴν χρῆση 1973.

Χάρι σὲ μιὰ ἐπιτυχημένη ἐμπορικὴ προσπάθεια μπόρεσαν νὰ πωληθοῦν ἐκτὸς ἀπὸ ὅλη τὴν παραγωγὴ καὶ 10.000 τόννοι ἀπὸ τὰ ἀδιάθετα ἀποθέματα ἀλουμινίου. Τὰ εὐνοϊκὰ αὐτὰ ἐμπορικὰ ἐπιτεύγματα καὶ ἡ διατήρηση σὲ ψηλὰ ἐπίπεδα τῶν τεχνικῶν πραγματοποιήσεων ἔκαναν τὰ ἀποτελέσματα τῆς χρήσεως 1973 νὰ μποροῦν νὰ θεωρηθοῦν σὰν πολὺ ἱκανοποιητικὰ ἐνῶ εἶναι πολὺ καλότερα ἀπὸ ἐκεῖνα τοῦ 1972.

Ἡ λειτουργία ὅλων τῶν βιομηχανικῶν ἐγκαταστάσεων τῆς Ἑταιρείας μας ἐπέτρεψε, μὲ μιὰ παραγωγὴ 471.000 τόννων ἀλουμίνης καὶ 141.500 τόννων ἀλουμινίου, νὰ φθάσουμε στὴν ὀνομαστικὴ δυναμικότητα παραγωγῆς.

Ἐνῶ οἱ πωλήσεις ἀλουμίνης ποὺ ἔφθασαν τοὺς 192.000 τόννους ἔμειναν σὲ ἓνα ἐπίπεδο ποὺ μπορεῖ νὰ συγκριθῆ μὲ αὐτὸ τοῦ 1972, οἱ πωλήσεις ἀλουμινίου ἔφθασαν τοὺς 151.335 τόννους ξεπερνώντας ἔτσι κατὰ 10 % περίπου τὶς πωλήσεις τῆς προηγούμενης χρονιάς. Στὴν Ἑλληνικὴ ἀγορὰ ἡ αὔξηση αὐτὴ ἔφθασε τὰ 60 % μὲ πώληση 34.900 τόννων ἀντὶ 21.900 τόννων ποὺ διετέθησαν τὸ 1972.

Τὸ συνολικὸ ὕψος τοῦ κύκλου ἐργασιῶν ἔφθασε σὲ 101.244.227,26 \$ καὶ τὸ μικτὸ κέρδος σὲ 45.349.895,79 \$. Ἀφοῦ ἀφαιρεθοῦν μεταξὺ ἄλλων 11.834.107,89 \$ γιὰ τὶς ἀποσβέσεις, 1.606.006,78 \$ διὰ Διοικητικὰ ἔξοδα καὶ 2.967.514,83 \$ γιὰ ἔξοδα πωλήσεως, ἀπομένει καθαρὸ κέρδος γιὰ τὴν Ἑταιρεία ποὺ φθάνει τὰ 14.296.346,43 \$.

ACTIVITES  
ET RESULTATS  
DE LA SOCIETE  
DURANT L'EXERCICE  
1973



L'Assemblée Générale Ordinaire des actionnaires, à laquelle ont pu participer pour la première fois les nouveaux actionnaires ayant converti leurs obligations en actions, s'est tenue le 29 juin 1974. Au cours de cette Assemblée, le bilan et les résultats de la Société pour l'exercice 1973 ont été approuvés.

Grâce à une bonne commercialisation, toute la production ayant été vendue ainsi que 10.000 tonnes de stock et le maintien de résultats techniques à un niveau élevé, les résultats de l'exercice 1973 peuvent être considérés comme très satisfaisants et sont en très nette amélioration par rapport à 1972.

Le fonctionnement de l'ensemble des installations industrielles de notre Société ont permis, avec 471.000 tonnes à l'alumine et 141.500 tonnes à l'aluminium, d'atteindre les capacités nominales de production.

Tandis que les ventes d'alumine avec 192.000 tonnes sont restées à un niveau comparable à celui de 1972, les ventes d'aluminium ont atteint 151.335 tonnes dépassant de près de 10 % celles de l'exercice antérieur. Sur le marché grec cette augmentation a d'ailleurs atteint 60 % avec 34.900 tonnes contre 21.900 tonnes en 1972.

Le chiffre d'affaire global ressort à 101.244.227,26 \$ et le bénéfice brut à 45.349.895,79 \$. Après déduction notamment de 11.834.107,89 \$ au titre des amortissements, de 1.606.006,78 \$ au titre des frais administratifs et de 2.967.514,83 \$ au titre des frais de vente, le bénéfice net de la Société s'élève à 14.296.346,43 \$.



## ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ...

## ΚΑΙ ΑΛΛΑ

### ΑΡΡΑΒΩΝΙΑΣΤΗΚΑΝ

9.3.74 Ο κ. Γεώργιος Δημητρίου, τής 'Υπηρεσίας Μετρήσεων και Ρυθμίσεως, και η Δις Λουκία Παπαδήμου, τής Μηχανογραφικής 'Υπηρεσίας.

### ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΑΝ

- 26.12.73 Ο κ. Θωμάς Μακροστέργιος, τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας, και η Δις 'Ελένη Ντούλια.
- 26.12.73 Ο κ. 'Αντώνιος Παρχαρίδης, 'Εργοδηγός 'Αλουμινίου, και η Δις Καλλιόπη 'Αθανασιάδου.
- 6.1.74 Ο κ. Λουκάς Καραμπέτσος, του Χημείου, και η Δις 'Ελένη Παύλου.
- 2.2.74 Ο κ. 'Αναστάσιος 'Ιωαννίδης, τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας και η Δις Παρασκευή Μπεχλιβανίδου.
- 16.2.74 Ο κ. Κωνσταντίνος Γαλανάκης, τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας, και η Δις Δήμητρα Χασαποπούλου.
- 12.2.74 Ο κ. Βασίλειος Πιτσιλκάς, του 'Αλουμινίου, και η Δις Φανή Φασφαλή.

### ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ

- 6.12.73 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Γεώργιος Μπελίτσας, των Διοικητικών 'Υπηρεσιών.
- 3.2.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Σπυρίδων Μανσόλας, τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.
- 12.2.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος 'Αντωνίου, των 'Ηλεκτροδίων.
- 12.2.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Σπυρίδων Θανασούδας, του 'Αλουμινίου.
- 15.2.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Εύαγγελος Κατσίκας, των Διοικητικών 'Υπηρεσιών.
- 22.2.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Χρήστος Βουτσελάς, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 23.2.74 **Κόρη.** Ο κ. και η κ. Jean Claude Carre, του Γαλλικού Σχολείου. Τήν ώνόμασαν Frédérique.
- 25.2.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος Ι. Λιάκος, του 'Αλουμινίου.
- 27.2.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Δημήτριος Στεφανάκης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 28.2.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος Πεσλής, του 'Αλουμινίου.
- 28.2.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. 'Ιωάννης 'Αλογάρης, του 'Αλουμινίου.
- 2.3.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. 'Ανδρέας Τσίτουρας, του Χυτηρίου.
- 4.3.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Βασίλειος Δολόγλου, Μηχανικός τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.

- 10.3.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Γεώργιος Στρατάκης, του Χημείου.
- 13.3.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Παναγιώτης Κονταξής, του 'Αλουμινίου.
- 21.3.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Βασίλειος Τσακίρογλου, 'Εκτελεστικής τής 'Υπηρεσίας Διακινήσεων.
- 24.3.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος Μαρίνος, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 1.4.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Δημήτριος Κόντος, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 6.4.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Γεώργιος Πρασανάκης, του Χυτηρίου.
- 11.4.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Σπυρίδων Τόγιας, 'Εργοδηγός τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.
- 15.4.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. 'Ηλίας Σοφός, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 15.4.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Στυλιανός Σταύρου, 'Εργοδηγός Χυτηρίου.
- 16.4.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. 'Αλέξανδρος Σίμος, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 16.4.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Δημήτριος Κώνστας, τής 'Αλουμινιάς.
- 19.4.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. 'Ιωάννης Σαμαράς, του 'Αλουμινίου.
- 26.4.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. 'Ηλίας Μοΐτσος, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 26.4.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. 'Αντώνιος Πολυκανδριώτης, του Χυτηρίου.
- 27.4.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος Προβίδας, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.

### ΠΡΟΣΛΗΨΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

Καλωσορίζομε τούς νεοπροσληφθέντας στην 'Εταιρία μας μετά την 1η Μαρτίου 1974 και τούς εύχόμαστε καλή σταδιοδρομία.

**Στά 'Ηλεκτρόδια :** Περικλής Μίχας (έργατοτεχνίτης).

**Στήν 'Υπηρεσία Μετρήσεων και Ρυθμίσεως:** Πλάτων Τσοΰτσιας (έργατοτεχνίτης).

**Στό 'Αλουμίνιο:** 'Αναστάσιος 'Ανδρέοπουλος, Δημήτριος Κορογιάννος, Κωνσταντίνος Γιαννέλος, Πασχάλης Κατσικίνης και Φίλιππος Μουμπαγιατζόγλου (έργατοτεχνίτες).

**Στήν 'Αλουμίνα:** 'Αλέξανδρος 'Αντωνάκης και Γρηγόριος Κουτσογεωργιάκης (έργατοτεχνίτες).

**Στήν 'Υπηρεσία Διακινήσεων:** Γεώργιος Ροΰσος (ύπάλληλος).

**Στήν 'Υπηρεσία Συντηρήσεως :** 'Ιωάννης Οικονόμου Λουκάς Τσιγιάννης, Γεώργιος Στιβαχτάς, 'Αντώνιος Μόσχος Γεώργιος Εύθυμίου και Κωνσταντίνος Μολλές (έργατοτεχνίτες).

## ΜΕΤΑΘΕΣΕΙΣ - ΠΡΟΑΓΩΓΕΣ

Στις 22 'Απριλίου ο κ. Σπυρίδων Κασδᾶς ὠνομάσθη Προϊστάμενος τῆς Ὑπηρεσίας Ἡλεκτρολύσεως - Σειρᾶ Γ , εἰς ἀντικατάστασιν τοῦ κ. Jean Pierre Barat, ὁ ὁποῖος ἐκλήθη νὰ ἀναλάβῃ νέα καθήκοντα εἰς τὰ πλαίσια τοῦ Ὁμίλου Ρ.Υ.Κ.

Ὁ κ. Edouard de Fleurieu ἐκλήθη ἐπίσης νὰ ἀναλάβῃ νέα καθήκοντα εἰς τὰ πλαίσια τοῦ Ὁμίλου Ρ.Υ.Κ. καὶ ἀπὸ 22 'Απριλίου 1974 τὸν διεδέχθη στὰ καθήκοντά του στὸ Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος ὁ κ. Henri Jacquet.

## ΕΠΙΔΟΜΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΩΝ

Εἰς ἐφαρμογὴν σχετικῆς ἀποφάσεως τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως, κατεβλήθη στὸ προσωπικὸ μὲ τὴν μισθοδοσίαν τοῦ μηνὸς Φεβρουαρίου μία προκαταβολὴ ἐπὶ τοῦ ἐπιδόματος ἀποτελεσμάτων χρήσεως 1973. Τὸ συνολικὸν ποσὸν τοῦ ἐπιδόματος αὐτοῦ θὰ καθορισθῇ μετὰ τὸ κλείσιμον τῶν λογαριασμῶν τῆς παρελθούσης χρήσεως.

Τὸ ἐπίδομα ἀποτελεσμάτων καθιερώθη τὸ περασμένο ἔτος καὶ ἀποτελεῖ ἓνα ἀπὸ τὰ μέτρα τῆς κοινωνικῆς πολιτικῆς τῆς Ἑταιρίας ἐναντι τοῦ προσωπικοῦ τῆς.

## ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΝ ΚΑΘΕΣΤΩΣ

Ἡ Διεύθυνσις τῆς Ἑταιρίας ἐπιθυμοῦσα νὰ προαγάγῃ περαιτέρω τὸ κοινωνικὸν καθεστῶς τοῦ προσωπικοῦ τῆς, ἀντήλαξεν ἀπόψεις μὲ τοὺς ἐκπροσώπους τῶν Σωματείων καὶ ἀπεφάσισε νὰ προβῇ ἐξ ἐλευθεριότητος στὶς ἐξῆς μεταρρυθμίσεις :

1. Νὰ ὑπαλληλοποιῇ τοὺς ἐργατοτεχνίτες ὠρισμένων τμημάτων, θέσεων ἐργασίας ἢ εἰδικότητων τὴν 1ην Ἰανουαρίου τοῦ ἔτους ἐκείνου, κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ὁποῖου οἱ ἐν λόγω ἐργαζόμενοι συμπληρῶνουν ἐπτά ἔτη συνεχοῦς ὑπηρεσίας στὴν Ἑταιρία.

2. Νὰ μειώσῃ τὴν μέσων διάρκειαν τῆς ἐβδομαδιαίας ἐργασίας ἀπὸ 48 εἰς 46,5 ὥρες γιὰ ὅλο τὸ προσωπικὸ τῆς ἀπὸ τῆς 6ης Μαΐου 1974. Ἔτσι οἱ ἐργαζόμενοι μὲ διακεκομμένο ὥραριο θὰ ἐργάζωνται ἀπὸ Δευτέρα μέχρι Παρασκευὴ 9 ὥρες τὴν ἡμέραν καὶ μόνον ἓνα ἐπὶ τεσσάρων Σαββάτων ἀπὸ 07.00 μέχρις 13.00 ὥρας, ἐνῶ ὅσοι θὰ ὑποχρεοῦνται νὰ ἐργάζωνται πέραν τῶν 46,5 ὥρων ἐβδομαδιαίως, θὰ ἀμείβωνται ὑπερρωρικῶς διὰ τὶς ἐπὶ πλέον ὥρες.

Οἱ μεταρρυθμίσεις αὐτὲς ἔτυχαν τῆς ἐγκρίσεως τῶν Σωματείων καὶ θὰ ἰσχύσουν μέχρι 30.6.1975.

## ΚΑΦΕ-ΖΑΧΑΡΟΠΛΑΣΤΕΙΟΝ

Μετὰ τὴν ἀποχώρησιν τοῦ Διαχειριστοῦ τοῦ Καφέ-Ζαχαροπλαστείου τῶν Ἄσπρων Σπιτιῶν στὶς 28.2.74, ἡ Διεύθυνσις ἀνέθεσε τὴν ἐκμετάλλευσίν του σὲ νέον ἐπιχειρηματίαν, ὁ ὁποῖος τὸ ἔθεσε πάλι σὲ λειτουργίαν στὶς 11.3.74 μὲ νέα μορφή. Συγκεκριμένα τὸ ἐστιατόριον, ποῦ παρουσιάζει τὸ μεγαλύτερον ἐνδιαφέρον γιὰ τὸ προσωπικόν, λειτουργεῖ πλέον μὲ τὶς ἀ-λ-α-κάρτ καὶ ἀγορανομικῶς ἔχει καταταγῇ στὴν Α' κατηγορίαν. Κάθε μέραν ὑπάρχει μὴ ποικιλία ἐτοιμῶν φαγητῶν, γιὰ ὅλα τὰ γούστα καὶ τὰ ... βαλάντια. Ἄν καὶ ἡ ἐξυπηρέτησις τῶν πελατῶν κρατηθῇ στὸ ὕψος ποῦ ἐπιβάλλεται, τότε σίγουρα ὁ καινούργιος Διαχειριστὴς θὰ ἐπιτύχῃ στὴν ἀποστολὴν του. Πρὸς τὸ συμφέρον του, φυσικὰ, ἀλλὰ καὶ πρὸς ἰκανοποίησιν τῶν ἐργαζομένων καὶ τῶν οἰκογενειῶν τῶν.

## ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΗ ΠΡΟΒΟΛΗ

Τὴν Τρίτη 19 Μαρτίου 1974 ὁ Σύλλογος Γονέων καὶ Κηδεμόνων Μαθητῶν Γυμνασίου Ἄσπρων Σπιτιῶν παρουσίασε μὲ μεγάλη ἐπιτυχίαν σὲ τρεῖς συνεχεῖς προβολὰς στὸν κινηματογράφον «ΑΚΤΗ» τὴν ἐγχρωμὴ ταινίαν τοῦ Γουόλτ Ντίσνεϋ «Μάγισσες καὶ Σκουπόξυλα».

Οἱ εἰσπράξεις διετέθησαν γιὰ τὴν ἐνίσχυσιν τοῦ Ταμείου τοῦ Συλλόγου.

## ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ

Σημειώνομε πρὸ κάτω μερικὰς ἀπὸ τὶς ἐπισκέψεις, ποῦ δέχθηκε τὸ ἐργοστάσιόν μας κατὰ τὸ περασμένο τρίμηνον :

(συνέχεια στὴν σελίδα 12)



## FIANÇAILLES

**Nous sommes heureux d'annoncer les fiançailles suivantes :**

— de M. Georgios Dimitriou, du Service Mesures et Régulation, et Mlle Loukia Papadimou, de la Mécanographie, le 9.3.74.

## MARIAGES

**Nous sommes heureux d'annoncer les mariages suivants :**

— de M. Thomas Makrostergios, du Service Electrique, et Mlle Eleni Doulia, le 26.12.74.

— de M. Antonios Parcharidis, Agent de maîtrise Aluminium, et Mlle Kalliopi Athanassiadou, le 26.12.74.

— de M. Loucas Karametsos, du Laboratoire, et Mlle Eleni Pavlou, le 6.1.74.

— de M. Anastassios Ioannidis, du Service Electrique, et Mlle Paraskevi Bechlivanidou, le 2.2.74.

— de M. Constantinos Galanakis, du Service Electrique, et Mlle Dimitra Hassapopoulou, le 16.2.74.

— de M. Vassilios Pitsilkas, de l'Aluminium, et Mlle Fani Fasfali, le 17.2.74.

## NAISSANCES

**Nous apprenons les naissances suivantes :**

**un fils,** chez M. et Mme Georgios Belitsas, des Services Administratifs, le 6.12.73.

**un fils,** chez M. et Mme Spyridon Mansolas, du Service Electrique, le 3.2.74.

**un fils,** chez M. et Mme Constantinos Antoniou, des Electrodes, le 12.2.74.

**une fille,** chez M. et Mme Spyridon Thanassoudas, de l'Aluminium, le 12.2.74.

**un fils,** chez M. et Mme Evaguelos Katsikas, des Services Administratifs, le 15.2.74.

**une fille,** chez M. et Mme Christos Voutselas, du Service Entretien, le 22.2.74.

**une fille,** Frédérique, chez M. et Mme Jean Claude Carre, du Centre Scolaire, le 23.2.74.

**un fils,** chez M. et Mme Constantinos I. Liakos, de l'Aluminium, le 25.2.74.

**une fille,** chez M. et Mme Dimitrios Stefanakis, du Service Entretien, le 27.2.74.

**un fils,** chez M. et Mme Constantinos Pselis, de l'Aluminium, le 28.2.74.

**une fille,** chez M. et Mme Ioannis Alogaris, de l'Aluminium, le 28.2.74.

**une fille,** chez M. et Mme Andreas Tsitouras, du Laboratoire, le 2.3.74.

**une fille,** chez M. et Mme Vassilios Dologlou, Ingénieur du Service Entretien, le 4.3.74.

**un fils,** chez M. et Mme Georgios Stratakis, du Laboratoire, le 10.3.74.

**une fille,** chez M. et Mme Panayotis Kontaxis, de l'Aluminium, le 13.3.74.

**une fille,** chez M. et Mme Vassilios Tsakiroglou, dédouanier au Service Manutention et Transports, le 21.3.74.

**une fille,** chez M. et Mme Constantinos Marinos, du Service Entretien, le 24.3.74.

- un fils**, chez M. et Mme Dimitrios Kontos, du Service Entretien, le 1.4.74.
- un fils**, chez M. et Mme Georgios Prassanakis, du Laboratoire, le 6.4.74.
- une fille**, chez M. et Mme Spyridon Toyas, Agent de maîtrise du Service Electrique, le 11.4.74.
- un fils**, chez M. et Mme Ilias Sofos, du Service Entretien, le 15.4.74.
- une fille**, chez M. et Mme Stylianos Stavrou, Agent de maîtrise de la Fonderie, le 15.4.74.
- un fils**, chez M. et Mme Alexandros Simos, du Service Entretien, le 16.4.74.
- une fille**, chez M. et Mme Dimitrios Conostas, de l'Alumine, le 16.4.74.
- un fils**, chez M. et Mme Ioannis Samaras, de l'Aluminium, le 19.4.74.
- une fille**, chez M. et Mme Ilias Moustos, du Service Manutention et Transports, le 26.4.74.
- une fille**, chez M. et Mme Antonios Polykandriotis, de la Fonderie, le 26.4.74.
- une fille**, chez M. et Mme Constantinos Providas, du Service Entretien, le 27.4.74.

### EMBAUCHES DU PERSONNEL

**Nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux embauchés, arrivés après le 1er Mars 1974 et leur présentons nos souhaits de réussite dans leur nouvelle carrière.**

**Electrodes** : Periklis Michas (ouvrier).

**Service Mesures et Régulation** : Platon Tsoutsias (ouvrier).

**Aluminium** : Anastassios Andreopoulos, Dimitrios Koroyannos, Constantinos Yannelos, Paschalis Katsikinis et Filippos Moubayatzoglou (ouvriers).

**Alumine** : Alexandros Antonakis et Grigorios Koutsogeorgakis (ouvriers).

**Service Manutention et Transports** : Georgios Roussos (employé).

**Service Entretien** : Loucas Tsiyannis, Ioannis Ionomou, Georgios Stivaktas, Antonios Moschos, Georgios Efthymiou et Constantinos Molles (ouvriers).

### MUTATIONS - PROMOTIONS

Le 22 avril 1974 M. Spyridon Kasdas a été nommé Chef du Service Electrolyse Série C, en remplacement de M. Jean Barat, appelé à d'autres fonctions au sein du Groupe P.U.K.

M. Edouard de Fleurieu a également été appelé à assurer des nouvelles fonctions dans le cadre du Groupe P.U.K. et à dater du 22 avril 1974, M. Henry Jacquet lui a succédé dans ses fonctions à Aluminium de Grèce.

### PRIME DE RESULTATS

En application de la décision prise par la Direction Générale, il a été versé à tout le personnel avec les appointements du mois de février, un acompte sur la prime de résultats de l'exercice 1973. Le montant total de cette prime sera déterminé après l'établissement du bilan de l'exercice écoulé.

La prime de résultats a été instaurée l'année dernière et constitue une des mesures de la politique sociale de la Société envers son personnel.

### STATUT SOCIAL

La direction de la Société dans son désir d'améliorer le statut social de son Personnel, après un échange de vues avec les représentants des Syndicats a pris la décision de procéder, à titre bénévole, aux réformes suivantes :

1. Mensualisation des agents de certaines sections, de certains postes de travail ou de spécialités le 1er janvier de l'année au cours de laquelle les agents en

question auront accompli sept ans de service continu dans la Société.

2. Réduction de la durée hebdomadaire de travail qui passe de 48 à 46 ½ heures pour tout son personnel et ce, à dater du 6 mai 1974. Ainsi, les agents travaillant de jour avec arrêt de travail à midi, travailleront du lundi au vendredi pendant 9 heures par jour et seulement un samedi sur quatre, de 07h00 jusqu'au 13h00 alors que tous ceux qui par la nature de leur travail sont obligés de travailler au delà des 46,30 heures par semaine, seront rémunérés pour ces heures en heures supplémentaires.

Ces réformes ont été approuvées par les Syndicats et seront en vigueur jusqu'au 30 juin 1975.

### CAFE - PATISSERIE

Après le départ du Gérant du Café - Pâtisserie d'Aspra Spitia le 28.2.74, la Direction en a confié la responsabilité à un nouveau gérant. Le Café - Pâtisserie a repris ses activités le 11.3.74, sous une nouvelle forme. Plus précisément, le restaurant qui présente un grand intérêt pour le personnel, fonctionne maintenant en servant des menus à la carte et à des prix qui sont classés en Catégorie A. Tous les jours, une grande variété de plats peut satisfaire tous les goûts et ... toutes les bourses. Si le service s'avère satisfaisant, alors le nouveau gérant aura accompli sa mission, pour son propre intérêt, bien entendu, mais aussi à la satisfaction des agents et de leurs familles.

### PROJECTION DE FILM

Le mardi 19 mars 1974, l'Association des Parents des Elèves du Gymnase d'Aspra Spitia a présenté un film en couleur de Walt Disney. Les trois séances organisées dans la salle du cinéma «AKTl» ont eu un vif succès.

Les recettes alimenteront la caisse de l'Association.

### VISITES

**Nous donnons ci-dessous quelques unes des visites que l'Usine a reçues pendant le trimestre écoulé :**

- 28.2.74 Une équipe de fonctionnaires supérieurs du Ministère de l'Agriculture, accompagnés par des représentants de la Préfecture de Béotie.
- 10.3.74 L'Association d'embellissement de la Communauté d'Aigaléo.
- 14.3.74 M. Thomas, Vice-Président Directeur Général du Groupe Pechiney UGINE Kuhlmann, accompagné de M. Marchandise.
- 8.4.74 Un groupe de 45 étudiants de l'Ecole Technique de Salonique «Efklidis».
- 26.4.74 Cent vingt étudiants de 3ème et 4ème année de la Section Chimie de l'Université d'Athènes, accompagnés de leurs professeurs.
- 2.5.74 M. Serpette, Membre du Conseil d'Administration et Directeur Général de la Société Aluminium Pechiney.
- 6.5.74 M. Paterakis, Inspecteur de l'Enseignement Technique et M. Botopoulos, Directeur de l'Ecole Technique de Léviada.
- 9.5.74 Un groupe d'Officiers de la Garde Nationale hôtes du Foyer National.
- 10.5.74 Quatre-vingt-dix étudiants de l'Ecole Doxiadis participant au séminaire de la Société TECHNICAL.
- 10.5.74 Cent vingt étudiants de l'Ecole des Agents de Maîtrise, Section Chimie CONDORAVDI.
- 14.5.74 Un groupe de cinquante étudiants de l'Ecole d'Assistants d'Enseignement Professionnel et Technique.
- 16.5.74 Quarante deux élèves de l'Ecole Technique de Salonique.
- 21.5.74 Un groupe de cent étudiants des Ecoles Techniques «Galiléos».
- 28.5.74 Un groupe d'étudiants de l'Ecole Technique de Salonique «Efklidis».

## ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΧΥΤΑ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΥ Σ. Ε. ΜΥΤΙΛΗΝΑΙΟΣ



Τόν αριθμό 777 τόν είχαμε δη πολλές φορές αποτυπωμένον πάνω σε διάφορα είδη και έργαλεια κουζίνας από αλουμίνιο, που πωλούνται σ' όλοκληρη τήν Ελλάδα. Δεν φανταζόμαστε όμως, ότι αυτός ο αριθμός είναι τὸ ... σήμα κατατεθὲν τῆς βιομηχανίας «ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΧΥΤΑ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΥ», που ἀνήκει στὸν κ. Σωτήριο Ε. Μυτιληναῖο. Οὔτε βέβαια γνωρίζαμε, ότι ἡ ἴδια βιομηχανία ἔχει ἐπεκτείνει τὴν δραστηριότητά της καὶ στὰ οἰκοδομικὰ εἶδη, καθὼς καὶ στὰ βιομηχανικὰ. Ὅλα αὐτὰ τὰ μάθαμε τὸν περασμένο Ἀπρίλιο, που μᾶς δόθηκε ἡ εὐκαιρία νὰ ἐπισκεφθούμε τὸ ἐργοστάσιο τοῦ κ. Μυτιληναῖου, που βρίσκεται στὴν διασταύρωσι τῶν ὁδῶν Παπαστράτου καὶ Ἀρτεμισίου, στὸν Πειραιᾶ.

Ἐπειδὴ ὅμως ἡ ἐπίσκεψίς μας ἔγινε στὰ πλαίσια τῆς ἐρεύνης τοῦ περιοδικοῦ μας γιὰ τὶς ἑλληνικὲς βιομηχανίες που μετασχηματίζουν τὸ αλουμίνιο, θὰ σᾶς δώσωμε πλήρη ... ἀναφορὰ γιὰ ὅσα εἶδαμε καὶ μάθαμε.

Ἀρχίζομε ἀπὸ τὸν ἴδιο τὸν κ. Σωτήριο Μυτιληναῖο. Εἶναι ὁ τύπος τοῦ ὀρίμου ἐπιχειρηματίου τῆς μέσης ἡλικίας, που ἕνα μέρος τῆς ἐπιτυχίας του πρέπει νὰ τὸ ὀφείλη στὸν τρόπο που χειρίζεται τὶς ἀνθρώπινες σχέσεις. Τὸ ἐπιχειρηματικὸ του δαιμόνιο, ὅπως λέμε, τὸν ἔκανε ἐδῶ καὶ πολλὰ χρόνια νὰ ἀντιληφθῇ τὴν εὐρεία ἐφαρμογὴ τοῦ αλουμινίου σὲ μὴ ἀτελείωτη σειρά κατασκευῶν καὶ σύνθημά του ἔκανε τὴ φράσι «Προσαρμόσατε τὰς κατασκευὰς σας εἰς τὸ αλουμίνιον».

Ἡ βιομηχανία ἰδρύθηκε τὸ 1964 μὲ ἀντικείμενο τὴν παραγωγὴ οἰκιακῶν εἰδῶν ἀπὸ αλουμίνιο. Γρήγορα ὅμως εἰσήλθε καὶ στὸν τομέα τῶν οἰκοδομικῶν καὶ βιομηχανικῶν εἰδῶν, ἐκτοπίζοντας μὲ τὸ αλουμίνιο τὸν χυτοσίδηρο, τὸν μπρούντζο, τὸν σίδηρο καὶ τὸ πλαστικὸ. Μέχρι τὸ 1968 ἐξακολουθοῦσε νὰ προμηθεύεται αλουμίνιο ἀπὸ τὸ ἐξωτερικὸ. Ἐκτοτε ὅμως ἔγινε πελάτις τοῦ Ἀλουμινίου τῆς Ἑλλάδος καὶ χρησιμοποιεῖ βασικὰ τὸν τύπο AS 13, σὲ χελῶνες. Ἡ ἐτήσια παραγωγὴ τοῦ ἐργοστασίου ἀνέρχεται σὲ 250 τόνους διαφόρων προϊόντων, μὲ τὰ ὅποια τροφοδοτεῖ πρῶτα-πρῶτα τὴν ἑλληνικὴ ἀγορὰ. Γίνονται ὅμως καὶ ἐξαγωγές, κυρίως οἰκιακῶν εἰδῶν καὶ πὸ περιωρισμένα οἰκοδομικῶν, σὲ χώρες τῆς Εὐρώπης, στὴν Ἀμερικὴ καὶ στὰ Ἀραβικὰ κράτη.

Ἄς δοῦμε τώρα τὰ προϊόντα. Στὰ οἰκιακὰ ὑπάγονται τὰ διάφορα εἶδη καὶ ἐργαλεῖα κουζίνας, ὅπως κουταλομαχαιροπήρουνα φαγητοῦ, φρούτου καὶ γλυκοῦ, κουτάλες, πηροῦνες, σπάτουλες, σέσουλες, καὶ ζεύγη σερβιρίσματος, σουρωτήρια, αὐγοκόπτες, καρυοθραῦστες, σφυριὰ κρέατος, ἐργαλεῖα χυμῶν κλπ. Τὰ οἰκοδομικὰ περιλαμβάνουν κυρίως πόμολα θυρῶν καὶ παραθύρων καὶ κρεμάστρες, σὲ μεγάλῃ ποικιλία μεγεθῶν καὶ σχεδίων. Τέλος σὰν βιομηχανικὰ ἀναφέρονται τὰ κιβώτια τῶν

## PIECES COULEES EN ALUMINIUM S. E. MYTILINEOS



Nous avons remarqué, à plusieurs reprises, le chiffre 777 imprimé sur divers articles et ustensiles de cuisine en aluminium, en vente partout en Grèce. Nous ne nous imaginions pourtant pas que ce chiffre est la ... marque déposée de l'industrie «ELLINIKΑ HYTA ALOUMINIΟΥ» (Pièces coulées en aluminium) appartenant à M. Sotirios E. Mytilineos. Nous ne savions pas non plus, que cette même industrie a étendu ses activités dans les articles du bâtiment et de l'industrie. Nous avons appris tout ceci en avril dernier, lorsque nous avons eu l'occasion de visiter l'Usine de M. Mytilineos située au croisement des rues Papastratou et Artemissiou, au Pirée.

Notre visite a eu lieu dans le cadre de l'enquête effectuée par notre bulletin sur les industries helléniques qui transforment l'aluminium. Nous vous donnons ci-dessous un rapport complet de ce que nous avons vu et entendu.

Commençons par M. Sotirios Mytilineos lui-même. C'est un vrai homme d'affaires, d'un certain âge, qui doit, sans doute, une partie de son succès à la manière avec laquelle il traite les relations humaines. Son génie d'entreprise, comme on dit, l'a aidé à s'apercevoir depuis plusieurs années, du large domaine d'application de l'aluminium dans tous les secteurs et il a fait sien le slogan «Adaptez vos constructions à l'Aluminium».

L'industrie fut fondée en 1964 dans le but de produire des articles ménagers en aluminium. Elle a rapidement débouché dans les articles du bâtiment et de l'industrie, domaine où l'aluminium a rapidement remplacé la fonte, le bronze, le fer et le plastique. Ses approvisionnements en aluminium, jusqu'en 1968, se faisaient à partir des importations de l'étranger. Depuis cette année, il est devenu un client d'Aluminium de Grèce. Il utilise en principe de l'aluminium type AS 13, en lingots. La production annuelle de l'usine s'élève à 250 tonnes de divers produits finis qui alimentent, en premier lieu, le marché local. Des exportations sont également réalisées, vers les pays de l'Europe, aux U.S.A. et les Pays Arabes. (Articles ménagers et produits du bâtiment dans une mesure moindre)

Voyons maintenant les produits. Les articles ménagers comprennent les divers articles et outils de cuisine: cuillères, fourchettes et couteaux de repas, pour le fruit



Έργαστάσιον Μυτιληναίου. Χύτευσις κουταλιών διά τής βαρύτητος.

Usine Mytilineos. Coulée des louches par le poids.



Έργαστάσιον Μυτιληναίου. Φινίρισμα στις σμυριδοταινίες.

Usine Mytilineos. Travaux de finition sur la bande d'émeri.

μετρητών τής ΔΕΗ, τὰ κουτιά τών διακλαδωτήρων τής ΔΕΗ και του ΟΤΕ, οί κεφαλές φανοστατών και προβολέων, οί ταχυ-σύνδεσμοι σωλήνων άρδευσεως άγρών και πολλά άλλα έξαρτήματα βιομηχανικής χρήσεως.

Κοινό χαρακτηριστικό όλων αυτών τών προϊόντων είναι ο τρόπος κατασκευής των διά χυτεύσεως. Έφαρμόζεται μάλιστα τόσο ή χύτευσις διά τής βαρύτητος, όσο και ή χύτευσις υπό πίεσιν. Αυτά όμως πρέπει να τὰ δούμε καλύτερα επί τόπου. Άς παρακολουθήσωμε λοιπόν τήν παραγωγική διαδικασία σέ γενικές γραμμές. Θα μάς ξεναγήση πρόθυμα ο υπεύθυνος τής παραγωγής κ. Γιασάς.

Οί χελώνες του άλουμινίου, που προέρχονται από το δικό μας έργαστάσιο, ξαναλύνουν μέσα σέ μικρούς φούρνους, που το στόμιό τους βρίσκεται στο έπάνω μέρος και τούς άποκαλούν γενικά «χυτήρια». Μπροστά σέ κάθε χυτήριο υπάρχει ένα είδος τραπέζης χυτεύσεως, πάνω στην οποία τοποθετεί ο τεχνίτης το καλούπι του άντικειμένου, που θα κατασκευάση. Το καλούπι είναι μεταλλικό και τοποθετείται σέ έπικλινή θέση. Με τήν βοήθεια μιás κουτάλας ο τεχνίτης παίρνει από το χυτήριο ρευστό άλουμίνιο και το ρίχνει μέσα στο καλούπι από μιá τρύπα που υπάρχει στο έπάνω μέρος. Αυτό ήταν ! Σέ λίγα δευτερόλεπτα το άλουμίνιο έχει στερεοποιηθή, ο τεχνίτης άνοίγει το καλούπι στή μέση και μπροστά μας προβάλλει μιá φρεσκοχυτευμένη κουτάλα ή ένα πόμολο, άς πούμε. Με παρόμοιο τρόπο, άλλα σέ όριζόντιο καλούπι και με τή συμμετοχή τεσσάρων τεχνιτών, χυτεύονται και τὰ διάφορα κιβώτια τής ΔΕΗ, του ΟΤΕ κλπ.

Αυτή είναι ή χύτευσις διά τής βαρύτητος. Τα παραγόμενα προϊόντα έχουν φυσικά άρκετές άτέλειες και θα περάσουν από πολλά στάδια φινιρίσματος, πριν συσκευασθούν και άποσταλούν στήν κατανάλωσι. Τα οικιακά, επί παραδείγματι, θα περάσουν πρώτα από τίσ σμυριδοταινίες, για να στρώσουν οί προεξοχές τους. Ύστερα θα ύποστούν μιá πρώτη στίλβωσι μέσα στα μπουράτα. Πρόκειται για περιστρεφόμενους κάδους, οί όποιοι είναι κατά το 1/3 περίπου γεμάτοι με χαλύβδινες μπίλιες σαν αυτές τών ρουλεμάν, και με ένα μίγμα βενζίνης και ειδικού σαπουνιού. Έν συνεχεία τὰ προϊόντα θα περάσουν από τὰ διαλύματα τής καυστικής ποτάσας και του νιτρικού όξέος, για να καθαρισθούν. Στο έπόμενο στάδιο θα άποκτήσουν ένδεχομένως λαβές από ξύλο, πλαστικό ή βακελίτη και μετά θα περάσουν από τίσ βούρτσες για τήν τελική στίλβωσι. Πριν από τήν συσκευασία θα γίνη βέβαια μιá προσεκτική διαλογή, ώστε στον καταναλωτή να φθάουν πάντοτε άψογα προϊόντα.

et le dessert, louches, grandes fourchettes, spatules, pelles creuses, des passoires, appareils à couper les œufs, des casse-noix, des marteaux pour la viande, divers appareils d'extraction de jus etc. Les articles du bâtiment comprennent surtout des béquilles pour portes et fenêtres, des penderies, dans une grande variété de tailles et de modèles. Enfin, dans les articles de l'industrie les boîtes de compteurs de DEH, les boîtes d'aiguillage de DEH et de l'OTE, les têtes de lampadaires et des projecteurs, des raccords pour tuyaux d'arrosage et plusieurs autres accessoires divers.

Caractéristique commune de tous ces produits : leur construction par coulée. Coulée par gravité et coulée sous pression. Mais, il est temps d'aller voir sur place la procédure de production. M. Yassas, responsable de la production, nous fait visiter les installations très aimablement.

Les lingots en aluminium, provenant de notre usine, sont refondus dans des petits fours dont l'ouverture se trouve à la partie supérieure et sont souvent appelés «fonderies». Devant chaque four, il y a une table de coulée sur laquelle l'ouvrier place le moule de l'article qu'il produira. Ce moule métallique est posé en position inclinée. A l'aide d'une louche, l'ouvrier prend l'aluminium liquide du four et le coule ensuite par un trou situé à la partie supérieure du moule. C'est tout ! En quelques secondes l'aluminium devient solide, l'ouvrier ouvre la matrice en deux et voilà devant nous la louche ou la béquille qui vient d'être coulée. De la même manière, mais dans des matrices horizontales sont coulées les diverses boîtes de la DEH, de l'OTE etc. Ce matériel est utilisé par 4 ouvriers à la fois.

Tout ce qui précède constitue le procédé de la coulée par gravité. Les produits sont, bien entendu, bruts et passent par différents stades de finition avant d'être emballés et acheminés vers les consommateurs. Les articles ménagers, par exemple, passent d'abord par une bande d'émeri pour aplanir les défauts de fabrication. Ensuite, ils subissent un premier polissage dans une espèce de cuves, remplies pour un tiers environ par de billes en acier, comme ceux des roulements et d'un mélange d'essence et d'un savon spécial. Les articles

Όρισμένα είδη είναι απαραίτητο να αποκτήσουν μια ειδική σκληρότητα, όπως επί παραδείγματι οι κουτάλες ή πιάτα συγκεκριμένα οι λαβές τους, για να μη λυγίζουν. Αυτό γίνεται στο τμήμα της «φριζιόν», όπως το λένε. Έκεί, με την βοήθεια ισχυρών πρεσών, οι τεχνίτες καταφέρουν ένα δυνατό κτύπημα στη λαβή, ή όποια αποκτά όχι μόνο την επιθυμητή σκληρότητα, αλλά και διάφορα διακοσμητικά σκαλισματα !

Τα οικοδομικά, μετά την χύτευσί τους, θα περάσουν επίσης από τις σμυριδοταινίες και ύστερα θα υποστούν λείανση με φυσικά ή πλαστικά βότσαλα, που βρίσκονται μέσα σε ειδικό μηχάνημα. Ακολουθεί ο καθαρισμός τους στα διάφορα μπάνια και το βάψιμό τους σε ωραία απαλά χρώματα με την μέθοδο της ανοδίωσης.

Τα βιομηχανικά είδη κατασκευάζονται και διὰ χυτεύσεως υπό πίεσιν, εκτός από την χύτευση διὰ της βαρύτητος, που περιγράφουμε. Για τον σκοπό αυτό υπάρχει η «χυτόπρεσσα». Πρόκειται για μια μεγάλη πρέσσα, που η κίνησής της είναι οριζοντία και που στο μέσον της περίπου τοποθετούνται τα καλούπια σε κατακόρυφη θέση. Δίπλα υπάρχει πάλι ένα χυτήριο, ο τεχνίτης παίρνει με την κουτάλα ρευστό αλουμίνιο και το χύνει σ' ένα στόμιο της πρέσσας, η οποία το πρεσσάρει και το αναγκάζει να καταλάβη όλα τα διάκενα του καλουπιού. Μετά το ξεκαλούπωμα μια μεταφορική ταινία ανεβάζει τα αντικείμενα στον επάνω όροφο. Έδω υπάρχει η πριονοκορδέλλα για το κόψιμο των προεξοχών, η σμυριδοταινία για την εξάλειψη των μικροανωμαλιών της επιφανείας, ο πάγκος λιμαρίσματος για τον τελικό ... καλλωπισμό, τα δράπανα για τις τρύπες και οι κολαουζιέρες για τα σπειρώματα στις τρύπες. Δεν απομένει παρά το μοντάρισμα και η συσκευασία.

Αυτή είναι με λίγα λόγια η βιομηχανία του κ. Σωτηρίου Μυτιληναίου, ο οποίος μās ώμολόγησε, ότι τα μελλοντικά του σχέδια στρέφονται γύρω από σοβαρότερες βιομηχανικές κατασκευές. Του εύχόμεθα κάθε επιτυχία και ύποσχομεθα τότε να τα ξαναπούμε !



Έργοστάσιον Μυτιληναίου. Χύτευσις υπό πίεσιν (στη χυτόπρεσσα) κιβωτίων μετρητών της ΔΕΗ.

Usine Mytilineos. Coulée sous pression de boîtes de compteurs DEH.

passent ensuite dans une solution de potasse caustique et d'acide nitrique pour être polis. Dans un deuxième stade, les manches en bois, en plastique ou bakélite sont éventuellement posés. Avant polissage final ils sont brossés. Enfin, avant l'emballage une sélection minutieuse est effectuée afin que les articles arrivant entre les mains du consommateur soient toujours impeccables.

Pour être solides certains articles doivent acquérir une dureté spéciale, tels les louches ou plus précisément leurs manches. Ceci est fait dans la section dite de la «friction» où, à l'aide de presses puissantes, les ouvriers donnent un coup fort au manche qui obtient ainsi non seulement la dureté souhaitée mais également diverses décorations en relief !

Les articles du bâtiment, après coulage, passent également par les bandes d'éméri et subissent ensuite un polissage avec des cailloux naturels ou des pièces plastiques dans une machine spéciale. S'ensuit leur nettoyage dans différents bains et par anodisation on les protège. Ils acquièrent alors une couleur pâle.

Les articles industriels sont également fabriqués par le coulage sous pression, dans une presse de coulée. C'est une grande presse dont le mouvement est horizontal. Les matrices sont disposées au milieu en position verticale. A côté, un four où l'ouvrier prend l'aluminium liquide à la louche et le verse dans un orifice. La presse oblige l'aluminium à remplir tous les vides du moule. Après le démoulage, une bande transporteuse monte les articles à l'étage supérieur où une scie coupe les talons, une bande d'éméri fait disparaître les petites anomalies de fabrication sur la surface, et une lime fait la dernière retouche. Puis on perce et on taraude. Il ne reste plus que le montage et l'emballage.

Voilà en quelques lignes l'industrie de M. Sotirios Mytilineos qui nous a avoué que ses projets pour l'avenir se dirigent vers d'autres constructions industrielles plus importantes. Nous lui souhaitons du succès et à la prochaine pour reparler des réalisations à venir.

## ALMAR ILIAS VOUTERIS

Il se peut que dans tous les ménages les ustensiles de cuisine, l'émail, le Pyrex ou l'inox tiennent la première place parce qu'ils sont plus modernes, mais tous les grands hôtels, hôpitaux, l'armée et même les paquebots des lignes transatlantiques, utilisent des ustensiles de cuisine en aluminium ! L'entreprise «ALMAR» de M. Ilias Vouteris est spécialisée dans ce domaine. Elle est située à Athènes, au commencement de la rue P. Rallis Elle est dirigée par son fils Jean, un jeune homme actif, qui a la capacité de développer encore plus son entreprise, ce dont nous lui souhaitons vivement.

ALMAR utilise comme matière première des feuilles et disques en aluminium de différentes dimensions. Dans le passé, elle se procurait ces feuilles et disques tout prêts auprès d'autres industries, mais maintenant elle fait quelque chose de plus rentable : Elle s'approvisionne elle-même auprès de notre usine en aluminium dont elle a besoin — lingots du titre souhaité. Elle donne ensuite ces lingots à une fonderie qui les coule en plaques. Ensuite, elle donne ces plaques à un laminier où elles sont transformées en feuilles de différentes dimensions mais surtout à l'épaisseur demandée pour chaque construction.

# ALMAR

## ΗΛΙΑΣ ΒΟΥΤΕΡΗΣ

Μπορεί στα νοικοκυριά να έχουν εισβάλει τα σκεύη έμαγιε ή πυρέξ ή ινόξ, γιατί είναι πιο μοντέρνα, αλλά τα μεγάλα ξενοδοχεία, τα νοσοκομεία, ο στρατός, ακόμη και τα υπερωκεάνεια χρησιμοποιούν μαγειρικά σκεύη από αλουμίνιο! Ειδικευμένη σε τέτοια σκεύη είναι η βιομηχανία «ALMAR» του κ. Ήλια Βουτέρη, που βρίσκεται στην Αθήνα, στην αρχή της οδού Π. Ράλλη. Την διευθύνει ο γιός του Ίωάννης, ένας δραστήριος νέος, που έχει την ικανότητα να αναπτύξει την επιχείρησή ακόμη περισσότερο, πράγμα που το εύχομεθα ειλικρινά.

Η βιομηχανία ALMAR χρησιμοποιεί σαν πρώτη ύλη φύλλα και δίσκους αλουμινίου σε ποικίλες διαστάσεις. Κάποτε τα αγόραζε έτοιμα από άλλες βιομηχανίες, αλλά τώρα κάνει κάτι πιο συμφέρον: Προμηθεύεται ή ίδια από το δικό μας εργοστάσιο το αλουμίνιο που χρειάζεται σε χελώνες με τον επιθυμητό τίτλο. Δίνει τις χελώνες σε κάποιο χυτήριο, που τις χυτεύει σε πλάκες. Τις πλάκες τις δίνει σε ένα έλαστρο, που τις μετατρέπει σε φύλλα διαφόρων διαστάσεων και κυρίως στο πάχος που απαιτεί κάθε κατασκευή.

Από το σημείο αυτό αρχίζει ή εργασία στο δικό της εργοστάσιο. Το μεγάλο ψαλίδι μπορεί να κόψει οποιοδήποτε φύλλο, ενώ πιο πέρα μία πρέσα κόβει δίσκους, στρογγυλούς ή ειδικού σχήματος, ανάλογα με το προϊόν που θα κατασκευασθή. Στο βάθος της αιθούσας υπάρχει ή πρέσα εξελάσεως, στην οποία τοποθετούνται οι δίσκοι, για να διαμορφωθούν με ένα-δυό χτυπήματα σε μαγειρικά σκεύη, καραβάνες κλπ. Δεν λείπουν βέβαια και οι μαζγαλότορνοι, που μπορούν να διαμορφώσουν σε σκεύη δίσκους πάχους μέχρι 10 χιλιοστών! Τη σχετική διαδικασία, τόσο για τους μαζγαλότορνους, όσο και για την πρέσα, την περιγράψαμε στο προηγούμενο τεύχος, όταν παρουσιάσαμε την Έλληνική Βιομηχανία Σκευών Αλουμινίου και έτσι δεν επιμένουμε περισσότερο.

Ας δούμε όμως πώς κατασκευάζονται τα μεγάλα μαγειρικά σκεύη, ας πούμε μία χύτρα για ξενοδοχείο: Στην πρέσα ή στον μαζγαλότορνο διαμορφώνει ή πυθμένας, ή οποίος φέρει ένα πολύ μικρό τμήμα από τα πλευρικά τοιχώματα. Ένα άλλο φύλλο αλουμινίου κόβεται στις κατάλληλες διαστάσεις, παίρνει κυλινδρικό σχήμα με την βοήθεια ειδικών μηχανημάτων και τα δυό του άκρα συγκολλώνται. Σχηματίζεται έτσι ένας κύλινδρος, που συγκολλάται με τον πυθμένα, με τον οποίον έχουν την ίδια ακριβώς διάμετρο. Η χύτρα είναι έτοιμη σε πρώτη φάση. Οι συγκολλήσεις γίνονται συνήθως με άργον και είναι πολύ ανθεκτικές.



Εργοστάσιον Βουτέρη. Πρέσα διαμορφώσεως μαγειρικών σκευών.

Usine Vouteri. Presse de fabrication d'ustensiles de cuisine.



Έτοιμα μαγειρικά σκεύη της βιομηχανίας Βουτέρη.

Des ustensiles de cuisine de l'industrie Vouteris, prêts pour la vente.

A ce moment-là commense son travail propre. De grosses cisailles coupent n'importe quelle feuille. Plus loin une presse coupe des disques de la forme souhaitée selon le produit qui sera fabriqué rond ou autre. Au fond de la salle il se trouve une presse de filage où sont posés les disques qui seront transformés, après quelques coups, en ustensiles de cuisine, gamelles etc. Il y a également des tours qui peuvent transformer en ustensiles des disques d'une épaisseur allant jusqu'à 10 mm! La procédure de travail tant pour les tours que pour ce qui concerne la presse, a été décrite dans notre précédent numéro de la revue lorsque nous avons présenté l'Industrie Hellénique des Ustensiles en Aluminium et nous ne revenons donc pas dans le présent numéro.

Voyons maintenant, comment sont fabriqués les ustensiles de cuisine de grand format, par exemple une marmite pour les hôtels: Sur la presse ou sur le tour se forme le fond qui comporte une toute petite partie surélevée aux côtés. Une autre feuille d'aluminium, coupée dans les dimensions appropriées, prend la forme cylindrique à l'aide d'appareils spéciaux et est soudée avec le fond avec lequel elle a exactement le même diamètre. La marmite est prête pour ce qui concerne la première phase. Les soudures sont d'habitude faites à l'argon. Elles sont d'une grande résistance.

S'ensuit le stade du martelage, pour rendre l'aluminium dur. Les pores du métal se renferment comme disent les ouvriers et il devient plus résistant à la corrosion. Avec un marteau spécial, l'ouvrier donne des coups à la marmite posée sur une enclume et crée sur sa surface extérieure des petits creux de quelques millimètres de diamètre à petite distance l'un de l'autre. Ainsi la marmite devient plus résistante et ... plus belle avec cette décoration originale.

Ἄκολουθεῖ ἓνα εἶδος σφυρηλασίας, γιὰ νὰ σκληρύνῃ τὸ ἀλουμίνιο, νὰ «κλείσουν οἱ πόροι του», ὅπως λένε οἱ τεχνίτες καὶ νὰ γίνῃ ἀνθεκτικώτερο στὴ διάβρωσι. Μὲ ἓνα εἰδικὸ σφυρὶ λοιπὸν χτυπᾷ ἓνας τεχνίτης πᾶνω σ' ἓνα ἄμῶνι τὴν χύτρα καὶ δημιουργεῖ σ' ὀλόκληρῃ τὴν ἐξωτερικὴ ἐπιφάνεια μικρὰ βαθουλώματα διαμέτρου ἀρκετῶν χιλιοστῶν, κοντὰ τὸ ἓνα στὸ ἄλλο. Ἔτσι ἡ χύτρα γίνεταί πῶ ἀνθεκτικὴ καὶ πῶ ... ὁμορφὴ μ' αὐτὴ τὴν πρωτότυπῃ διακόσμεισι.

Ἡ ἐπιχείρησις τοῦ κ. Βουτέρη ἰδρύθηκε τὸ 1898 μὲ ἀντικείμενο τοὺς ἐξοπλισμοὺς κουζίνας, ἀλλὰ σὰν πρώτη ὕλη χρησιμοποιοῦσε τὸν χαλκὸ καὶ τὴν λαμαρίνα. Πρὶν ἀπὸ τὸν Β' Παγκόσμιον Πόλεμον ὁ κ. Ἡλίας Βουτέρης εἰσήγαγε δοκιμαστικὰ ἀπὸ τὸ ἐξωτερικὸ φύλλα καὶ δίσκους ἀλουμινίου καὶ κατασκεύασε τὰ πρῶτα προϊόντα, πρὸς τὰ ὁποῖα ὅμως ἡ κατανάλωσις δυσπιστοῦσε. Μετὰ τὴν Κατοχὴ, γύρω στὰ 1947, περιμάζεψε ὅ,τι εἶχε διασωθῆ ἀπὸ τὴν βιομηχανία του καὶ ἄρχισε πάλι τὴν εἰσαγωγὴς ἀλουμινίου ἀπὸ τὴν Ἑλβετία καὶ κυρίως ἀπὸ τὴν «Ἀλουμινιὸν Φρανσαι» τῆς Γαλλίας. Καὶ ἐπειδὴ στὰ γαλλικὰ τὸ ἀλουμίνιο, πού ὑφίσταται τὴ σφυρηλασία πού περιγράψαμε λέγεται «ἀλουμινιὸν μαρτ'λέ», ἔδωσε στὴν ἐπιχείρησίν του τὴν ἐπωνυμία «ALMAR». Σήμερα ἡ βιομηχανία ALMAR κατεργάζεται μέχρι 10 τόνους ἀλουμινίου τὸν μῆνα. Ἰκανοποιεῖ ἀνάγκας τῆς ἐσωτερικῆς ἀγορᾶς, χωρὶς νὰ κἀνῃ ἐξαγωγές. Ἡ τελευταία παραγγελία ἀφορᾷ τὸν ἐξοπλισμὸ σὲ εἶδη κουζίνας ἐνὸς ὑπερκεανείου ὑπὸ κατασκευῆν.

Αὐτὰ μᾶς εἶπε ὁ κ. Ἡλίας Βουτέρης, πού τὸν συναντήσαμε στὸ πρατήριο τῆς Ἐταιρίας, στὸ Μοναστηράκι (ὁδὸς Νίσου) καὶ συζητήσαμε μαζύ του πολὺ ἐγκάρδια γιὰ περισσότερον ἀπὸ μὴ ὥρα. Ἐκεῖ εἶδαμε καὶ μὴ κατσαρόλα «ἀλά τούρκα» γιὰ τὴν ὁποία μᾶς εἶχε μιλήσει ὁ γυιὸς του στὸ ἐργαστάσιον. Εἶναι μὴ χαριτωμένη κατσαρόλα ἀπὸ ἀνοδιωμένο ἀλουμίνιο στὸ χρῶμα τοῦ χαλκοῦ, προοριζομένη μᾶλλον γιὰ διακόσμεισι παρὰ γιὰ χρῆσι. Ἴσως ἀποτελέσῃ ἓνα καινούργιον προϊόν τῆς βιομηχανίας Βουτέρη.



Ἐργαστάσιον Βουτέρη. Σφυρηλάτησις τῶν μεγάλων μαγειρικῶν σκευῶν.

Usine Vouteri. Forgeage des gros ustensiles de cuisine.

L'entreprise de M. Vouteris fut fondée en 1898 et avait pour but l'équipement de cuisine, mais en utilisant comme matière première le bronze et la tôle. Avant la deuxième Guerre Mondiale, M. Ilias Vouteris avait importé à titre d'essai des feuilles et disques en aluminium et a fabriqué ses premiers produits. L'accueil des consommateurs a été très réservé. Après l'occupation, aux environs de 1947, il a recueilli tout ce qu'il a pu récupéré de son industrie et commença à réaliser des importations d'Aluminium de Suisse et surtout de l'«Aluminium Français» de France. Etant donné qu'en français l'aluminium qui subit le martelage que nous avons décrit plus haut s'appelle «aluminium martelé», il a donné à son entreprise la raison sociale de «ALMAR». Aujourd'hui, l'industrie ALMAR traite jusqu'à 10 tonnes d'aluminium par mois. La dernière commande qu'elle a reçue concerne l'équipement en articles de cuisine d'un grand paquebot transatlantique en construction.

Voilà ce que nous a dit M. Vouteris, que nous avons rencontré à l'agence de la Compagnie à Monastiraki (rue Nissou) avec lequel nous avons eu une discussion très cordiale pendant plus d'une heure. Ici nous avons également vu une casserole «style turc» dont son fils nous avait parlé à l'Usine. C'est une ... charmante casserole en aluminium anodisé couleur du bronze destinée plutôt à la décoration qu'à l'usage. Peut-être constituera-t-elle un futur article de l'industrie Vouteris.

## ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ... ΚΑΙ ΑΛΛΑ

(συνέχεια ἀπὸ σελίδα 6)

- 28.2.74 Κλιμάκιον ἀνωτέρων ὑπαλλήλων τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας συνοδευομένων ἀπὸ ἐκπροσώπους τῆς Νομαρχίας Βοιωτίας.
- 10.3.74 Ὁ ἐξωραϊστικὸς Σύλλογος Αἰγάλεω.
- 14.3.74 Ὁ κ. Thomas, Ἀντιπρόεδρος - Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὁμίλου Pechiney Ugin Kuhlmann, συνοδευόμενος ὑπὸ τοῦ κ. Marchandise.
- 8.4.74 Ὁμάς 45 σπουδαστῶν τῆς Τεχνικῆς Σχολῆς Θεσσαλονίκης «Ὁ Εὐκλείδης».
- 26.4.74 Ἐκατὸν εἴκοσι τριτοετείς καὶ τεταρτοετείς φοιτηταὶ τῆς Σχολῆς Χημικῶν τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν συνοδευόμενοι ἀπὸ καθηγητὰς τους.
- 2.5.74 Ὁ κ. Serpette, Μέλος τοῦ Δ. Συμβουλίου καὶ Γενικὸς Διευθυντὴς τῆς Ἐταιρίας Aluminium Pechiney.
- 6.5.74 Ὁ κ. Πατερράκης, Ἐπιθεωρητὴς Τεχνικῆς Ἐκπαιδεύσεως, καὶ ὁ κ. Μποτόπουλος, Διευθυντὴς τῆς Κατωτέρας Τεχνικῆς Σχολῆς Λεβαδείας.
- 9.5.74 Ὁμάς ἀξιωματικῶν τῶν Τ.Ε.Α. φιλοξενουμένων τῆς Ἐθνικῆς Ἑστίας.
- 10.5.74 Ἐνενήντα σπουδασταὶ τῆς Σχολῆς Δοξιάδη, ἐκ τῶν συμμετεχόντων εἰς σεμινάριον τῆς ἑταιρίας TECHNAL.
- 10.5.74 Ἐκατὸν εἴκοσι σπουδασταὶ τῆς Σχολῆς Ἐργοδηγῶν Χημικῶν Κοντοράβδη.
- 14.5.74 Ὁμάς πενήντα σπουδαστῶν τῆς Σχολῆς Ἐκπαιδευτικῶν Λειτουργῶν Ἐπαγγελματικῆς καὶ Τεχνικῆς Ἐκπαιδεύσεως.
- 16.5.74 Σαράντα δύο μαθηταὶ τῆς Κατωτέρας Τεχνικῆς Σχολῆς Θεσσαλονίκης.
- 21.5.74 Ὁμάς ἑκατὸν εἴκοσι σπουδαστῶν τῶν Τεχνικῶν Σχολῶν «Ὁ Γαλιλαῖος».
- 28.5.74 Ὁμάς σπουδαστῶν τῆς Τεχνικῆς Σχολῆς Θεσσαλονίκης «Ὁ Εὐκλείδης».

# ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΙΣΤΟΡΙΚΑ ΑΝΕΚΔΟΤΑ



Στῆ σειρά τῶν παιδικῶν ἐκδόσεων «ΤΑ ΚΑΛΑ ΒΙΒΛΙΑ» τοῦ ἐκδοτικοῦ οἴκου Μ. Πεγλιβανίδης καί Σία περιλαμβάνονται καί ἔργα τοῦ γνωστοῦ Λιβαδίτη λογοτέχνου καί ιστορικοῦ Τάκη Λάππα. Ἐνα ἀπό αὐτά εἶναι καί τὰ «Ἑλληνικά Ἱστορικά Ἀνέκδοτα», πού διαβάζονται εὐχάριστα ἀπό μικροὺς καί μεγάλους. Πρόκειται γιά μιὰ ἐνδιαφέρουσα συλλογή ἀπό διάφορα περιστατικά καί ἄγνωστες ἱστορικὲς πληροφορίες, πού συγκέντρωσε μὲ ὑπομονή ὁ συγγραφέας καί τὰ παρουσιάζει μὲ τρόπο ἀπλὸ καί γλαφυρό.

Ἀπὸ τὰ 244 ἀνέκδοτα αὐτῆς τῆς συλλογῆς σταχυολογήσαμε μερικά καί ἀρχίζομε τὴν δημοσίευσί τους ἀπὸ τίς σελίδες τοῦ περιοδικοῦ μας, μὲ τὴν συγκατάθεσι βεβαίως τοῦ κ. Λάππα, τὸν ὁποῖον εὐχαριστοῦμε θερμὰ καί ἀπὸ τὴν θέση αὐτή.

## ΜΑΝΑ ΣΟΥΛΙΩΤΙΣΣΑ

Τὸ καλοκαίρι τοῦ 1792 ὁ Λάμπρος Τζαβέλας, ἀφοῦ παράτησε τὸ γιό του Φῶτο βμηρο στὰ χέρια τοῦ Ἀλὶ πασᾶ ἦρθε στὸ Σούλι. Ὅχι μὲ σκοπὸ νὰ τοῦ τὸ παραδώσῃ, ὅπως ξεπλάνησε τὸν Ἀλὶ γιά νὰ τὸν λευτερώσῃ, μὰ νὰ ξεσηκώσῃ τοὺς Σουλιῶτες νὰ χτυπήσουν τοὺς Ἀρβανίτες τοῦ Τεπελενλῆ.

— Ἄιντε, στ' ἄρματα, μικροὶ καί μεγάλοι, ἄντρες καί γυναῖκες.

Μ' αὐτὰ τὰ λόγια τέλειωσε ὁ Λάμπρος, στὴ σὺνάξη πού εἶχαν οἱ Σουλιώτικες φάρες (οἰκογένειες).

— Μὰ ὁ Φῶτος εἶναι στὰ χέρια τοῦ ἔχτροῦ, τόλμησε νὰ ξεστομίση δειλὰ κάποιος Σουλιώτης.

Καί τότε μιὰ γυναικεῖα φωνὴ ἀκούστηκε μέσα στὴ σὺνάξη νὰ τοῦ δῖνῃ τὴν ἀπόκριση :

— Τὸ παιδί μου εἶναι παιδί τοῦ Σουλιῦ καί σὰν γλυτώσῃ τὸ Σούλι γλυτώνει καί τὸ παιδί μου, καί σὰν χαθῆ τὸ Σούλι, ἔ τότε, ἄς χαθῆ κι ὁ Φῶτος μου καί γὼ ἢ ἴδια.

Ἦταν ἡ μάνα τοῦ Φώτου, ἡ Μόσχω Τζαβέλανα.

# FAITS INEDITS DE L'HISTOIRE HELLENIQUE



Dans la série des éditions pour enfants intitulées «LES BONS LIVRES» de la Maison Pechlivanidis & Co., on comprend également les oeuvres du fameux écrivain et historien de Léviaia, Takis Lappas. Parmi ces oeuvres, nous citerons «Les faits inédits de l'Histoire Hellénique» que tous, petits and grands, lisent avec plaisir. Il s'agit d'une collection très intéressante de nouvelles diverses et recits historiques peu connus que l'écrivain a patiemment recueillis et qu'il nous conte dans un style simple et gracieux.

Parmi ces 244 nouvelles inédites nous en avons choisi quelques unes que nous publierons dans les pages de notre revue, avec l'accord, bien entendu, de M. Lappas, que nous remercions ici vivement.

## MERE DE SOULI

L'été 1792, Lambros Tzavellas, après avoir laissé son fils Fotos en otage entre les mains d'Ali Pacha, vint à Souli, non pas pour céder la ville comme il l'avait faussement déclaré à Ali afin d'être libéré, mais pour pousser les habitants de Souli à attaquer les Albanais de Tepelenlis.

— Aux armes, tous, petits et grands, hommes et femmes.

C'est par ces paroles que Lambros termina son discours aux familles de Souli.

— Mais Fotos se trouve entre les mains de l'ennemi, osa prononcer discrètement un Souliote.

On entendit alors une voix féminine qui s'écria :

— Mon enfant est un enfant de Souli, par conséquent, si Souli échappe à l'oppresser mon enfant lui échappera aussi, mais si Souli périt, alors, nous périrons mon enfant Fotos et moi.

C'était la mère de Fotos, Moscho Tzavelena.

# ΤΑ ΑΗΔΟΝΙΑ ΚΙ Ο ΔΕΣΠΟΤΗΣ

Ὁ δεσπότης τῶν Σαλώνων γύριζε στὰ Σάλωνα ἀπ' τὸ μοναστήρι τοῦ Ἁγίου Γιάννη ποῦ ἦταν κοντὰ στὴν Ἀρτοτίνα. Τὴν προηγούμενη μέρα στὴν ἐκαλησιὰ τοῦ μοναστηριοῦ ἓνα καλογεράκι ποῦ τὸ λέγανε Ἀνθιμο τὸ χειροτόνησε ὁ δεσπότης σὲ διάκο. Τὸ καλογεράκι αὐτὸ ἦταν ὁ ὕστερα ἥρωας τῆς Ἀλαμάνας, ὁ Θανάσης ὁ Διάκος.

Ἐπιστρέφοντας ἀπ' τὸ μοναστήρι βρῆκε ἡ νύχτα τὸ δεσπότη στὴν Ἀρτοτίνα. Φτωχοχώρι ὅπως ἦταν τότε, δὲν εἶχε σπίτι κατάλληλο γιὰ νὰ κοιμηθῶν τὸ δεσπότη. Τοῦ στρώσανε τότε νὰ κοιμηθῆ ἔξω, κάτω ἀπὸ κάτι μεγαλόκορμα πλατάνια. Στὰ κλωνάρια τους φύλιαζαν ἄφθονα ἀηδόνια ποῦ δὲν ἄργησαν ν' ἀρχίσουν τὸ μελωδικὸ τους κελάιδισμα. Ἦταν τόσα πολλὰ ὅμως κι ἡ φωνὴ τους τόσο δυνατὴ ποῦ ἀντὶ νὰ ναουρίσουν τὸ δεσπότη τὸν ξαγρύπνησαν. Κατὰ τὰ ξημερώματα κατάφερε νὰ κλείσῃ λίγο τὰ μάτια του, μὰ ξεπρόβαλε ὁ ἥλιος κι ἀναγκάστηκε νὰ σηκωθῆ.

Οἱ προεστοὶ σπεύσανε νὰ ρωτήσουν τὸ δεσπότη πῶς πέρασε τὴ νύχτα του.

— Κακὰ καὶ μαῦρα! ἀπάντησε ὁ κακοκοιμισμένος δεσπότης. Αὐτὰ τὰ καταραμένα τὰ ἀηδόνια δὲ μ' ἄφησαν ὅλη νύχτα νὰ κλείσω μάτι!..

Καὶ κακόκεφος ὁ δεσπότης ἄφησε τὴν Ἀρτοτίνα.

Τὸ ἴδιο ὅμως βράδυ, τὰ ἀηδόνια δὲν ἀκούστηκαν μέσα στὰ πλατάνια ὅπως ἄλλοτε. Καὶ δὲ σάπασαν μόνο γιὰ κείνη τὴ νύχτα, μὰ γιὰ πάντα.

Πέρασε χρόνος καὶ τὴν ἴδια ἐποχὴ ἔτυχε ὁ δεσπότης νὰ ξαναβρεθῆ στὴν Ἀρτοτίνα καὶ νὰ νυχτωθῆ ἐκεῖ. Τοῦ στρώσανε στὸ ἴδιο μέρος νὰ κοιμηθῆ. Κι εἶναι ἀλήθεια πῶς τούτῃ τὴ φορὰ κοιμήθηκε ὅλη τὴ νύχτα, χωρὶς νὰ τοῦ ταράξουν τὸν ὕπνο μὲ τὸ κελάιδισμά τους τὰ ἀηδόνια. Αὐτὸ ὅμως ἔκανε ἐντύπωση στὸ δεσπότη. Τὴν αὐγὴ ρώτησε κάποιος προεστὸ τί ἀπόγιναν τὰ τόσα ἀηδόνια ποῦ ἄκουσε στὸ περυσινὸ του πέρασμα.

— Δεσπότη μου, ἀπάντησε ὁ προεστὸς, ἀπὸ πέρυσι ποῦ καταράστηκε ἡ ἀγιολογία σας τὰ ἀηδόνια, δὲν ματακούστηκαν κι οὔτε καὶ ξαναφάνηκε κανένα στὸ χωριὸ μας.

— Μὰ ἐγὼ δὲν ἤθελα νὰ τὰ καταραστῶ τὰ εὐλογημένα, εἶπε χαμογελώντας ὁ δεσπότης.

Καὶ σὲ λίγο ἔφυγε πηγαίνοντας γιὰ τὸ μοναστήρι τοῦ Ἁγίου Γιάννη.

Τὸ ἴδιο βράδυ στὰ πλατάνια τῆς Ἀρτοτίνας ξανακούστηκαν τὰ ἀηδόνια νὰ κελαιδᾶνε καὶ νὰ πλημμυρίζουν τὴ νύχτα μὲ τὸ γλυκόφωνο κελάιδισμά τους. Κι ἀπὸ τότε δὲ σάπασαν πιά ποτέ.

# LES ROSSIGNOLS ET L'ÉVÊQUE

L'évêque de Salona, rentrait du Monastère de Ay Yannis qui se trouvait près d'Artotina où, la veille, un jeune moine appelé Anthimos, avait été ordonné diacre par l'évêque. Ce jeune moine est devenu par la suite le héros d'Alamana, Thánassis Diakos.

En rentrant donc du monastère, la nuit tombait et l'évêque dut s'arrêter à Artotina, village pauvre, où il n'y avait pas de demeure convenable pour l'héberger. On lui prépara donc un lit en plein air sous de grands platanes, où nichaient des rossignols qui ne tardèrent pas à chanter à plein gosier. Ils étaient si nombreux et leur voix si forte qu'au lieu d'endormir l'évêque ils le tinrent éveillé. À l'aube, il put fermer un peu les yeux mais fut poussé hors du lit par le soleil.

Les primats se précipitèrent pour demander à l'évêque comment s'était passée la nuit.

— Très mal! répondit somnolent l'évêque. Ces rossignols maudits ne m'ont pas laissé fermer l'œil toute la nuit!..

Et l'évêque quitta Artotina de fort mauvaise humeur.

Mais, le soir même, les rossignols ne chantèrent pas dans les platanes comme d'habitude et ils ne chantèrent plus depuis.

Le temps passa, l'évêque se retrouva par hasard un jour à Artotina où il dut passer la nuit. On lui refit son lit au même endroit. Cette fois-ci il put bien dormir sans être dérangé par le chant des rossignols. L'évêque le remarqua tout de suite. Le lendemain matin il demanda à un prélat qu'étaient devenus tous les rossignols qu'il avait entendus lors de son passage précédent.

— Mon Père, répondit le prélat, depuis que votre sainteté les a maudits l'année dernière nous n'avons ni vu ni entendu des rossignols dans notre village.

— Mais je ne voulais pas les maudire, ces pauvres malheureux dit l'évêque en souriant.

Puis il partit pour rejoindre le Monastère de Ay Yannis.

Le soir même, les rossignols recommencèrent à chanter dans les platanes d'Artotina et à bercer la nuit de leurs mélodies. Depuis, ils ne cessèrent jamais de chanter.



## ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΟΙΟΣ...

### ΣΤΗΝ ΟΔΟ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ

ΜΙΑ

ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΙ

ΜΕ ΤΗΝ

κ. ΑΘΑΝΑΣΙΑ ΒΕΝΕΤΗ

Νάμαστε, ἐπὶ τέλους, καὶ στὴν ὁδὸ Ἀκαδημίας, στὴν ἔδρα τῆς Ἑταιρίας! Ἐκεῖ, στὸν ἀριθμὸ 4, στὸν πρῶτο καὶ τρίτο ὄροφο, ἐργάζονται οἱ συνάδελφοι «τῶν Γραφείων Ἀθηνῶν», ὅπως συνήθως τοὺς ἀποκαλοῦμε. Διαβάζουν κι αὐτοὶ τακτικὰ τὸ περιοδικό μας καὶ περιμένουν — χρόνια τώρα — νὰ τοὺς θυμηθοῦμε καὶ νὰ ἀσχοληθοῦμε καὶ λίγο μαζί τους. Βασικὰ ἔχουν δίκιο, γιατί δὲν μᾶς δόθηκε μέχρι σήμερα ἡ εὐκαιρία νὰ γράψουμε γι' αὐτοὺς κάτι περισσότερο ἀπὸ γάμους, γεννήσεις καὶ ... μεταθέσεις. Ἄν ὁμως λάβωμε ὑπ' ὄψιν μας, ὅτι ἀποτελοῦν μόλις τὸ 3,3 % τοῦ συνόλου τῶν ἐργαζομένων τῆς Ἑταιρίας, τότε εἰδικὰ γιὰ τὴν συνέντευξι θάπρεπε νὰ περιμένουν μερικὰ τεύχη ἀκόμη !..

Τέλος πάντων. Τώρα ἀποφασίσθηκε! Καὶ μάλιστα ὁ κληρὸς ἔπεσε στὴν κ. Ἀθανασία Βενέτη, τὴν παλαιότερη ὑπάλληλο τῶν Γραφείων Ἀθηνῶν. Μᾶς ὑποδέχθηκε μὲ ἀληθινὴ ἐγκαρδιότητα ἕνα πρωινὸ στὸ γραφεῖο τῆς καὶ δέχθηκε πρόθυμα νὰ συζητήσῃ μαζί μας πρὸς χάριν τῶν ἀναγνωστῶν μας. Σὰς μεταφέρουμε τὴν συζήτησί μας μὲ κάθε δυνατὴ λεπτομέρεια, ἀν καὶ δὲν χρησιμοποίησαμε ... μαγνητόφωνο !

## QUI EST QUI...

### A LA RUE DE L'ACADEMIE

UNE

INTERVIEW

DE

MME ATHANASSIA VENETIS

Nous voici enfin à la rue de l'Académie, au siège social de la Société ! Au premier et au troisième étage, du numéro 4 travaillent nos confrères des «Bureaux d'Athènes», comme nous avons coutume de les appeler. Ils lisent, eux aussi, régulièrement notre revue et attendent depuis des années que l'on se souvienne et que l'on s'occupe d'eux. Ils ont amplement raison car nous n'avons jamais eu l'occasion jusqu'à ce jour d'écrire sur eux rien de plus que les nouvelles de la famille ... c'est-à-dire, mariages, naissances et ... mutations. Mais si l'on tient compte que les agents des Bureaux d'Athènes ne constituent que 3,3 % de l'ensemble du personnel de la Société, ils auraient dû alors attendre pour l'interview, quelques bulletins encore !..

Mais enfin, maintenant c'est décidé ! Nous avons choisi Madame Athanassia Vénétis, l'employée la plus ancienne des Bureaux d'Athènes. Elle nous a accueilli cordialement un beau matin dans son bureau et s'est très volontiers prêtée à cette interview pour nos lecteurs. Nous vous en donnons ci-dessous le compte rendu dans les moindres détails, sans avoir pourtant utilisé d'enregistreur !

— Pour commencer, dites-nous, Madame Vénétis : comment voyez-vous vous les agents d'Athènes, vos confrères qui travaillent à l'Usine ?

— Cela vous paraîtra peut-être étrange, mais nous avons vraiment le sentiment de faire partie de la même grande famille d'Aluminium de Grèce. Nous voyons donc tous ceux qui travaillent à l'Usine avec beaucoup de sympathie, comme de vrais camarades et amis. De plus, le contact quotidien, ne serait-ce que par téléphone, nous donne l'occasion d'apprendre toutes les nouvelles de l'Usine et nous ne risquons donc pas d'en être coupés.

— Nous pouvons vous assurer que nous avons les mêmes sentiments envers vous et que tous ceux qui viennent aux Bureaux d'Athènes, même pour peu de temps, se sentent vraiment «chez eux». Mais, comme la plupart des agents de l'Usine n'ont pas l'occasion de se rendre à Athènes, voulez-vous nous dire quelques mots sur les divers Services d'Athènes ?

— Avec plaisir. A la rue de l'Académie siège la Direction Générale. La Direction Générale est responsable de la politique d'ensemble de la Société. Lui sont plus particulièrement rattachés à Athènes :

— la Service d'information et des relations extérieures.

— Πριν απ' όλα, κυρία Βενέτη, πείτε μας στ' αλήθεια : Πώς βλέπετε έσείς τών 'Αθηνών τούς συναδέλφους, που εργάζονται στο 'Εργοστάσιο ;

— Ίσως σ'ας φανή παράξενο, αλλά ή αλήθεια είναι, ότι αισθανόμαστε πώς αποτελούμε όλοι μαζί τήν ίδια μεγάλη οικογένεια του 'Αλουμινίου. Αύτους λοιπόν που εργάζονται στο 'Εργοστάσιο τούς βλέπομε με αγάπη, σάν πραγματικούς συναδέλφους και φίλους. 'Επειτα, ή καθημερινή μας επικοινωνία, έστω και τηλεφωνική, μάς δίνει τήν εύκαιρία νά μαθαίνωμε όλα τά νέα του 'Εργοστασίου κι έτσι δέν υπάρχει φόβος νά αποξενωθούμε.

— Σ'ας διαβεβαιώνωμε, πώς τά ίδια αισθήματα τρέφουν γιά σ'ας και οί συνάδελφοι του 'Εργοστασίου και μάλιστα όσοι έρχονται στα Γραφεία 'Αθηνών έστω γιά λίγο, αισθάνονται πραγματικά «σάν στο σπίτι τους». 'Επειδή όμως οί περισσότεροι δέν έχουν μιά τέτοια εύκαιρία, θέλετε νά μάς πητε δυο λόγια γιά τίς 'Υπηρεσίες τών 'Αθηνών ;

— Πολύ εύχαρίστως. Στην οδό 'Ακαδημίας έδρεύει ή Γενική Διεύθυνσις, ή οποία άσκει τήν γενική πολιτική τής 'Εταιρίας. 'Απ' αυτήν, ιδιαίτερα, εξαρτώνται οί έξής 'Υπηρεσίες τών 'Αθηνών :

α. 'Η 'Υπηρεσία 'Ενημερώσεως και Δημοσίων Σχέσεων.

β. Οί Κεντρικές 'Υπηρεσίες, επιφορτισμένες με γενικά διοικητικά προβλήματα τής 'Εταιρίας, με θέματα οικονομικά και νομικά, καθώς και με τίς επαφές με τά 'Υπουργεία και τίς Δημόσιες 'Υπηρεσίες.

γ. 'Η 'Εμπορική 'Υπηρεσία, υπεύθυνη γιά τήν διάθεσι τών προϊόντων του 'Εργοστασίου, τόσο στην έσωτερική αγορά, όσο και στο έξωτερικό.

δ. Το Κέντρο Πληροφοριών 'Αλουμινίου, που παλαιότερα στεγαζόταν στην οδό Κοραή και ήδη έχει μεταφερθή στην οδό Πόντου, στην περιοχή του Χίλτον. 'Αποστολή του είναι ή ευρύτερη διάδοσις τών εφαρμογών και τής χρήσεως του άλουμινίου.

— Πόσον καιρό εργάζεσθε στην 'Εταιρία μας, κυρία Βενέτη ;

— Κάτι περισσότερο από 13 χρόνια. 'Η πρόσληψις μου έγινε τήν 1.2.1961 και στο μητρώο πήρα τόν αριθμό 8. Δηλαδή τότε ήμασταν όλοι κι όλοι μιά φύχτα ανθρώποι σέ μιά 'Εταιρία που βρισκόταν υπό ίδρυσι. Σκεφθήτε, ότι δέν είχε επιλεγή ακόμη ούτε ό τόπος τής κατασκευής του 'Εργοστασίου...

— Και σεις προσωπικά, πώς έμπιστευθήκατε τότε τήν σταδιοδρομία σας σέ μιά 'Εταιρία, τής οποίας τό μέλλον ήταν έντελώς άγνωστο ;

— Κατ' αρχήν ούτε που τό σκέφθηκα, γιατί βασικά δέν με ένδιέφερε πολύ. 'Ο άνδρας μου ήταν Διευθυντής στο 'Υπουργείο 'Εμπορίου και κατά βάθος δέν ήθελε νά εργάζωμαι, μιά και δέν υπήρχε ανάγκη. 'Εγώ όμως εύρισκα ιδιαίτερη ικανοποίησι στην έργασία μου και πιό πολύ επιθυμούσα νά συνεργάζωμαι με άλλους.

— Δηλαδή δέν εργαζόσαστε γιά πρώτη φορά, όταν ήρθατε στο 'Αλουμίνιο ;

— 'Οχι βέβαια. 'Αρχισα νά εργάζωμαι τό 1947 σέ μιά 'Ανώνυμο 'Εταιρία, που έκανε κυρίως εισαγωγές ύφασματων από τό έξωτερικό. 'Εκεί έμαθα τό σχετικά με τίς άδειες εισαγωγής, τίς διασαφήσεις, τούς έκτελωνισμούς κλπ., και έμεινα μέχρι τό 1950. Τό 1952 προσελήφθηκα στο Γραφείο 'Αθηνών τής 'Εταιρίας «Minerais et Métaux», που είχε αναλάβει τήν διάθεσι στο έξωτερικό τών προϊόντων τών μεταλλείων Λαυρίου. 'Εξακολούθησα λοιπόν νά ασχολούμαι με τίς ίδιες έργασίες, ένw παράλληλα προσέφερα τίς υπηρεσίες μου και στή Γραμματεία.

— Γνωρίζατε καλά τή γαλλική γλώσσα ;

— 'Ηξερα όσα μπορεί κανείς νά μάθη στή Σχολή Καλογραιών που τελείωσα τό Γυμνάσιο, και στο Γαλλικό 'Ινστιτούτο, που τό παρηκολούθησα επί τέσσερα χρόνια. Πάντως αυτά, που είχα μάθει, άπείχαν πολύ από εκείνα που χρειαζόμουν στή δουλειά μου. 'Ομως στάθηκα τυχερή, γιατί τόσο ό Διευθυντής του Γραφείου όσο και ή Γραμματεός του με περιέβαλαν με τήν αγάπη τους από τήν πρώτη στιγμή, ανέχθηκαν τήν άπειρία μου, συγχώρησαν τό λάθη μου και με βοήθησαν άφάνταστα νά προσαρμοσθώ γρήγορα σέ μιά νέα κατάσταση. 'Ημουν τόσο ένθουσιασμένη με τή συνεργασία μου μαζί τους, που όταν τό 1959 τό Γραφείο διελύθη και παρεδόθη σέ κάποιον άλλον, έγώ έπαψα νά εργάζωμαι και τό μόνον που επιθυμούσα ήταν νά βρω πάλι έργασία σέ μιά γαλλική 'Εταιρία. 'Εν τώ μεταξύ παντρεύτηκα, πέρασα ένα μικρό χρονικό διάστημα χωρίς έργασία και τελικά

— les Services Centraux, responsables d'une partie des problèmes d'Administration Générale de la Société, des questions financières et juridiques ainsi que des liaisons avec les Ministères ou Services Publics.

— le Service Commercial responsable de la vente des produits fabriqués par l'Usine tant sur le marché local qu'à l'exportation.

— le Centre d'Information de l'Aluminium, situé dans le passé à la Rue Korai et actuellement transféré à la rue Pondou, dans la région de l'hôtel Hilton. Ce service a pour mission l'expansion des applications et de l'utilisation de l'aluminium.

— Depuis combien du temps travaillez - vous dans notre Société, Madame Vénéti's ?

— Un peu plus de 13 ans. J'ai été embauchée le 1.2.1961 et mon numéro de matricule est le 8. C'est-à-dire que, à cette époque-là, nous étions une poignée d'employés dans une Société qui était en fondation. L'emplacement de l'Usine n'avait pas encore été déterminé à l'époque...

— Vous personnellement, comment aviez-vous décidé de confier votre carrière à une Société dont l'avenir était totalement inconnu ?

— Je n'avais jamais pensé à ce problème car, au fond cela ne m'intéressait pas. Mon époux était Directeur au Ministère du Commerce et ne voulait pas que je travaille, puisque je n'en avais pas besoin. Mais, de mon côté, j'étais très contente de travailler et de collaborer surtout avec des Français.

— Vous voulez dire qu'Aluminium de Grèce n'était pas votre premier emploi ?

— Sûrement pas. J'ai commencé à travailler en 1947 dans une Société Anonyme qui importait surtout des tissus de l'étranger. C'est là que j'ai appris tout ce qui concerne les permis d'importation, les connaissements, les dédouanements etc. et j'y suis restée jusqu'en 1950. En 1952, j'ai été embauchée aux Bureaux d'Athènes de la Société «Minerais et Métaux», qui était chargée de l'écoulement à l'étranger des produits des mines de Laurium. Je faisais donc toujours le même travail tout en aidant au Secrétariat.

— Connaissez-vous bien la langue française ?

— Je connaissais tout ce que j'avais appris à l'école des Sœurs où j'avais terminé le Gymnase, et à l'Institut Français où j'avais suivi des leçons pendant quatre ans. Pourtant mes connaissances étaient loin de suffire à mon travail. Mais, j'ai eu la chance d'être accueillie par le Directeur du Bureau, et par sa Secrétaire qui ont supporté mon manque d'expérience, pardonné mes erreurs et énormément aidé à m'habituer rapidement à cette nouvelle situation. J'étais si contente de cette collaboration avec eux que lorsqu'en 1959 le Bureau a été liquidé pour être confié à quelqu'un d'autre, j'ai cessé de travailler et la seule chose que j'espérais était de trouver un autre emploi dans une Société Française. Je me suis entretenu mariée; j'ai passé une courte période sans travailler et, finalement, l'occasion que j'avais tant attendue s'est présentée vers la fin 1960, dans le cadre d'une Société que le Groupe français Pechiney avait décidé de fonder en Grèce.

— Quelles sont vos fonctions dans notre Société, Madame Vénéti's ?

— J'avais été embauchée pour le Service des Approvisionnements qui s'occupait à l'époque, des importations. Ensuite fut créé le service Manutention et Transports, duquel je dépendais jusqu'en 1968, lorsque les Services Centraux s'étaient chargés de la section des importations. C'est-à-dire que l'objet de mes fonctions a toujours été la procédure d'importations de toute nature indépendamment du service duquel je dépendais.

— Aimez-vous le travail que vous faites ?

— C'est un travail très intéressant. Je vois toutes les importations effectuées par le Société dont vous pouvez vous imaginer le nombre et la variété. Des mil-

ή εύκαιρία που ζητούσα βρέθηκε κατά το τέλος του 1960 στα πλαίσια μιάς Έταιρίας, που είχε αποφασίσει να ιδρύσει στην Ελλάδα ο γαλλικός Όμιλος Pechiney.

— Με τί ασχολείσθε στην Έταιρία μας, κυρία Βενέτη ;

— Η πρόσληψίς μου έγινε για την Ύπηρεσία Προμηθειών, που φρόντιζε τότε και για τις εισαγωγές. Ύστερα δημιουργήθηκε η Ύπηρεσία Διακινήσεων, στην οποία υπαγόμουν μέχρι το 1968, που οι Κεντρικές Ύπηρεσίες περιέλαβαν και το τμήμα εισαγωγών. Δηλαδή το αντικείμενο της εργασίας μου ήταν πάντοτε οι διαδικασίες για τις κάθε μορφής εισαγωγές της Έταιρίας, άσχετα από την Ύπηρεσία στην οποία υπαγόμουν.

— Κυρία Βενέτη, μάς είπατε ότι εργάζεσθε από το 1947, δηλαδή πάνω από 25 χρόνια. Με την πείρα λοιπόν που έχετε αποκτήσει, τί θα συμβουλευάτε τους νεωτέρους σχετικά με την εργασία ;

— Τί θα τους συμβούλευα ; Μά, πρώτα πρώτα να μην θεωρούν την εργασία ανάγκη, να μην εργάζονται από υποχρέωση. Η εργασία αξιοποιεί τις γνώσεις και τις ικανότητες του ατόμου και του δίνει την αίσθηση ότι είναι χρήσιμο. Όταν δεν εργάζεσαι, νοιώθεις άχρηστος για τον εαυτό σου, για τους γύρω σου, για την κοινωνία και απογοητεύεσαι τελείως. Έπειτα πρέπει να ξέρουν, ότι ο άνθρωπος κάνει την εργασία και όχι η εργασία τον άνθρωπο. Έρεϊς θα αξιοποιήσωμε και θα δώσωμε χάρη και στην πιο απλή εργασία. Θα ήθελα ακόμη να προσθέσω, ότι ο άνθρωπος, που δεν εργάζεται, ασχολείται με μικρότητες. Άς μην ξεχνάμε το ρητό «εργάζου και μη άμάρτανε».

— Πέστε μας τώρα ένα πρόβλημα αυτών που εργάζονται στην Άθήνα.

— Το μεγαλύτερο πρόβλημά μας είναι το συγκοινωνιακό - κυκλοφοριακό. Και δεν έννοω μονάχα τον χαμένο χρόνο, που καλώς έχοντων των πραγμάτων φθάνει τις δύο ώρες ήμερησίως για όσους εργάζονται πρωί - άπόγευμα, αλλά εκείνο που μάς τσακίζει είναι η ταλαιπωρία στις στάσεις και μέσα στα ίδια τα μεταφορικά μέσα. Τί να γίνη ! Είναι κι αυτό ένα από τα άδύνατα σημεία της Άθήνας.

— Σάν βέρα Άθηναία που είσθε, κυρία Βενέτη, τί θα μάς λέγατε για την ζωή στην Άθήνα, γενικώτερα ;

— Μέχρις ενός σημείου όλα είναι θέμα συνηθείας. Η ζωή στην Άθήνα, όπως και σε κάθε μέρος, έχει τις καλές και τις άσχημες πλευρές της. Μπορεί λοιπόν ο ρυθμός της ζωής έδώ να είναι γρήγορος, άγχώδης, μπορεί να σε πνίγουν τα καυσαέρια, να σου σπάζουν τα νεύρα οι θορυβοί και να σε ταλαιπωρούν οι συγκοινωνίες, αλλά παράλληλα η Άθήνα παρέχει κάθε δυνατότητα για μόρφωση, για ψυχαγωγία και διασκέδαση, για την διεκπεραίωση σοβαρών υποθέσεων, για ειδικές άγορές, για νοσοκομειακή περιθαλψη και τόσα άλλα. Έγώ προσωπικά, έχω συνηθίσει πλέον τη ζωή της Άθήνας και έδώ βρίσκεται το σημείο έκκινήσεως για κάθε δραστηριότητά μου.

— Ποιές είναι οι συνηθέστερες διασκεδάσεις σας ;

— Το θέατρο, που μου άρέσει πολύ και καμμιά ταβερνούλα. Στον κινηματογράφο ηγνάια, προτιμώντας την τηλεόραση στη θαλπωρή του σπιτιού.

— Μήπως έχετε κανένα χόμπυ ;

— Βεβαίως ! Πρώτα έρχεται το αυτοκίνητο. Μου άρέσει να οδηγώ ώρες άτέλειωτες. Σχετικό με το πρώτο είναι και το δεύτερο χόμπυ μου, τα ταξίδια. Κυρίως τα Σαββατοκύριακα, αλλά και σε κάθε εύκαιρία, μου άρέσει να ταξιδεύω παντού. Η συλλογή γραμματοσήμων είναι το τρίτο χόμπυ μου, που κληρονόμησα από την μητέρα μου.

— Άν έχετε έπισκεφθί τα Άσπρα Σπίτια, θα θέλαμε να άκούσωμε τη γνώμη σας.

— Τα έχω έπισκεφθί 4 - 5 φορές και έχω μείνει ένα βράδυ. Είναι ένας οικισμός πάρα πολύ χαριτωμένος, πολύ μοντέρνος και πολιτισμένος και οι άνθρωποι φαίνονται στο σύνολό τους καλλιεργημένοι. Μοιάζει με ένα κομμάτι ενός καλού προαστίου των Άθηνων. Πολύ θα μου άρεσε να μείνω εκεί μερικές ήμέρες.

— Και για να τελειώσωμε, πέστε μας τη γνώμη σας και για το περιοδικό μας.

— Είναι πάρα πολύ ώραίο και συμπαθητικό, συντεταγμένο με γούστο και πολύ έπιμελημένο. Άρέσει σε όλους και διαβάζεται εύχάριστα. Νομίζω όμως, ότι θα μπορούσατε να προσθέσετε μια στήλη χρονογραφημάτων. Έπίσης θα ήθελα να διαβάσω εκεί μέσα την ιστορία του Άλουμινίου.

liers d'articles ! Mais les difficultés que nous rencontrons sont parfois immenses, surtout en ce qui concerne les affaires urgentes de l'Usine, la nature de notre travail nous oblige à entrer en relation avec beaucoup de personnes, ne serait-ce que par téléphone. Tout cela rend particulièrement intéressant le travail qui n'est pas de routine.

— Vous avez dit plus haut, que vous travaillez depuis 1947, c'est-à-dire plus de 25 ans. Avec l'expérience que vous avez donc acquise quels conseils pourriez-vous donner aux plus Jeunes en ce qui concerne le travail ?

— Je leur conseillerais avant tout de ne pas considérer le travail comme un besoin, de ne pas travailler par obligation. Le travail valorise les connaissances et les capacités de la personne et lui donne le sentiment d'être utile. Quand on ne travaille pas, on se sent inutile à soi-même, aux autres et à la société et finalement déçu. Aussi, faut-il savoir que c'est l'homme qui crée le travail et non pas le travail qui crée l'homme. C'est à nous de le valoriser et de donner du charme au travail le plus humble. Je voudrais également ajouter que l'homme qui ne travaille pas, s'occupe de futilités. Il ne faut pas oublier le proverbe qui nous dit «travaille et ne commets pas des péchés».

— Voulez-vous nous citer maintenant un problème qui se pose aux agents qui travaillent à Athènes ?

— Le problème le plus important pour nous est celui des communications. Je ne veux pas seulement parler du temps perdu qui atteint habituellement deux heures par jour pour ceux qui travaillent le matin et l'après-midi, mais ce qui nous tourmente le plus c'est l'attente aux arrêts et dans les cars même. Mais que faire ? C'est un des points faibles de la ville d'Athènes.

— Etant une vraie Athénienne, qu'avez-vous à nous dire sur la vie à Athènes en général ?

— Jusqu'à un certain point, tout est une question d'habitude. La vie à Athènes comme ailleurs, a ses avantages et ses inconvénients. Il est vrai qu'à Athènes le train de vie est rapide, angoissant, les gaz de combustion vous étouffent, les bruits vous épuisent, les moyens de communication vous fatiguent, mais en contre partie, Athènes vous offre toutes les possibilités d'enseignement, de distraction et d'amusement, de règlement d'affaires sérieuses, d'achats spéciaux, de soins médicaux, d'hôpitaux, et plusieurs autres possibilités. Personnellement, je me suis tellement habituée à cette vie d'Athènes que je trouve ici le point de départ de toutes mes activités.

— Quels sont vos distractions habituelles ?

— Le théâtre qui me plaît beaucoup, et de temps en temps la taverne. Je vais très rarement au cinéma préférant la télévision dans la chaleur de la maison.

— Avez-vous des hobbies ?

— Certainement ! Avant tout, la voiture. J'aime conduire pendant des heures. Puis mon second hobby, qui se réfère au premier, ce sont les voyages, surtout pendant les week-ends, mais aussi je ne rate pas l'occasion pour voyager n'importe où. La philatélie est mon troisième hobby que j'ai hérité de ma mère.

— Si vous avez jamais visité Aspra Spitia, nous aimerions avoir votre avis.

— J'y suis venue 4 ou 5 fois et j'y suis restée une nuit. C'est une cité charmante, très moderne et policée où tous les gens semblent, dans l'ensemble, cultivés. Elle ressemble à certaine banlieue élégante d'Athènes. J'aimerais bien y passer quelques jours.

— Et pour terminer ; quelle est votre opinion sur notre revue ?

— Elle est très belle, sympathique, rédigée avec beaucoup de goût, très soignée et très agréable à lire. Vous pourriez, à mon avis y inclure une chronique. J'aimerais, aussi, y lire l'histoire de l'Aluminium.

## ΚΑΙ Ο ΘΕΟΣ ΕΠΛΑΣΕ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ

Του Χρήστου Σίδερη

“Ετρεξε, πήδησε, έφαγε τρυφερούς καρπούς, χάρηκε τη φρεσκοφτιαγμένη πλάση ό ‘Αδαμάκος και ξάπλωσε να ξεκουραστή στήν άγκαλιά του ύπνου.

Τόν είδε ό Δημιουργός, είπε να μην τόν αφήση έτσι μαγκούφη και έτοιμάστηκε για τη δεύτερη κατασκευή. Τόν πλησιάζει και έτσι, χωρίς νυστέρι και άσπρη μάσκα, έγινε ή πρώτη έγχειρηση. Τραβάει και βγάζει μιá μερίδα παιδιά άπ’ τήν πλάτη μέχρι κάτω τη νεφραδιά, χαιδεύει μετά τό θεϊκό χέρι τήν πλευρά «και έκλείσθη παραρήμα ή πληγή».

Πίσω άπό ροδογάλαζο σύννεφο ένα σμάρι άγγελάκια κρυμμένα παίζανε μπίζ.

Κοιτάζτε, λέει ένα, ό Πάτερ Σαβαώθ έτοιμάζει μεζέ. Κρυφτήτε γιατί θα μάς βάλη να ανάψωμε φωτιά και θα μάς στείλη και για τη σχάρα.

‘Ο Θεός σαν παντογνώστης τάζερε όλα και τά φώναζε.

—“Ελάτε δώ, ρε σεις άλάνια, πού μου κάθεστε κει πίσω και κοιουσομπολεύετε.

Τά Χερουβειμ πλησίασαν φοβισμένα και περίεργα.

— Τρέζτε να μου φέρετε όμορφα ύλικά, ό,τι καλό βρήτε, άνηθ και φρούτα, θέλω άπ’ όλα. Πρόκειται να φτιάσω τη σύντροφο του ‘Αδάμ.

Τά άγγελάκια κουβαλούσαν άπ’ όλα τά ώραϊα κι ό Θεός με βάση τη μερίδα πού είχε κόψει έπλαθε τήν Εύα. “Εβαλε κεράσια στα χείλια της, βερύκοκα και μήλα στα μάγουλά της και στα μαλλιά της μεταξένια πολυτρίχια τής πηγής. “Εκανε έτσι ή Θεία Του βουλή κι άρπαξε βελουδένια σκοτάδια μαγιάτικης νύχτας και γαλάζιο βυθό άπύθμενης θάλασσας κι’ έφτιαξε τά μάτια της.

Τά άγγελάκια ό,τι ζητούσε του τό δίνανε στα χέρια. Κατασκευή τής πρώτης γυναίκας ήταν αύτη! “Ενα τούδωσε μιá πέτρα.

— Πέτρα μου δίνεις, μωρέ, φώναζε όργισμένος, δέ βλέπεις ότι τώρα φτιάχνω τήν καρδιά της! (Τελικά δέν μάθαμε αν έβαλε τήν πέτρα ή άλλο σκληρότερο άντικείμενο!).

“Υστερα διατάζει.

— Κάντε μου μιá ζύμη άπό άνηθ κρίνων και ροδοπέταλα να φτιάξω τήν έπιδερμίδα της, τη σάρκα της.

— Μά με τέτοια σάρκα, τόλμησε να πη ένα χερουβειμάκι, θα γίνη μπικινοφορούσα, θα γίνη στριπτιζού!

— Θα γίνη όμως και κάτι άλλο μεγάλο, πού τά σβήνει όλα αύτά, είπε ό Θεός. Θα γίνη Μάνα.

Και προχωρούσε ή φτιάξη. “Εκανε άηδονολάλημα τη φωνή της και γάργαρου νερού κελάρισμα τό γέλιο της. Γλύκες και νοστιμιές άπό άλλα φρούτα σκόρπισε σ’ όλο τό κορμί της.

“Εγινε ένα πράμα, φίλε μου, πολύ ώραϊο! Να τρώη... ό πατέρας και του παιδιού να μη δίνη. Να τη βλέπης και να χτίζωνται μέσα σου ίσα με μιá πολυκατοικία πόθοι και λαχτάρες.

Κάτι ψιθύριζαν πάλι κείνα τ’ άγγελόπουλα.

— Μυαλό δέν τής έβαλες!

— Ξέρω τί σκέφτεστε, μωρέ ανεβάσταγα, είπε ό Παντοκράτωρ. Πηγαίνετε κει στήν πηγή του βράχου. “Εχει υπόλοιπο άπ’ τόν ‘Αδάμ. Πάρτε το και φέрте το.

— Μά αυτό είναι λίγο, δέν βαραίνει!

— Και ποιός σάς είπε πως θέλω να βαραίνει; «Φτερό στόν άνεμο» τη θέλω, να τήν τραγουδάνε μεθαύριο στις όπερέττες. Και μ’ αυτό τό λίγο θα τόν έχη του χεριού της κείνον τό δόλιο, πού κοιμάται εκεί.

Και γυρίζοντας πρós τόν κοιμισμένο ‘Αδάμ, λέει:

— Κοιμήσου, τέκνον μου, γιατί τούτο τό «λαλά» πού σου φτιαξα, δέν θα σ’ αφήνη σε ήσυχία σε όλη σου τη ζωή!

Πάντα ταύτα έγέγοντο τότε πού ό Θεός ήτο επί τής γής. Μετά πολύναμε έμεις οι άνθρωποι και αύτός δέν χωρούσε έδώ, όπως περίπου στήν οικογένεια μεγαλώνουν τά παιδιά και δέ χωράει ό πατέρας. Τόν διώξαμε λοιπόν, δέν μάς άρεσαν και τά άπαγορευτικά του.

—“Ωχ, δέν μάς παρατάς, είπαμε, όλο Μη και Μη τό πάς. “Ασε μας να κάνωμε του κεφαλιού μας.

Και έφυγε.

Μάς άφησε όμως τήν γυναίκα... Για εύτυχία μας και για δυστυχία μας, είπαν οι σοφοί.

Και πού ξέρεις; Μπορεί καμιά φορά ναχουν δικιο κι’ οι σοφοί...

### HISTOIRES ET LEGENDES

## PRESSAGE DE MORT

PAR TAKIS LAPPAS

«On nous écrit de Lévidia que, depuis quelque temps, sévit, particulièrement dans le quartier de Lycochorion, une mauvaise dysenterie qui a provoqué la mort de dix personnes environ en très peu de temps... Nous apprenons maintenant que les habitants les plus naïfs ont été saisis d’une telle frayeur qu’ils croient que le mal a été provoqué par un esprit ressemblant à un bœuf vert, monstrueux, qui apparait la nuit et cherche ses victimes avec des beuglements lugubres. Au coucher du soleil, ils s’enferment donc dans leurs maisons et brûlent de l’encens pour dissiper l’influence maléfique de l’esprit. Quant aux médecins, en dehors de l’épidémie proprement dite, ils se donnent beaucoup de mal pour lutter contre la psychologie malade de leurs patients. (Journal SPHINX. Thèbes. Juillet 1876).

Lycochori est un quartier de Lévidia à l’extrémité Est de la ville.

Nous sommes au mois de juillet 1876.

A l’aube, la cité revêt son aspect gai habituel en cette saison de moisson. Les ouvriers partent avec leur faucille, pour moissonner les champs fertiles. Ils plaisent entre eux lançant quelques proverbes comme «Ete, vendange, guerre» et marchent en chantant :

«Ne pleurez pas sur ma mort et n’avez pas pitié

»de l’amour qui me préoccupe cet été.

»En mai il m’appelle dans la soirée, au messidor à midi.»

C’est ainsi que les moissonneurs essayent de tromper fatigue et chaleur qui les frappent au long du jour dans leurs champs gorgés de blé mais sans ombre.

Pourtant, si les cultivateurs des trois autres quartiers de Lévidia, Staropazaro, Kadi et Zagaras, se précipitent avec une telle bonne humeur au travail des champs, ceux du village Lycochori ne disent pas un mot. On dirait que les maisons de ce quartier ne sont pas habitées. Que le moissonneur noir est passé par là avec sa terrible faucille qui fauche toute vie sur son passage. Le quartier, totalement silencieux ne donne pas le moindre signe de vie durant cette nuit toute constellée d’étoiles. De temps en temps, le silence est rompu par l’abolement de chiens dont le hurlement vous donne des frissons, comme fait, exprès pour irriter davantage les habitants de Lycochori.

Et tout ceci parce qu'une épidémie meurtrière s'est abattue sur le quartier de Lycochori depuis un mois déjà. Une épidémie qui condamne chaque jour des êtres humains et les conduit au cimetière de Taxiarchis. Les habitants de Lycochori cherchent par tous les moyens à chasser cette calamité. Les messes dans les chapelles, les offrandes à différents saints ne servent à rien. Même les médecins ne peuvent rien faire pour arrêter l'épidémie...

Ce n'est pas la première ni la deuxième fois que des malheurs frappent la ville. Ils arrivent l'un après l'autre.

Il y a cent ans en 1778 le jour du 15 août une maladie inconnue frappa la ville, Anthimos nous en parle dans sa chronique : «Sur Lévardia et toute la Béotie une épidémie s'est abattue avec violence». Six mille personnes ont disparu, la région fut dévastée. C'est ce que l'on racontait dans les temps reculés mais que l'on croyait à peine.

Il n'y avait d'ailleurs pas que les maladies, d'autres calamités sévissaient.

Beaucoup sont ceux qui, en 1849, le 16 octobre, connurent une terrible inondation. Les eaux du Xerias (Erkyna) balayèrent tout sur leur passage : elles démolirent les ponts de la cité, et des familles entières périrent. Plusieurs magasins disparurent.

A quatre ans après une autre inondation. Les pluies du mois de novembre 1853 provoquèrent la crue de l'Erkyna qui déborda une deuxième fois et démolirent les demeures situées aux bords de la rivière provoquant la disparition de familles entières.

Le 4 juillet 1864, ce fut la variole qui entraîna la mort de plusieurs personnes; ceux qui y avaient échappé, furent marqués à vie. Et comme si ce n'était pas suffisant des grélons gros comme des noisettes, s'abattirent le 10 juillet sur les champs de coton. On comptait faire vingt millions de drachmes de récolte cette année-là et on n'en tira pas un sou.

Il manquait un séisme pour achever ce que l'eau et la maladie avaient laissé encore debout... Dans la nuit du 19 au 20 juillet 1870, jour de la fête de Profitis Ilias à 2h.30, un séisme fit trembler non seulement la ville mais la région entière. Il fut suivi d'un autre tremblement à 5h.30 du matin et de trois ou quatre autres moins importants. Mais les dégâts furent essentiellement causés par le premier tremblement qui a duré assez longtemps. Plusieurs maisons furent endommagées, une grande partie du château démolie. Près de l'horloge une maison en construction s'est écroulée sur une autre en contrebas, qui, s'est elle-même effondrée, enterrant sous ses débris une famille entière surprise dans son sommeil. A Arachova et Distomon, il y eu également des morts.

Le malheur qui s'est abattu sur le Lycochori en soixante seize n'a pas son pareil.

Si le soleil n'était pas vraiment levé, les habitants de Lycochori n'osaient sortir de chez eux; avant le coucher du soleil ils mettaient un double verrou à leur porte, tant la frayeur était grande. Mais leur peur venait plus de leur imagination que de l'épidémie. Ils avaient personnifié le malheur et le voyaient rôder chaque nuit dans les ruelles du quartier.

La nuit à peine arrivée, ils entendaient un étrange meuglement venant de loin comme s'il sortait du fond de la terre, et allait croissant. Tous étaient alors saisis de la plus grande frayeur qui leur donnait des frissons. Cette peur ne touchait pas seulement les hommes, mais aussi les bêtes, qui manifestaient leur désir de sortir des étables.

Vers minuit, un grand tapage troublait les ruelles de Lycochori et «la Mort» apparaissait dans le quartier. Elle ressemblait à un étrange bœuf vert, avec des cornes énormes tournées de travers qui courait furieux dans les ruelles, tête baissée, en meuglant sauvagement. Des flammes sortaient de ses narines. La Mort ou le mauvais esprit apportait dans la nuit le sinistre nouveau à ceux qui ne quittaient plus jamais leur lit. Gare au passant retardataire qui rencontrait sur son chemin ce bœuf vert ou qui l'apercevait malgré lui. Dans quelques jours il mourait et on l'accompagnait à l'église de Taxiarchis. Pour éviter donc une



telle rencontre, les habitants de Lycochori se retiraient de bonne heure chez eux.

On rentrait chez soi lorsque l'on entendait la cloche de l'église de Evanguelistria qui donnait le signal. On dit même que le sonneur, s'il était en retard pour sonner les cloches, passait la nuit dans l'église de peur de rencontrer le bœuf vert sur son chemin.

Quand le mauvais esprit ne rencontrait personne sur son chemin, il choisissait alors la maison qu'il frapperait, s'approchait de la porte et donnait un coup de tête à la porte si fort que la maison était toute entière ébranlée. On entendait alors des cris, des pleurs et des lamentations car on était sûrs que les jours à venir apporteraient la mort à quelqu'un de la famille.

En vain on brûlait l'encens toute la nuit espérant ainsi conjurer le mauvais esprit. Les braves du quartier l'attendaient au coin de la rue et tiraient de la main gauche. Rien n'aurait dû ainsi leur échapper. Mais voilà que les balles ne l'atteignaient pas et il continuait à se promener dans le quartier, frappait aux portes des maisons répandant la mort et le malheur.

C'est ainsi que, pendant deux mois, aux pleines lunes, le mauvais esprit s'emparait des habitants de Lycochori. Ils ne purent le faire disparaître de quelque manière que ce soit. Mais une nuit il se heurta à la porte de l'église de Evanguelistria où il frappa le bois de sa tête. Evanguelistria qui était la protectrice du quartier de Lycochori fit alors un miracle. Le lendemain matin le sacristain trouva les grandes cornes du bœuf enfoncées dans la porte. Il disparut alors et ne donna plus jamais signe de vie. On n'entendit plus jamais de meuglements. Ainsi prirent fin une fois pour toute les malheurs qui avaient plongé dans le deuil plusieurs familles de Lycochori. Tout Lévardia estime que c'est le miracle de la vierge Evanguelistria.

Afin que vous ne pensiez pas que tout cela est de mon cru, j'ai cité au début de l'article l'extrait d'un journal de l'époque.

# ΠΡΟΜΗΝΥΜΑ ΘΑΝΑΤΟΥ

του ΤΑΚΗ ΛΑΠΠΑ

«Καθ' ἡ γράφουσιν ἡμῖν ἐν Λεβαδείᾳ ἀπὸ τινος χρόνου ἐπικρατεῖ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ καὶ ἰδίως ἐν τῇ συνοικίᾳ Λυκοχωρίου, ἡ νόσος δυσεντερία, ἣς ἐνεκεν ἀπεβίωσαν δέκα περίπου ἄνθρωποι ἐν μικρῷ χρονικῷ διαστήματι... Ἦδη μανθάνομεν ὅτι οἱ ἀπλούστεροι τῶν κατοίκων τῆς συνοικίας ταύτης κατελήφθησαν ὑπὸ τοιοῦτου τρόμου ὥστε πιστεύουν ὅτι τὸ κακὸν προήλθεν ἐκ τινος στοιχείου, βόι πρᾶσινω καὶ τερατομόρφω προσομοίῳ, νύκτωρ ἀναφαινόμενου καὶ διὰ μνηθμῶν πενθίμων θύματα ζητοῦντος. Ἐνεκα τούτου μετὰ τὴν δύσιν τοῦ ἡλίου κατακλείονται ἐντὸς τῶν οἰκῶν τῶν καὶ καιοὺσι λιβανωτόν, ἵνα τοῦ στοιχείου τὴν κακοποιᾶν ἐπιρροὴν ἀποσβῆσωσιν. Οἱ δὲ ἱατροὶ ἐκτὸς τῆς πραγματικῆς ἐπιδημικῆς νόσου, κοπιῶσιν οὐκ ὀλίγον καὶ πρὸς θεραπείαν τῆς ψυχολογικῆς νόσου τῶν πασχόντων».

(Ἐφημ. ΣΦΙΓΞ. Θῆβαι. Ἰούλιος 1876).

Λυκοχώρι εἶναι μιὰ συνοικία τῆς Λειβαδιάς στὴν ἀνατολική μεριά τῆς πόλης.

Εἴμαστε στὸν Ἰούλιο τοῦ 1876.

Ἄξημέρωτα ἡ πολιτεία ἔπαυρε τὴ συνθητισμένη χαρούμενη ὄψη τῆς γιὰ τὴν ἐποχὴ τοῦ θερισμοῦ. Τὴ δίνανε οἱ ἐργάτες ποὺ ξεκινούσαν μὲ τὰ δρεπάνια στὰ χέρια νὰ θερίσουν τὰ καρπερὰ τοὺς χωράφια. Χωράτευαν μεταξὺ τους μὲ τὴν παροιμία «Θέρος, τρύγος, πόλεμος» καὶ κινούσαν μὲ τὸ τραγούδι τοῦ θερισμοῦ :

«Μένανε νὰ μὴ κλάψετε καὶ νὰ μὴ λυπηθεῖτε  
μὲ τὴν ἀγάπη ποῦπιασα τοῦτο τὸ καλοκαίρι.  
Τὸ Μᾶη μὲ θέλει τ' ἀποβραδύς, τὸ θεριστὴ τὸ γιόμα...»

Ἔτσι πασχίζανε οἱ θεριστὲς νὰ ξεγελάσουν τὸν κάματο καὶ τὸ λιοπύρι ποὺ θὰ τοὺς ἔδερνε ὀλημερίς στ' αἵσκιατα χρυσαφένια χωράφια τους.

Κι ὅμως, ἂν ἀπ' τὶς ἄλλες τρεῖς λειβαδίτικες συνοικίες, Σταροπάζαρο, Κάδη, Ζαγαρῆς, οἱ ξωμάχοι ξεχύνονταν μὲ τόσο κέφι, ἀπ' τὸ Λυκοχώρι δὲν ἀκούγονταν μῆτε λαλιά. Λὲς καὶ τὰ σπίτια σὲ τούτη τὴ γειτονιά ἀπόμειναν ἄδεια ἀπὸ ἀνθρώπους. Σὰ νὰ πέρασε ὁ μαῦρος θεριστῆς καὶ μὲ τὸ δρεπάνι του μονοημερῆς τὴν κούρσεψε ἀπὸ ζωὴ. Ἄλλα ὀλάκερη ἡ συνοικία δὲν ἔδινε τὸ πῶ μὲ μικρὸ σημάδι ζωντανείας μέσα στὶς ἀστροπλημμυρισμένες καλοκαιριάτικες νύχτες. Ἀνάργια καὶ ποῦ, τὴ βουβαμάρα ξεκόβανε τῶν σκυλιῶν τ' ἀλυχτίσματα ποὺ τὸ οὐρλιαχτὸ τους ἔφερνε ἀνατριχίλα. Λὲς καὶ τὸ κάνανε ἐπιτηδες γιὰ ν' ἀγγιεύουν πῶ πολλὸ τοὺς Λυκοχωρίτες καὶ νὰ τοὺς ἀγαταῖνον τὸν τρόπο.

Κι ὅλα τούτα γιὰ τὴν βαρὺ θανατικὸ εἶχε πέσει στὴ συνοικία τοῦ Λυκοχωρίου καὶ βαστούσε κοντὰ ἕνα μῆνα. Θανατικὸ, ποὺ κάθημερινὰ ἔστειλε κουφάρια στὸ κοιμητῆρι τῶν Ταξιαρχῶν. Ἀνώφελα πασχίζανε οἱ Λυκοχωρίτες ν' ἀποδιώξουνε τούτη τὴ συμφορὰ. Δὲ φελοῦσαν οἱ λειτουργίες στὰ ζωκλήσια, τὰ τάματα στοὺς ἄγιους. Κι αὐτοὶ ἀκόμα οἱ γιανοὶ ἀνῆμποροι στέκανε νὰ σταματήσουν τὴν ἀρρώστεια...

Καὶ δὲν ἦταν ἡ πρώτη καὶ ἡ δεύτερη φορὰ ποὺ βάραινε κακὸ τὴν πολιτεία. Ἀπανωτὲς φορὲς τὴ βρῆκαν μεγάλες συμφορές.

Πρὶν ἑκατὸ χρόνια, ἀνῆμερα τὸ δεκαπενταῦγουστο τοῦ 1778, ἔπεσε μιὰ ἄγνωστη ἀρρώστια, ποὺ ὁ Ἀνθίμος στὸ χρονικὸ τοῦ γράφει: «ἐν δὲ τῇ Λεβαδείᾳ καὶ τῇ ἄλλῃ Βοιωτίᾳ ἡ νόσος ἀπόκειται μαστίζουσα μὲ μεγάλην ὀρμήν». Ἐξ ἡ χιλιάδες ψυχὲς ἀφανίστηκαν τότε κι ἐρημώθηκε ὁ τόπος. Τὸ ἀκούγαν οἱ παλιότεροι νὰ τοὺς τὸ μολογᾶνε οἱ παπποῦδες τους καὶ δὲν τὸ πίστευαν!

Ἐκτὸς ἀπ' τὶς ἀρρώστιες εἶχαν νὰ πολεμήσουν καὶ μὲ θεομηνίες.

Βρίσκονταν ἀκόμα πολλοὶ στὴ ζωὴ, ποὺ στὰ 1849, στὶς 16 τοῦ Ὀκτώβρη, ζῆσανε μιὰ φοβερὴ πλημμύρα. Κατέβασε ὁ Ξεριᾶς (Ἐρκυνα) καὶ σάρωσε ὅ,τι βρῆκε στὸ πέρασμα του. Τὸ νερὸ καβῆλλησε τὰ γεφύρια τῆς πολιτείας, ἀλλὰ τὰ γκρέ-

μισε καὶ κινδύνεψαν οἰκογένειες. Ἀφάνισε τὰ μαγαζιά στὴν ἀγορὰ.

Σὲ τέσσερα χρόνια πάλι ἄλλη κατεβασιά. Οἱ ἀδιάκοπες βροχὲς τοῦ Νοεμβρίου στὰ 1853 κάνανε καὶ πάλι τὸ ποτάμι τῆς Ἐρκυνας νὰ ξεχειλίσει. Γκρέμισε σπίτια ποὺ βρίσκονταν στὶς ὄχθες τῆς κι ἀφάνισε ὀλόκληρα νοικοκυριά.

Στὶς 4 Ἰουλίου 1864 παρουσιάστηκε βλογιά στὴν πόλη. Ἔστειλε κάμποσους στὸν Ἄδη κι ἄλλους τοὺς ἄφησε βλογοκομμένους. Σὰ νὰ μὴν ἔφτανε αὐτὸ, στὶς 10 Ἰουλίου ἔπεσε χαλάζι σὰν φουντούκι καὶ κατέστρεψε ὅλα τὰ βαμπακία. Λογάριαζαν αὐτὴ τὴ χρονιά νὰ πιάσουν ἀπ' τὴ σοδιά τους εἰκοσι ἑκατομμύρια δραχμὲς καὶ δὲν πήρανε πεντάρια...

Μὰ τὸ κακὸ τοῦ ἐβδομηταξῆ στὸ Λυκοχώρι δὲν ἔχει τὸ ὅμοιό του.

Χωρὶς ὁ ἥλιος νὰ ψηλώσει δυὸ καλάμια κι ἡ ἡμέρα νὰ δέσει, Λυκοχωρίτης δὲν ξεπρόβαλε ἀπ' τὸ σπιτικό του. Κι ἀβασίλευτος ἀκόμα ὁ ἥλιος, διπλομανταλώνανε τὰ σπίτια τους. Εἶχαν τρομοκρατηθῆ. Σ' αὐτὸ ὅμως δὲν ἔφτανε τόσο ἡ ἀρρώστια ὅσο ἡ φαντασία τους. Γιατὶ στὸ θανατικὸ δώσανε ζωὴ καὶ σάρκα καὶ τὶς νύχτες περιτριγύριζε στὰ σοκκάκια τῆς γειτονιάς.

Μόλις θὰ νύχτωνε κάποιο παράξενο μούγκρισμα ἀκούγονταν ἀπ' τὰ ξέμακρα σὰ νάβγαίνε ἀπ' τὸ τρισβαθὴ τῆς γῆς. Ὅσο ζύγωνε, τόσο δυνάμωνε. Ἀνείπωτος φόβος ἔπιανε ὅλους τοὺς φέρνοντας σύγκρα στοὺς πῶ πολλοὺς. Κι ὁ φόβος αὐτὸς δὲ σταματοῦσε στοὺς ἀνθρώπους μ' ἔπιανε καὶ τὰ ζωντανὰ τους. Τὸ φανερώναμε μ' ἄγριο σκούξιμο κι ἀνατραχὴ γιὰτὶ θέλανε νὰ πεταχτοῦνε ἔξω ἀπὸ τὸ σταῦλο τους.

Κατὰ τὸ μεσονύχτι βαρὺ ποδοβολητὸ ἀνατάραξε τὰ σοκκάκια τοῦ Λυκοχωρίου καὶ τὸ θανατικὸ φανερώνατε στὴ συνοικία. Κι ἦταν ἀλλόκοτο πράσινο βοῖδι, μὲ κέρατα τεράστια, ἀντίστροφα γυρισμένα κατὰ τὰ πλάγια. Ἐτρεχε μανιασμένο, μὲ σκυφτὸ κεφάλι, μέσα στὴ συνοικία, μουγκρίζοντας ἄγρια. Πύρινες φλόγες ἐβγαζε ἀπ' τὰ ρουθούνια του. Μὲ τὴν ὄψη στοιχείου παρουσιαζόταν τὸ θανατικὸ. Καὶ μέσα στὴ νύχτα ἔφερνε τὸ μήνυμα ποῖος αἰριο δὲ θὰ σηκωνόταν ἀπ' τὸ στρώμα. Ἀλλοίμονο στὸν ἀργοπορημένο διαβήτη ποὺ θὰ ἀντάμωνε στὴ στράτα του τὸ πράσινο βοῖδι ἢ θὰ τύχαινε ἄθελά του νὰ τὸ δεῖ. Σὲ λίγες μέρες θὰ τὸν νεκροσηκόνανε καὶ θὰ τὸν πῆγαιναν γιὰ τοὺς Ταξιαρχες. Γιὰ ν' ἀποφύγουνε οἱ Λυκοχωρίτες τὴν ἀναπάντεχη δυστυχία μὲ τὸ στοιχεῖο, ἀποτραβιόταν νωρὶς στὰ σπίτια τους.

Τὸ σύνθημα νὰ μαζευτοῦν στὰ σπίτια τους ἔδινε ἡ καμπάνα τῆς ἐκκλησίας τους Εὐαγγελίστριας. Μολογᾶνε μάλιστα, ὅτι ὁ κωδωνοκροστῆς ἐπειδὴ ἀργοποροῦσε χτυπώντας τὴν καμπάνα, γιὰ νὰ μὴν ἀνταμωθῆ στὰ ἔρημα σοκκάκια μὲ τὸ πράσινο βοῖδι, ἀπόμεινε καὶ ξημερωνόταν μέσα στὴν ἐκκλησία.

Ὅταν τὸ στοιχεῖο δὲν τύχαινε κανένα στὸ δρόμο του, τότε διάλεγε ποῖο σπίτι θὰ χαροκάψει. Ζύγωνε τὴν πόρτα κι ἔδινε μιὰ δυνατὴ κεφαλιὰ ποὺ ἔκανε τὸ σπίτι νὰ τρανταχτεῖ συθεμέλιο. Ξεφωνητὰ, θρηγὸς καὶ μοιρολόγια ἀκούγονταν ἀπ' τοὺς μέσα γιὰτὶ ἦταν νεκροὶ ὅτι σὲ λίγες μέρες κάποιον ἀπ' τοὺς δικούς τους νεκρὸ θὰ ξεπροβοδίζαν.

Ἄδικα καίγανε ὀλονυχτὶς λιβάνι, ἐλπίζοντας ἔτσι νὰ ξεοκίσουν τὸ στοιχεῖο. Τὰ παλληκάρια τῆς γειτονιάς τοῦ στήνανε καρτέρι καὶ τὸ κουμπουριάζανε μὲ τὸ ζερβὶ τους χέρι. Μ' αὐτὸ τὸν τρόπο δὲ γλύτωνε ποτὲ στοιχεῖο. Νὰ ὅμως ποῦ τοῦτο δὲν τὸ κολλούσανε βόλια... αὐτὸ ἔφερνε γυρόφερνε τὴ συνοικία, χτυποῦσε ἀπὸ σπίτι ἐν σπῆτι, σκορπίζοντας τὸ θάνατο καὶ σπέρνοντας τὴ δυστυχία.

Πάνω ἀπὸ μῆνας πέρασε, κοντὰ δυὸ φεγγάρια, ποὺ τὸ στοιχεῖο κρατοῦσε ἀποκλεισμένους τοὺς Λυκοχωρίτες. Δὲ μπόρεσαν μὲ τίποτα νὰ τὸ ἀφανίσουν. Κάποιο μεσονύχτι ὅμως βρέθηκε ἔξω ἀπ' τὴν ἐκκλησία τῆς Εὐαγγελίστριας. Ὁ δρόμος τὸ ἔφερε ἀπὸ κεῖ. Καὶ χτύπησε μὲ τὸ κεφάλι του τὴ μεγάλη καρυδένια πόρτα τῆς ἐκκλησίας. Ἡ Εὐαγγελίστρια ποὺ προστάτευε πάντα τὴ συνοικία τοῦ Λυκοχωρίου, ἔκανε τὸ θαῦμα τῆς. Τὸ πρῶι ὁ ἐκκλησιάρχης, βρῆκε τὰ μεγάλα κέρατα τοῦ βοιδίου καρφωμένα στὴν πόρτα. Ὑστερα ἀπ' αὐτὸ χάθηκε. Οὔτε ξαναφάνηκε, οὔτε τ' ἄγρια ἀπόφωνα ἀκούστηκαν πᾶ ποτὲ. Ἔτσι σταμάτησε μιὰ γιὰ πάντα καὶ τὸ θανατικὸ ποῦ τόσο Λυκοχωρίτικα σπίτια εἶχε χαροκάψει. Κι ἡ Λειβαδιά ὅλη ἔλεγε πὼς ἦταν θαῦμα τῆς Εὐαγγελίστριας.

Καὶ γιὰ νὰ μὴ νομιστοῦν τὰ ὅσα ἔγραφα πὼς ἦταν πλάσματα τῆς φαντασίας μου, πρόταξα ὅσα ἀναφέρονται σ' ἐφημερίδα τοῦ καιροῦ.

## ΠΑΡΟΙΜΙΕΣ

Συνεχίζομε και στο τεύχος αυτό την παράθεσι ώρισμένων ελληνικών παροιμιών και γνωμικών, τών οποίων αντίστοιχες έκφράσεις υπάρχουν και στη γαλλική γλώσσα, ελπίζοντας ότι πάνω σ' αυτό το θέμα θα λάβωμε και κάποια συνεργασία αναγνωστών μας.

12. **Όποιος έχει τη μύγα, μυιάζεται**  
 \*Εκείνος που αισθάνεται ένοχος για κάτι, συνδυάζει μ'αυτό όλα όσα του λένε, έστω και αν είναι πραγματικά άσχετα.
13. **Πολλές φορές πάει ή στάμνα για νερό, αλλά κάποτε δέν γυρίζει.**  
 \*Αφηφώντας συνέχεια τον κίνδυνο ή υποπίπτοντας συνεχώς στο ίδιο παράπτωμα, θα έλθι κάποια στιγμή που θα πληρώσωμε γι' αυτό.
14. **Ένας κοῦκος δέν φέρνει την άνοιξι**  
 \*Από ένα μεμονωμένο περιστατικό ή μια μοναδική περίπτωση δέν είναι δυνατόν να βγάλωμε όριστικά συμπεράσματα.
15. **Κάλλιο πέντε και στο χέρι, παρὰ δέκα και καρτέρι**  
 Το να άποκτᾶς λίγα, αλλά σίγουρα, άξίζει περισσότερο από το να περιμένης τὰ πολλά.
16. **Μάτια που δέν βλέπονται, γρήγορα λησμονιοῦνται.**  
 \*Η παρατεινομένη άπουσία έξασθενίζει ή και νεκρώνει άκόμη τὰ αισθήματα.
17. **Τρώγοντας έρχεται ή όρεξι.**  
 \*Όσο περισσότερο άποκτᾶ κανείς, τόσο μεγαλώνει και ή έπιθυμία του ν' άποκτήσι άκόμη πιό πολλά.
18. **Μεταξύ τών τυφλών βασιλεύει ό μονόφθαλμος.**  
 \*Άκόμη κι αυτός που έχει ελάχιστες γνώσεις και μέτρια άξία, φαίνεται σπουδαίος, όταν βρεθῆ ανάμεσα σε άμαθείς.
19. **Τὰ μεγάλα πνεύματα συναντῶνται.**  
 Λέγεται σάν άστειο, όταν τύχη δύο πρόσωπα να σκεφθοῦν ή να έκφράσουν ταυτόχρονα την ίδια ιδέα, την ίδια σκέψι.
20. **Όταν λείπη ό γάτος, χορεύουν τὰ ποντίκια.**  
 \*Όταν άπουσιάζη ό προϊστάμενος, οι ύφιστάμενοι παραμελοῦν τὰ καθήκοντά τους και χαιρονται την έλευθερία τους.
21. **Έκ δύο κακῶν, τὸ μη χειρον βέλτιστον.**  
 Γνωμικό του Σωκράτη, που το είπε όταν τον ρώτησαν γιατί παντρεύθηκε μιὰ τόσο κοντή γυναίκα. Σημαίνει ότι, ανάμεσα σε δύο δυσμενείς λύσεις, ή λιγώτερο επώδυνη είναι ή καλύτερη.
22. **Η εξαίρεσις επιβεβαιώνει τον κανόνα.**  
 \*Όταν κάτι είναι γνωστό σάν εξαίρεσις, ύπονοεί την ύπαρξι κάποιου κανόνος. Διότι χωρίς κανόνα, δέν μπορεί να ύπαρξι εξαίρεσις.
23. **Όπου άκοῦς πολλά κεράσια, κράτα και μικρὸ καλάθι.**  
 \*Εκείνοι που καυχῶνται ή ύπόσχονται πολλά, κατά κανόνα πραγματοποιιοῦν τὰ λιγώτερα.
24. **Έξις δευτέρα φύσις.**  
 \*Άρχαίο ελληνικό ρητό, που σημαίνει ότι ή συνήθεια μᾶς κάνει να ένεργοῦμε το ίδιο αυθόρμητα, όπως μιὰ έμφυτη κλίσις.
25. **Κρύα χέρια, ζεστή καρδιά.**  
 Τὰ κρύα χέρια ύποδηλώνουν θερμή ιδιοσυγκρασία.
26. **Λυχνίας σβεσθείσις, πᾶσα γυνή όμοία.**  
 \*Άλλο αρχαίο ρητό, που σημαίνει ότι μέσα στο σκοτάδι είναι δύσκολο να ξεχωρίσις τις διαφορές ανάμεσα σε πρόσωπα και πράγματα.

## PROVERBES

Nous citerons, à nouveau dans ce bulletin, quelques proverbes et dictons grecs qui ont leur équivalence en français.

Espérons que nos lecteurs nous aiderons à poursuivre cette rubrique.

12. **Qui se sent morveux, qu'il se mouche.**  
 Que celui qui se sent en faute s'applique ce qu'on vient de dire.
13. **Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.**  
 Tout finit par s'user; à force de braver un danger, on finit par y succomber; à force de faire la même faute, on finit par en pâtir.
14. **Une hirondelle ne fait pas le printemps.**  
 On ne peut rien conclure d'un seul cas, d'un seul fait.
15. **Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.**  
 Posséder peu, mais sûrement, vaut mieux qu'espérer beaucoup, sans certitude.
16. **Loin des yeux, loin du cœur.**  
 L'absence détruit ou affaiblit les affections.
17. **L'appétit vient en mangeant.**  
 Plus on a, plus on veut avoir.
18. **Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.**  
 Avec un mérite, un savoir médiocre, on brille au milieu des sots et des ignorants.
19. **Les beaux esprits se rencontrent.**  
 Se dit plaisamment lorsqu'une même idée, une même pensée, une même vérité est énoncée simultanément par deux personnes.
20. **Le chat parti, les souris dansent.**  
 Quand maîtres ou chefs sont absents, écoliers ou subordonnés mettent à profit leur liberté.
21. **De deux maux il faut choisir le moindre.**  
 Adage que l'on prête à Socrate, qui aurait ainsi expliqué pourquoi il avait pris une femme de très petite taille.
22. **L'exception confirme la règle.**  
 Cela même qui est reconnu comme exception constate une règle, puisque, sans la règle, point d'exception.
23. **Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs.**  
 Ceux qui se vantent le plus ou promettent le plus sont ordinairement ceux qui font le moins.
24. **L'habitude est une seconde nature.**  
 L'habitude nous fait agir aussi spontanément qu'un instinct naturel.
25. **Mains froides, cœur chaud.**  
 La froideur des mains indique un tempérament amoureux.
26. **La nuit, tous les chats sont gris.**  
 On ne peut pas bien, de nuit, distinguer les personnes et les choses.

# le reportage illustré



## τό φωτο-ρεπορτάζ

Τρία στιγμιότυπα από την επίσκεψη στο εργοστάσιό μας του κ. Thomas, Αντιπροέδρου - Γενικού Διευθυντού του Όμιλου Pechiney Ugine Kuhlmann.

Trois instantanés pris au cours de la visite à notre Usine, de M. Thomas, Vice-Président - Directeur Général du Groupe Pechiney Ugine Kuhlmann.





Μερικές φωτογραφίες από την επίσκεψη του Νομάρχου Βουιωτίας κ. Θ. Σαρτζετάκη (27.5.74): 1. Οί κ.κ. Massol, David και Ἀθανασακόπουλος ξεναγοῦν τὸν κ. Νομάρχη στὸ τμήμα τῶν δεξαμενῶν ἀποσυνθέσεως. 2. Μπροστὰ στὰ φίλτρα τῆς λευκῆς διηθήσεως. 3. Ὁ κ. Οἰκονόμου πληροφορεῖ τὸν κ. Νομάρχη γιὰ τὸ σύστημα ἀπαγωγῆς τῶν ἀερίων τῶν λεκανῶν ἠλεκτρολύσεως.

Quelques photos prises au cours de la visite du Préfet de Béotie, M. T. Sartzetakis, le 27.5.74: 1. M.M. Massol, David et Athanassacopoulos font visiter à M. le Préfet, la Section des Décomposeurs 2. Devant les filtres à la filtration blanche. 3. M. Economou, donne des informations à M. le Préfet sur le système de la captation des gaz des cuves d'électrolyse.





Δύο φωτογραφίες από την εθνικοθρησκευτική πανήγυρι του Άγ. Γεωργίου στην γειτονική Άράχωβα. Στην πρώτη, η περιφορά της ιερᾶς εικόνας. Στη δεύτερη, χορός νέων και γερόντων με εθνικές ένδυμα-σίες. Πίσω από τους χορευτάς διακρίνεται και ο Νομάρχης Βοιωτίας κ. Σαρτζετάκης.



Deux photos prises au cours de la fête nationale et religieuse de Saint - Georges à Arachova. Sur la première, la procession de la Sainte icône. Sur la deuxième, danse nationale de jeunes et d'anciens portant les costumes locaux. On peut voir à l'arrière plan, le Préfet de Béotie M. Sartzetakis.



Άπό 23 μέχρι 26 Ἀπριλίου 1974 ἔλαβε χώραν εἰς τὴν Λέσχην Ἁγ. Ἰσιδώρου ἓνα σεμινάριο ἐπὶ θεμάτων ἀσφαλείας εἰς τὴν ἐργασίαν διὰ τοὺς ἐργοδηγοὺς τοῦ Ἐργοστασίου. Εἰσηγηταὶ ἦσαν οἱ κ.κ. Π. Ἰορδανίδης, Α. Σαραμαντῆς καὶ Ε. Κατσιούλας, τοῦ Ἑλληνικοῦ Κέντρου Παραγωγικότητος (ΕΛ.ΚΕ.Π.Α.). Ὁ Γεν. Διευθυντῆς τοῦ ἐν λόγω Ὄργανισμοῦ κ. Δ. Μαυροκορδάτος ἐκήρυξε τὴν ἐναρξίν τοῦ σεμιναρίου, τὸ ὁποῖον ὀργανώθη διὰ πρώτην φοράν ἐνταῦθα καὶ τὸ ὁποῖον παρηκολούθησαν 17 Ἐργοδηγοί.

Un séminaire portant sur la sécurité du travail et intéressant les agents de maîtrise de l'Usine a eu lieu du 23 au 26 avril au Foyer de St. Isidore. Les animateurs MM. P. Iordanidis, A. Saramandis et E. Katsioulas appartenaient au Centre de Productivité Hellénique (ELKEPA). Le Directeur Général de cet organisme M. D. Mavrocordatos a inauguré ce séminaire, organisé sur place pour la première fois et auquel ont participé 17 agents de maîtrise.



Μερικά στιγμιότυπα από τις Γυμναστικές  
Ἐπιδείξεις τοῦ Γυμνασίου, τοῦ Δημοτικοῦ  
καὶ τοῦ Νηπιαγωγείου Ἄσπρων Σπιτιῶν  
(24-25.5.74).

Quelques photos prises au cours des Manifes-  
tations Sportives du Gymnase, de l'École  
Primaire et de la Maternelle d'Aspra Spitia  
(les 24 et 25.5.74).



# Ἡ Λέσχη μας ΜΕΔΕΩΝ



Οἱ δραστηριότητες τῆς Λέσχης μας κατὰ τὸ τρίμηνο Μαρτίου - Μαΐου 1974 ἔχουν κατὰ τμήματα ὡς ἑξῆς :

## ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟΝ

Τὴν ἐφορία τοῦ ποδοσφαιρικοῦ τμήματος τῆς Λέσχης ἀνέλαβε ἀπὸ 18.2.74 ὁ κ. Κώπτης, ἐνῶ οἱ προπονήσεις συνεχίσθη-καν κανονικὰ ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τοῦ προπονητοῦ κ. Μπατιστά-του καὶ τοῦ βοηθοῦ του κ. Μαρσέλλου.

Ἡ ποδοσφαιρική ὁμάς τοῦ Μεδεῶνος ἀντιμετώπισε σὲ φιλι-κοὺς ἀγῶνες στὸ Στάδιο τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν μερικές ὁμάδες τῆς περιοχῆς καὶ ἄλλες τῶν Ἀθηνῶν, ἐπιτυχῶντας τὰ ἐξῆς ἀποτελέσματα :

10.3.74 ΜΕΔΕΩΝ — ΗΣΑ-ΙΑΣ ΔΕΣΦΙΝΗΣ	3 - 1
24.3.74 ΜΕΔΕΩΝ — ΠΑΝΣΤΕΙΡΙΑΚΟΣ	1 - 0
7.4.74 ΜΕΔΕΩΝ — ΑΘΗΝΑ-Ι-Σ ΚΥΨΕΛΗΣ	6 - 4
1.5.74 ΜΕΔΕΩΝ — ΦΟΙΝΙΞ ΚΑΛΛΙΘΕΑΣ	3 - 3
12.5.74 ΜΕΔΕΩΝ — ΧΑΡΑΥΓΙΑΚΟΣ	2 - 4

Γιὰ τοὺς νεαροὺς ποδοσφαιριστὰς τῆς Λέσχης ἡλικίας 11 - 15 ἐτῶν διοργανώθηκε εἰδικὸ πρωτάθλημα ἐπ' εὐκαιρία τῶν ἑορ-τῶν τοῦ Πάσχα (17 - 20 Ἀπριλίου) μὲ συμμετοχὴ τεσσάρων ὁμάδων. Τὴν πρώτη θέσι κατέλαβε ἡ ὁμάς τῶν κοκκίνων, ἀπο-τελουμένη ἀπὸ τοὺς Σίβαν, Πικάσην, Μοιραναῖον, Γαλιάτσον, Ἀναγνωστόπουλον, Σακελλαρίδην, Σουργιαδάκην, Ἐλευθέρο-γλου καὶ Μισόν. Στὶς ἄλλες θέσεις κατετάγησαν μὲ τὴν σειρὰ οἱ πράσινοι, οἱ κίτρινοι καὶ οἱ μπλέ.

Ἐξ ἄλλου, στὶς 25 Ἀπριλίου ἄρχισε τὸ ἐσωτερικὸ πρωτά-θλημα ποδοσφαίρου μεταξὺ τῶν ὁμάδων 16 τμημάτων τοῦ Ἐρ-γοστασίου. Γιὰ τοὺς ἀγῶνες καὶ τὰ ἀποτελέσματα θὰ γράψωμε στὸ ἐπόμενο τεῦχος.

## ΜΠΑΣΚΕΤ

Στὶς 7 Ἀπριλίου ἡ ὁμάς μπάσκετ τοῦ Μεδεῶνος ἀντιμετώ-πισε τὴν ὁμάδα τῆς «ΑΘΗΝΑ-Ι-ΔΟΣ» Κυψέλης καὶ ὕστερα ἀπὸ ἓνα ὥραϊον ἀγῶνα κατέκτησε τὴν νίκη μὲ 49 - 42.

Τὴν 1η Μαΐου μία ὁμάς ἀπὸ παλαιούς πρωταθλητὰς στίβου καὶ παίκτης τῆς ἐθνικῆς ὁμάδος μπάσκετ, μεταξὺ τῶν ὁποίων ἦσαν οἱ Στεφανίδης, Καραμανλῆς, Εὐσταθιάδης, Τσολάκης, Ρεγκοῦκος καὶ Καλαμπάκος, ἔδωσε ἓνα ἐνδιαφέροντα καὶ πλού-σιον σὲ ὥραϊες φάσεις ἀγῶνα πρὸς τὴν ὁμάδα τοῦ Μεδεῶνος, τῆς ὁποίας ἐπεβλήθη μὲ 55 - 48.

Μεγάλον ἐνδιαφέρον γιὰ τοὺς φιλάθλους τῶν Ἀσπρῶν Σπι-τιῶν παρουσίασε τὸ ἐσωτερικὸ πρωτάθλημα μπάσκετ, ποὺ ἄρ-χισε στὶς 29 Ἀπριλίου καὶ τελείωσε στὶς 23 Μαΐου. Οἱ ἀγῶνες διεξήχθησαν μεταξὺ τῶν ὁμάδων Κ. Θεοδωροπούλου, Κ. Βάλλα, Σ. Σταρᾶ καὶ Ο. Μπατιστάτου καὶ συνεκέντρωναν κάθε φορὰ πολυαριθμοὺς θεατὰς. Στὸν τελικὸ ἀγῶνα βρέθηκαν ἀντι-μέτωπες οἱ δύο πρῶτες ὁμάδες καὶ ὕστερα ἀπὸ ἓνα θεαματικὸν ἀγῶνα τὴν νίκη κατέκτησε ἡ ὁμάς τοῦ Κ. Θεοδωροπούλου μὲ 44 - 42.

# Notre Club MEDEON



Les activités de notre Club durant le 2ème tri- mestre 1974, ont été par sections, les suivantes :

## FOOTBALL

La responsabilité de la section de football du Club a été confiée à dater du 18.2.74, à M. Kottis et les entraîne- ments se sont poursuivis normalement sous la surveil- lance de l'entraîneur M. Batistatos et de son adjoint M. Marsellos.

L'équipe de football de Médéon a rencontré sur son stade d'Aspra Spitia, quelques équipes de la région et certaines autres d'Athènes; voici les résultats de ces matchs amicaux :

10.4.74 MEDEON - ISSAIAS DE DESFINA	3 - 1 buts
24.3.74 MEDEON - PANSTIRIAKOS	1 - 0 »
7.4.74 MEDEON - ATHINAIS DE KYSELLI	6 - 4 »
1.5.74 MEDEON - FOENIX DE KALLITHEA	3 - 3 »
12.5.74 MEDEON - HARAVGIAKOS	2 - 4 »

Pour les jeunes footballeurs du Club âgés de 11 à 15 ans, il a été organisé à l'occasion des fêtes de Pâques (17 - 20 avril) un tournoi spécial auquel participaient quatre équipes. La première place fut emportée par l'équipe «rouge» composée de Sivas, Pikassis, Mira- néos, Galiatos, Anagnostopoulos, Sakellaridis, Sour- giadakis, Elefthérogλου et Missos suivie par ordre de succès, de l'équipe «verte», «jaune» et «bleue».

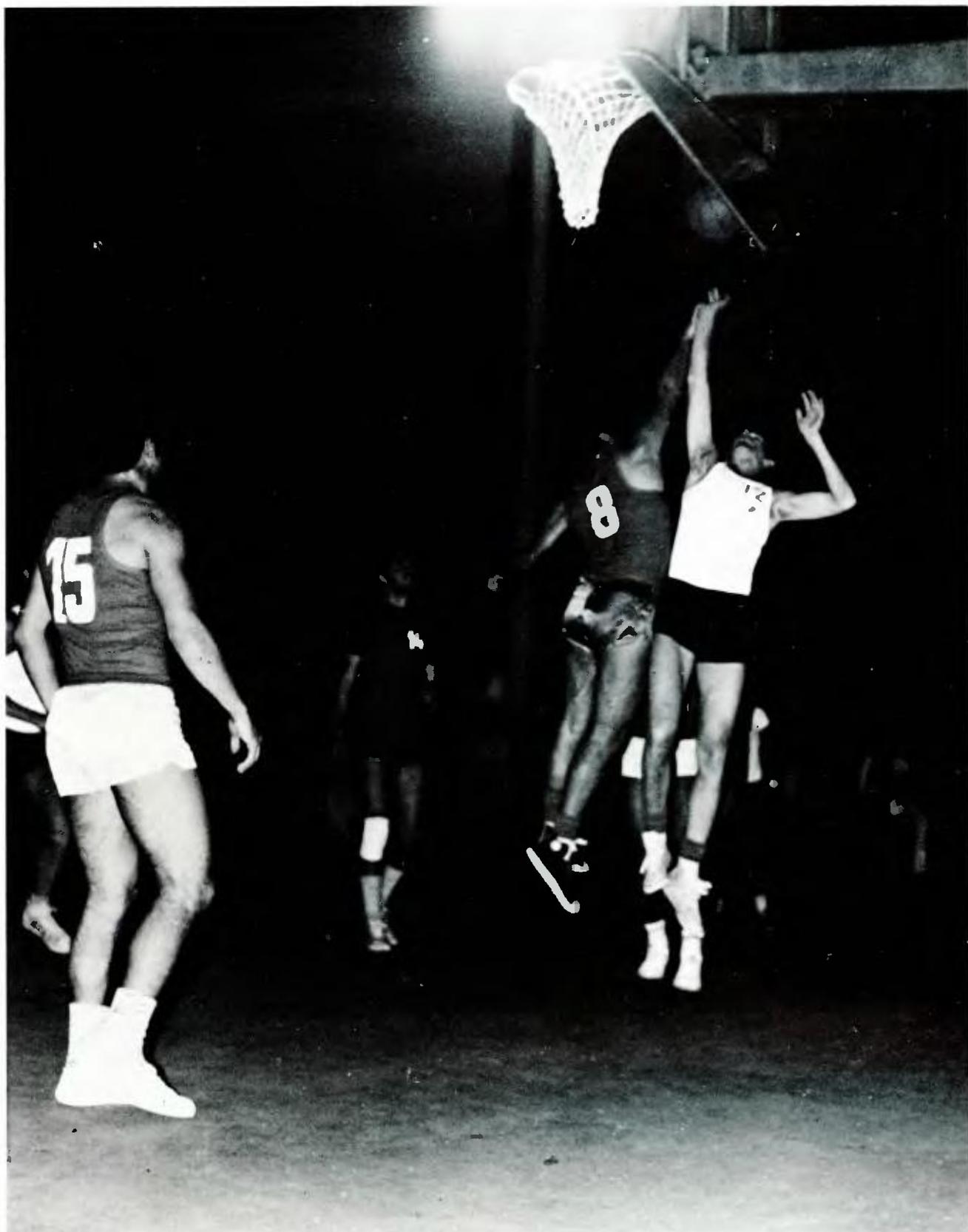
En outre le 25 avril a commencé le tournoi intérieur de football entre les équipes de 16 sections de l'Usine. Nous vous donnerons les résultats de ces rencontres dans notre prochain numéro.

## BASKET - BALL

Le 7 avril, l'équipe de Médéon a rencontré celle de «ATHINA-Ι-Σ» de Kypseli; après un beau match, elle a remporté la victoire par 49 à 42 points.

Le 1er mai, une équipe de vétérans champions d'a- thlétisme et joueurs de l'équipe nationale de basket, parmi lesquels nous avons remarqué Stéfanidis, Kara- manlis, Efstratiadis, Tsolakis, Regoukos et Kalamba- kas, a rencontré l'équipe de Médéon et, après un très beau match, a remporté la victoire par 55 à 48 points.

Le tournoi intérieur de basket qui a commencé le 29 avril et s'est terminé le 23 mai, a présenté un grand intérêt pour les amateurs de ce sport d'Aspra Spitia. Les rencontres ont eu lieu entre les équipes de C. Théo- doropoulos, C. Vallas, S. Staras et O. Batistatos et ont rassemblé chaque fois une nombreuse assistance. La rencontre finale fut disputée entre les deux premières équipes mentionnées ci-haut et la victoire a été emportée par l'équipe de C. Théodoropoulos par 44 à 42 points.



Φάσις από τόν τελικόν άγώνα μπάσκετ μεταξύ τών ομάδων Κ. Θεοδοροπούλου και Κ. Βάλλα.

Une phase de la finale du tournoi de basket entre les équipes de C. Théodoropoulos et de C. Vallas.

Παράλληλα σχεδόν διεξήχθη και τὸ πρωτάθλημα μίνι-μπάσκετ, στὸ ὁποῖο ἔλαβαν μέρος παιδιά κάτω τῶν 14 ἐτῶν. Εἶχαν χωρισθῆ καὶ αὐτὰ σὲ τέσσερις ὁμάδες καὶ οἱ ἀγῶνες τοὺς ἦσαν πράγματι ἐνδιαφέροντες. Τὴν πρώτη θέση κατέκτησε ἡ ὁμάς τοῦ Α. Μοιραναίου μὲ δεύτερη τὴν ὁμάδα τοῦ Ε. Θεοδωράκη.

## ΒΟΛΛΕΥ

Τὴν 1η Μαΐου ἡ ὁμάς βόλλεϋ τῆς Λέσχης μας ἀντιμετώπισε τὴν ὁμάδα τῶν παλαιῶν πρωταθλητῶν, πού ἀναφέραμε πρὶό πάνω, καὶ κατῶρθωσε νὰ ἀποσπάσῃ ἰσοπαλία μὲ 2 - 2. Τὸ πέμπτο παιχνίδι δὲν παίχθηκε λόγω βροχῆς.

Μετὰ τὸ πέρασ τοῦ πρωταθλήματος μπάσκετ ἄρχισε τὸ ἐσωτερικὸ πρωτάθλημα βόλλεϋ μεταξύ τῶν ὁμάδων διαφόρων τμημάτων τοῦ Ἐργοστασίου. Οἱ ἀγῶνες παρουσίασαν ὅπως πάντα πολὺ μεγάλο ἐνδιαφέρον, κυρίως γιὰ τοὺς ἐργαζομένους, οἱ ὁποῖοι προσπαθοῦσαν μὲ διάφορες ἐκδηλώσεις νὰ ἐμψυχώσουν τὴν ὁμάδα τοῦ τμήματός των. Τὰ σχετικὰ ἀποτελέσματα θὰ τὰ παραθέσωμε στὸ ἐπόμενο τεῦχος.

## ΣΤΙΒΟΣ

Στις 6 Ἀπριλίου, στὰ πλαίσια τοῦ ἑορτασμοῦ τῆς Ὀλυμπιακῆς Ἡμέρας, διεξήχθη στὸ Στάδιο τῆς πόλεώς μας μία ἡμερὶς στίβου μὲ συμμετοχὴ ἀρκετῶν ἀθλητῶν-μαθητῶν τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν. Οἱ νικηταὶ εἶναι κατὰ ἀγώνισμα οἱ ἑξῆς :

60 μ.	Πούλιος
400 μ.	Πούλιος
1.500 μ.	Κότταρης
Μῆκος	Κατσιάμπας
Σφαῖρα	Κωνσταντινίδης

Οἱ ἀγῶνες, πού εἶχαν προγραμματισθῆ γιὰ τὴν 1η Μαΐου, δὲν κατέστη δυνατὸν νὰ τελεσθοῦν λόγω βροχῆς.

## TENNIS

Στις 23 Μαρτίου ἄρχισαν οἱ ἀγῶνες ἐνὸς ἐσωτερικοῦ πρωταθλήματος διπλοῦ μικτοῦ (ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν). Τελικὰ τὴν πρώτη θέση κατέκτησαν ὁ κ. καὶ ἡ κ. Laheurte καὶ τὴν δεύτερη ὁ κ. Barbeau μὲ τὴν Δίδα Τρεχαντζάκη.

Στις 30 Ἀπριλίου διεξήχθησαν στὰ Ἄσπρα Σπίτια φιλικὲς συναντήσεις μὲ παίκτης τοῦ «Πανελληνίου» Ἀθηνῶν μὲ τὰ ἑξῆς ἀποτελέσματα :

Laheurte - Στεφανίδης Δ.	2 - 0
Labriot - Στεφανίδης Μ.	0 - 2
Carot - Ἀναγνωστόπουλος	0 - 1

Ἐξ ἄλλου τὴν 1η Μαΐου ἄρχισε ἓνα ἄλλο ἐσωτερικὸ πρωτάθλημα κατατάξεως 4 κατηγοριῶν ἀνδρῶν καὶ 3 κατηγοριῶν γυναικῶν. Στούς ἀγῶνες συμμετέχουν 60 ἀθληταὶ καὶ ἀθλήτριες καὶ τὸ πρωτάθλημα προβλέπεται νὰ λήξῃ κατὰ τὸν ἑορτασμὸ τῆς Ναυτικῆς Ἑβδομάδος.

Τέλος, μετὰ τὴν λήξῃ τῶν μαθημάτων τῶν Σχολείων θὰ διοργανωθοῦν εἰδικὰ πρωταθλήματα γιὰ νέους ἡλικίας ἀπὸ 8 μέχρι 18 ἐτῶν.

## ΠΙΝΓΚ-ΠΟΝΓΚ

Στις 7 Ἀπριλίου μία ὁμάδα πινγκ-πόνγκ τοῦ Μεδεῶνος, πού τὴν ἀποτελοῦσαν οἱ παίκτης Βάλλας, Κότταρης, Κωνσταντινίδης καὶ Σαμπάνης, ἀντιμετώπισε σὲ φιλικὴ συνάντησι τὴν ὁμάδα τῆς «Ἀθηναίδος» Κυψέλης, τὴν ὁποῖαν καὶ ἐνίκησε μὲ 3 - 1.

Κατὰ τὸ τριήμερο ἀπὸ 16 μέχρι 18 Ἀπριλίου διεξήχθησαν στὸ Ἐντεκτῆριο τῆς Λέσχης ἐνδιαφέρουσες συναντήσεις πινγκ-πόνγκ νέων καὶ ἐφήβων. Πρῶτος νικητῆς ἀνεδείχθη ὁ Ἀνδρέας Κότταρης, δεύτερος ὁ Μιχαὴλ Κωνσταντινίδης καὶ τρίτος ὁ Ἀθανάσιος Κασσινᾶς.

## ΣΚΑΚΙ

Ἡ φιλικὴ συνάντησις πού ἐγίνε στις 7 Ἀπριλίου μεταξύ μιᾶς ὁμάδος τοῦ Μεδεῶνος καὶ τῆς ὁμάδος τῆς «Ἀθηναίδος» Κυψέλης ἔληξε μὲ νίκην τοῦ Μεδεῶνος μὲ 3 - 0. Τὴν νικήτρια ἀποτελοῦσαν οἱ παίκτης Β. Τασόγλου, Δ. Στεργίου καὶ Γ. Καλομοίρης.



Ὁ Προϊστάμενος τῶν Διοικητικῶν Ὑπηρεσιῶν κ. Lavenas ἀπονέμει τὸ κύπελλο στὸν Κ. Θεοδωρόπουλο, ἀρχηγὸ τῆς πρωταθλητρίας ὁμάδος μπάσκετ.

Le Chef des Services Administratifs, M. Lavenas remettant la coupe à C. Théodoropoulos, capitaine de l'équipe championne de basket.

En même temps eut lieu un tournoi de mini-basket auquel participèrent des jeunes de moins de 14 ans. Divisés en quatre équipes, ils nous ont offert un spectacle intéressant. La première place a été prise par l'équipe de A. Moiranéos et la deuxième par celle de E. Théodorakis.

## VOLLEY - BALL

Le 1er mai, l'équipe de volley de notre Club a rencontré celle des vétérans dont nous avons parlé plus haut. Le match s'est terminé à égalité 2 - 2 de part et d'autre. Le 5e set n'a pas eu lieu à cause de la pluie.

Après le tournoi de basket, nous avons eu le tournoi intérieur de volley entre les équipes des différents services de l'Usine. Les rencontres présentèrent, comme d'habitude, un grand intérêt pour les agents qui essayaient par tous les moyens, d'encourager l'équipe de leur service. Nous vous communiquerons les résultats de ces rencontres dans notre prochain numéro.

## ATHLETISME

Dans le cadre de la Journée Olympique, des manifestations sportives ont eu lieu au Stade d'Aspra Spitia



Ἡ πρωταθλήτρια ὁμάς τοῦ μπάσκετ σὲ μιὰ ἀναμνηστικὴ φωτογραφία.

Une photo commémorative de l'équipe championne de basket.

Μὲ τὴν εὐκαιρία τῶν ἑορτῶν τοῦ Πάσχα διοργανώθηκαν ἐπίσης φιλικὸι ἀγῶνες μὲ συμμετοχὴ δύο ὁμίλων νέων καὶ ἐφήβων. Νικητὴς τοῦ πρώτου ὁμίλου ἀνεδείχθη ὁ Μ. Νταλιάνης ἀκολουθούμενος ἀπὸ τὸν Κ. Μίστιλη καὶ τοῦ δευτέρου ὁμίλου ὁ Ι. Δημητριάδης μὲ δεύτερον τὸν Σ. Καρυδιάν.

#### ΠΟΔΗΛΑΣΙΑ

Ἡ ἐφετινὴ περίοδος τοῦ τμήματος ποδηλασίας ἄρχισε μὲ δύο σημαντικὲς ἐκδηλώσεις. Στὶς 31 Μαρτίου οἱ ἀθληταὶ μας Μ. Νικολῆς καὶ οἱ ἀδελφοὶ Φελῖξ καὶ Πῶλ Μπουνιὸλ ἔλαβαν μέρος στὸν ἀγῶνα τῆς Ἁγίας Παρασκευῆς Ἀθηνῶν ἐπὶ ἀποστάσεως 60 χιλμ. ποὺ διοργάνωσε ἡ Ὁμοσπονδία Ποδηλασίας. Ἡ ἐμφάνισίς τους ὑπῆρξε ἱκανοποιητικὴ, παρ' ὅλον ὅτι εὐρέθησαν μεταξὺ ἀθλητῶν μὲ ἀρτίαν ἐκπαίδευσιν καὶ μεγάλην πείραν.

Στὶς 7 Ἀπριλίου ἡ ὁμάς ποδηλασίας τῆς Λέσχης μας ἀντιμετώπισε σὲ μιὰ φιλικὴ ἀναμέτρησι τὴν ἀντίστοιχη ὁμάδα τῆς «Ἀθηναῖδος» Κυψέλης. Ἡ διαδρομὴ ἦταν Ἄσπρα Σπίτια - Ἐργοστάσιο μετ' ἐπιστροφῆς, τέσσερις φορές, δηλαδὴ συνολικὰ 40 χιλμ. Τὶς πρώτες πέντε θέσεις κατέλαβαν ἀθληταὶ τῆς Ἀθηναῖδος, ἀποδεικνύοντας ἔτσι τὴν μεγάλην τους πείρα. Στὴν ἕκτη θέση κατετάγη ὁ Μ. Νικολῆς καὶ στὴν ὄγδοη ὁ Τανγυ. Ἐγίνε ἐπίσης καὶ ἀγῶν μὲ κοινὰ ποδήλατα, στὸν ὁποῖον ἐπρώτευσε ὁ νεαρὸς Παπαδημητρίου.

Ἡ Ὁμοσπονδία Ποδηλασίας ἀνεκοίνωσε, ὅτι τὸ γενικὸ πρόγραμμα γιὰ τὸ πανελλήνιο πρωτάθλημα περιλαμβάνει καὶ ἕνα ἀγῶνα στὰ Ἄσπρα Σπίτια.

#### ΙΣΤΙΟΠΛΟΪΑ

Μὲ τὴν εὐκαιρία τοῦ ἑορτασμοῦ τῆς 25ης Μαρτίου, τῆς Ὀλυμπιακῆς Ἡμέρας καὶ τῆς Πρωτομαγιάς, ἡ Λέσχη μας διοργάνωσε μὲ ἐπιτυχία ἱστιοπλοϊκοὺς ἀγῶνες μὲ σκάφη «420» καὶ «ὀπτι-

le 6 avril, avec la participation de nombreux athlètes - élèves d'Aspra Spitia. Les vainqueurs en sont les suivants :

60 m. : Poulios

400 m. : Poulios

1.500 m. : Kottaris

Saut en longueur : Katsiambas

Lancement de poids : Constantinidis.

Les compétitions prévues pour le 1er mai n'ont pas pu avoir lieu à cause de la pluie.

#### TENNIS

Le 23 mars a commencé le tournoi intérieur double - mixte de tennis (hommes et dames). Le première place fut remportée par M. et Mme Laheurte et la deuxième par M. Barbeau et Melle Trehantzaki.

Des rencontres amicales ont eu lieu à Aspra Spitia le 30 avril avec les joueurs de «Panellinios» d'Athènes avec les résultats suivants :

Laheurte - Stéfanidis D. 2 - 0

Labriot - Stéfanidis M. 0 - 2

Capot - Anagnostopoulos 0 - 1

En outre, le 1er mai a commencé un autre tournoi intérieur de classement de 4 catégories hommes et 3 catégories dames. 60 joueurs hommes et dames participèrent à ces matchs. Ce tournoi doit prendre fin au cours des festivités de la semaine Nautique.

À la fin de l'année scolaire, des tournois spéciaux seront organisés pour des jeunes de 8 jusqu'à 18 ans.



Χιονοδρομικό κέντρο Παρνασσού. Οί αρχάριοι χιονοδρόμοι καταβάλλουν φιλότιμες προσπάθειες να ... σταθούν όρθιοι ή να γλιστρήσουν λίγα μέτρα.

Chalet de ski au Parnasse. Les skieurs débutants dans leurs efforts pour se tenir debout ou ... tombés après quelques mètres.

μιστ). Έλαβαν μέρος πολυάριθμοι αθληταί του Μεδεώνος, πεπειραμένοι και αρχάριοι, άνδρες και παιδιά. Αυτή ακριβώς ή άθροα προσέλευσις των άθλητών δημιουργεί την βεβαιότητα, ότι τό μέλλον του ώραιου άθλήματος τής ιστιοπλοίας θά είναι λαμπρό.

Σημειώνομε επίσης, ότι τά μαθήματα τής Σχολής Ίστιοπλοίας άρχισαν στις 16 Μαΐου. Κάθε Πέμπτη βράδυ γίνεται ή θεωρητική διδασκαλία και τό Σαββατοκύριακο ή πρακτική εξάσκησης. Τήν Σχολή Ίστιοπλοίας μπορούν να τήν παρακολουθούσιν όλοι οι εργαζόμενοι και γενικώτερα οι κάτοικοι των Άσπρων Σπιτιών.

#### ΚΟΛΥΜΒΗΣΙΣ

Με τήν έναρξι τής νέας αγωνιστικής περιόδου άρχισαν με έντατικό ρυθμό οι προπονήσεις των κολυμβητών μας, οι όποιοι έφθασαν σε άριθμό τούς έβδομήντα. Γύρω από τήν πλούσια δράσι του τμήματος αυτού θά γράψωμε στο έπόμενο τεύχος του περιοδικού μας.

#### ΥΔΑΤΟΣΦΑΙΡΙΣΙΣ

Ή προετοιμασία των ύδατοσφαιριστών μας είχε άρχισεί με πρωτότυπες άσκησης στην ξηρά και όταν τό επέτρεψε ό καιρός άρχισαν οι προπονήσεις στη θάλασσα. Για τήν καλύτερη άπόδοσι τής ομάδος τής Λέσχης προγραμματίσθηκε μία σειρά άγώνων με ομάδες των Άθηνών και τής Έπαρχίας.

#### ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

Πλούσιος υπήρξε ό άπολογισμός του τμήματος αυ-

#### PING - PONG

Le 7 avril, une équipe de ping-pong de Médéon composée de Vallas, Kottaris, Constantinidis et Sambanis, a rencontré au cours d'un match amical l'équipe correspondante du Club «Athinais» de Kypseli match sur lequel elle a réussi à s'imposer par 3 - 1.

Du 16 au 18 avril, un tournoi de jeunes et d'adultes s'est déroulé dans le local du Club. Il fut remporté par Andréas Kottaris, suivi de Michel Constantinidis et d'Athanasios Kassinas.

#### ECHECS

La rencontre amicale qui a opposé le 7 avril, l'équipe de Médéon à celle de «Athinais» de Kypseli s'est terminée par la victoire de Médéon par 3 - 0. L'équipe des vainqueurs était composée de V. Tassoglou, D. Stergiou et G. Kalomiris.

A l'occasion des fêtes de Pâques des rencontres amicales furent organisées entre deux groupes de jeunes et d'adultes. Le vainqueur du premier groupe fut M. Dalianis avec, à la seconde place K. Mistilis et le vainqueur du deuxième groupe J. Dimitriadis suivi de S. Karydias.

#### CYCLISME

Le section cyclisme du Club a commencé la saison cette année avec deux manifestations importantes :

(Suite page 32)

του τής Λέσχης μας κατά το περασμένο τρίμηνο. Σημειώ-  
νομε πρώτα τις ταινίες που προεβλήθησαν στο Έντευ-  
κτήριο, δωρεάν για τὰ Μέλη :

- 8.3.74 Χρονικό τών φτωχών έραστών.
- 14.3.74 Ή μάχη τών φύλων.
- 21.3.74 Ο θάνατος του ποδηλάτη.
- 28.3.74 Οί αδελφοί Μάρξ στο τσίρκο.
- 4.4.74 Ή Γαλλίδα και ό έρωτας.
- 18.4.74 Χαμένο κορμί.
- 2.5.74 Κλέφτες και άστυνόμοι.
- 9.5.74 Έξ αίτίας τών γυναικών.
- 16.5.74 Go West.

Έξ άλλου, στόν κινηματογράφο «ΑΚΤΗ» ή Λέσχη  
προέβαλε με μεγάλη έπιτυχία τις εξής ταινίες :

- 5.3.74 Οί Άριστόγατες.
- 12.3.74 Ο κληρονόμος.
- 19.3.74 50 χρόνια χαράς και γέλιου.
- 26.3.74 Καμένοι άχυρώνες.
- 25.4.74 Το πιο σημαντικό γεγονός.
- 30.4.74 Ήμέρες δόξας.
- 7.5.74 Ζήσε και άσε τούς άλλους να πεθάνουν.
- 14.5.74 Οί τρελλές περιπέτειες του Ραμπι Ζακόμπ.

Για τήν προσεχή περίοδο ή Λέσχη έχει εξασφαλίσει  
μιά έκλεκτή σειρά ταινιών.

#### ΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗ

Τα μαθήματα γυμναστικής, τὰ όποια γίνονταν σε κλειστή  
αίθουσα και τὰ παρακολουθούσαν αρκετά μέλη τής Λέσχης, θα  
συνεχισθούν κατά τούς θερινούς μήνες στο Στάδιο.

#### ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ

Οί μηχανές τών φίλων τής φωτογραφίας θα πρέπει να ήσαν  
συνεχώς ώπλισμένες κατά το περασμένο τρίμηνο, λόγω του Β΄  
Διαγωνισμού Φωτογραφίας που είχε προκηρύξει ή Λέσχη. Θέμα  
«Άνοιξις 1974» και τελευταία προθεσμία συμμετοχής ή 30ή  
Ίουνίου. Στο επόμενο τεύχος θα δημοσιεύσωμε τὰ αποτελέσματα.

#### ΕΚΘΕΣΙΣ ΖΩΓΡΑΦΙΚΗΣ

Έπιτυχία έσημείωσε ή έκθεση έργων ζωγραφικής τής κ. Π.  
Παπαντωνίου, που έγινε στο Έντευκτήριο τής Λέσχης στις 30  
Άπριλίου και 1 Μαΐου 1974.

#### ΕΚΔΡΟΜΕΣ

Κατά το τρίμηνο 26 με 28 Άπριλίου ή Λέσχη διοργάνωσε

έκδρομη στην όμορφη πόλι τής Καστοριάς με τήν μαγευτική  
λίμνη. Οί πλούσιες φυσικές όμορφίες και το άρτιο πρόγραμμα  
άφησαν άριστες έντυπώσεις στους 54 έκδρομείς που χώρεσαν  
στο μεγάλο τουριστικό λεωφορείο.

Όσοι δεν μόρεσαν να συμμετάσχουν, λόγω έλλείψεως θέ-  
σεων, ικανοποιήθηκαν στις 17 - 19 Μαΐου, όταν έγινε μια δεύ-  
τερη έκδρομη στην Καστοριά. Μεταξύ τών έκδρομείων ήταν και  
τὰ μέλη τής ποδοσφαιρικής ομάδος του Μεδεώνος, ή όποια αντι-  
τώπησε σε φιλικόν άγώνα τήν τοπική ομάδα Β΄ Καστοριάς, τήν  
όποιαν κατέβαλε με 3 - 1.

#### ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΕΙΒΑΤΙΚΟΣ ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΤΜΗΜΑ ΑΣΠΡΩΝ ΣΠΙΤΙΩΝ

Στις 16 Μαρτίου διεξήχθησαν στο χιονοδρομικό κέντρο του  
Παρνασσού οί καθιερωμένοι έσωτερικοί άγώνες του Τμήματος  
με συμμετοχή πεπειραμένων και άρχαρίων άθλητών. Τὰ άποτε-  
λέσματα κρίνονται ως ένθαρρυντικά για το μέλλον και έχουν  
κατά κατηγοριαν ως εξής :

Άνδρών	: 1. Tanguy 2. Woltaire 3. Nouvel
Γυναικών	: 1. Tanguy 2. Carot 3. Woltaire
Νέων 14 - 15 έτών	: 1. Amadei 2. Robion 3. Arny
Παίδων 12 - 13 έτών	: 1. Nouvel C. 2. Picard 3. De Fleurieu A.
Νεανίδων 12 - 13 έτών	: 1. Dalmon 2. Magne 3. Negro - Morel
Παίδων 10 - 11 έτών	: 1. Laheurte P. 2. De Fleurieu S. 3. Hu- delet
Παίδων 8 - 9 έτών	: 1. Laheurte N. 2. Nouvel G. 3. Carot
Άρχαρίων νέων	: 1. Άγαπάκης 2. Σίβας 3. Κότταρης
Άρχαρίων νεανίδων	: 1. Οικονόμου 2. Παπαζαχαροπού- λου Ε.
Άρχαρίων παίδων	: 1. Δημητριάδης 2. Negro - Morel 3. Μουγάκος

Έξ άλλου στις 31 Μαρτίου έτελέσθησαν με μεγάλη έπιτυχία  
οί χιονοδρομικοί άγώνες τής «Όλυμπιακής Ήμέρας», με συμ-  
μετοχή τών καλύτερων άθλητών τών χιονοδρομικών τμημάτων  
όλης τής Ελλάδος. Μετά το πέρας τών άγώνων ό Όμιλος Χιο-  
νοδρόμων Άθηνών παρέθεσε γεύμα προς τιμήν τών συμμετα-  
σχόντων τμημάτων και τής Διευθύνσεως του Άλουμνίου τής  
Ελλάδος. Κατά τήν διάρκεια του γεύματος και σε έγκάρδια  
ατμόσφαιρα συζητήθηκαν γενικά θέματα για τήν ανάπτυξη τών  
χιονοδρομίων στην Ελλάδα και ιδιαίτερα στόν Παρνασσό.

Με τήν εύκαιρία τών σχολικών διακοπών του Πάσχα, το  
Τμήμα διέθεσε ειδικό λεωφορείο για τήν καθημερινή μετάβασι  
τών μαθητών στόν Παρνασσό. Με τήν συνεχή τους δε άσκηση  
όπό τήν καθοδήγησι τής Δίδος Berducac έσημείωσαν σημαντική  
πρόοδο στην τεχνική του ώραιου αυτού άθλήματος.



Κάθε Κυριακή το χιονοδρομικό κέντρο Παρνασσού ήταν κατά-  
μεστο από χιονοδρόμους, που σχημάτιζαν ουρές μπροστά στους  
συρομένους άναβατήρες.

Chaque dimanche, le chalet du Parnasse est envahi par les skieurs  
qui font la queue devant les accrocheurs.

(Suite de la page 30)

Le 31 mars, nos athlètes M. Nicolis et les frères Félix et Paul Bouniol participèrent à la compétition de Ayia Paraskévi d'Athènes, sur une distance de 60 km, organisée par la Fédération de Cyclisme. La tenue de notre équipe fut très satisfaisante, bien qu'elle ait eu à affronter des athlètes très entraînés et d'une grande expérience.

Le 7 avril l'équipe de cyclisme de notre Club a participé à une rencontre amicale avec l'équipe correspondante de «Athinaïs» de Kypseli, sur le parcours Aspra Spitia - Usine avec retour, quatre fois, soit au total 40 km. Les premières places ont été gagnées par des athlètes d'Athinaïs, suivis, à la sixième place par M. Nicolis et à la huitième place par M. Tanguy. La course sur vélos ordinaires fut emportée par le jeune Papadimitriou.

La Fédération de Cyclisme a annoncé que le programme général du tournoi panhellénique comprend également une course à Aspra Spitia.

## VOILE

Dans le cadre des manifestations du 25 mars, de la Journée Olympique et du 1er mai, notre Club a organisé, des régates sur «420» et «Optimist», auxquelles participèrent de nombreux athlètes de Médéon expérimentés et débutants, hommes et jeunes. Cette participation massive des jeunes prouve avec certitude que l'avenir du bateau à voile sera très brillant.

A noter également que les leçons de Voile ont repris le 16 mai, avec, tous les jeudis soirs l'enseignement théorique et le week-end les exercices pratiques. Ces leçons peuvent être suivies par les agents et, plus généralement par les habitants d'Aspra Spitia.

## NATATION

Pour la nouvelle saison, l'entraînement de nos nageurs a commencé à un rythme accéléré. Les participants sont au nombre de 70. Sur l'importante activité de cette section, nous écrivons dans le prochain numéro de notre revue.

## WATER - POLO

Notre équipe a repris ses entraînements avec divers exercices sur terre et, lorsque le temps le permet, dans l'eau. Pour obtenir de meilleures performances de l'équipe du Club, une série de rencontres a été organisée avec des équipes d'Athènes et de la Province.

## CINEMA

**L'activité de cette section de notre Club au cours du premier trimestre fut très riche. Nous notons ici les films projetés gratuitement pour les Membres dans la salle du local du Club :**

- 8.3.74 Cronica di Poveri Amanti
- 14.3.74 Battle of the Sexes
- 21.3.74 La mort du cycliste
- 28.3.74 La Française et l'Amour
- 18.4.74 The Man
- 2.5.74 Voleurs et Policiers
- 9.5.74 A cause des femmes
- 16.5.74 Go West

**En outre sur l'initiative du Club, quelques grands succès furent projetés dans la salle du Cinéma «AKTI» :**

- 5.3.74 Les Aristochats
- 12.3.74 L'Héritier
- 19.3.74 50 ans de joie et de rire
- 26.3.74 Les granges brûlées
- 25.4.74 L'événement le plus important depuis que l'homme a marché sur la Lune
- 30.4.74 The Games
- 7.5.74 Live and let die
- 14.5.74 Les aventures de Rabbi Jacob

Pour la prochaine saison, le Club s'est réservé une série de film.

## GYMNASTIQUE

Les leçons de gymnastique, qui s'effectuent actuellement dans une salle fermée, sont suivies par un grand nombre de membres du Club et se poursuivront pendant l'été sur le Stade d'Aspra Spitia.

## PHOTO

Les nombreux amis de la photographie ont dû bien travailler pendant le trimestre écoulé, en vue du IIe Concours de Photo lancé par le Club. Objet : «Printemps 1974» et dernier délai de participation : le 30 juin. Dans notre prochain numéro nous publierons les résultats de ce concours.

## EXPOSITION DE PEINTURE

L'exposition de peinture de Mme P. Papandoniou qui a eu lieu dans le local du Club du 30 avril au 1er mai 1974 fut marquée d'un grand succès.

## EXCURSIONS

Du 26 au 28 avril, le Club a organisé une excursion de trois jours à la belle ville et au lac de Kastoria. Les beautés naturelles de la région et l'organisation impeccable du programme de l'excursion ont laissé aux 54 participants les meilleures impressions.

Ceux qui n'ont pas pu participer par manque de place auront l'occasion d'effectuer cette même excursion à Kastoria du 17 au 19 mai. Parmi les membres du Club qui ont participé à cette excursion il y avait des joueurs de l'équipe de football de Médéon qui ont rencontré au cours d'un match amical l'équipe locale de Kastoria B' et ont remporté une victoire de 3 à 2.

## CLUB ALPIN HELLENIQUE SECTION D'ASPRA SPITIA

Le 16 mars s'est déroulé à la station de ski du Parnasse, la compétition intérieure de la Section avec la participation de skieurs expérimentés et débutants. Les résultats qui sont considérés comme encourageants pour l'avenir sont, par catégories les suivants :

- Hommes : 1. Tanguy 2. Wolter 3. Nouvel
- Femmes : 1. Tanguy 2. Capot 3. Wolter
- Jeunes 14 - 15 ans : 1. Amadei 2. Robion 3. Arnu
- Enfants 12 - 13 ans : 1. Nouvel C. 2. Picard 3. de Fleurieu A.
- Filles 12 - 13 ans : 1. Dalmon 2. Magne 3. Negro Morel
- Enfants 10 - 11 ans : 1. Laheurte P. 2. de Fleurieu S. 3. Hudelet
- Enfants 8 - 9 ans : 1. Laheurte N. 2. Nouvel 3. Capot
- Jeunes débutants : 1. Agapakis 2. Sivas 3. Kottaris
- Jeunes débutantes : 1. Economou 2. Papazacharopoulou E. 3. Tournoud
- Garçons débutants : 1. Dimitriadis 2. Negro Morel 3. Mougakos

En outre, le 31 mars étaient organisées les compétitions de ski à l'occasion de la «Journée Olympique». Les meilleurs skieurs des sections de ski de toute la Grèce y participaient. A l'issue de ces compétitions, le Groupe des Skieurs d'Athènes a offert un déjeuner en l'honneur des sections participantes et de la Direction d'Aluminium de Grèce. Au cours de ce déjeuner, qui s'est déroulé dans une ambiance très cordiale, furent discutés des problèmes d'intérêt général concernant le développement des compétitions de ski en Grèce et plus particulièrement au Parnasse.

A l'occasion des vacances scolaires de Pâques, la section de Ski a mis tous les jours un car à la disposition des élèves pour leur déplacement au Parnasse. Grâce à un entraînement assidu et aux leçons de Melle Berducat, les jeunes ont réalisé des progrès importants dans la technique de ce beau sport.

## ΚΑΛΥΤΕΡΑ ΝΑ ΑΓΝΟΗΣ ΠΑΡΑ ΝΑ ΜΙΣΟΞΕΡΗΣ

Ἡ ἀδελφή τοῦ Πολύκαρπου, ἡ Γεωργία, παντρεύτηκε ἕνα Γάλλο. Ὡς ἐκ τούτου, ἔφυγε στοῦ ἐξωτερικό. Τό γεγονός αὐτό παρεκίνησε τόν ἀδελφό της νά μάθῃ γαλλικά. Ἄρχισε λοιπόν τὰ μαθήματα.

Βέβαιος γιά τήν πρόοδό του, θέλησε νά τῆς κάνῃ μιὰ ἐκπληξί στέλλοντάς της τὸ ἀκόλουθο γράμμα :

*«Ma sœur Agriculture,*

*Santé avons et santé souhaitons pour toi. L'été, nous sommes allés à le Lait-Vinaigre et avons cassé grande plaque. Nous avons fait un manger et boire qu'il est allé tabac. Une table avec trois couvertures que nous sommes devenus aveugles à l'ivresse.*

*Jean s'est disputé avec un type. Le type a fait Jean noir au bois. Et Jean est devenu lièvre. Et physique, ailleurs est allé le prêtre et ailleurs son soutane. Nous, nous l'avons mis à les pieds.*

*Comme tu comprends, sœur, nous avons passé ce soir, cassant plaque, merde, froide et renversée.*

*La Liberté a fait fille et nous disons la sortir Très Etrangère. Autre zéro. Ton frère Beaucoup de fruits»*

Γιὰ ὅσους δὲν ἔχουν φθάσει στοῦ ἐπίπεδο τοῦ Πολύκαρπου, ἀπὸ πλευρᾶς γαλλικῶν, δίνομε τὴ μετάφρασι τοῦ γράμματος στὰ ἑλληνικά :

*«Ἀδελφή μου Γεωργία,*

*Ἰγείαν ἔχομεν καὶ υγείαν ἐπιθυμοῦμεν δι' ἐσέ. Τὸ καλοκαίρι πήγαμε στοῦ Γαλαξειδί καὶ σπάσαμε πλάκα. Κάναμε ἕνα φαγοπότη πὸν πήγε καπνός. Ἐνα τραπέζι τρικοῦβερτο πὸν γίναμε τυφλοὶ στοῦ μισοῦ.*

*Ὁ Γιάννης τσακώθηκε μ' ἕναν τύπο. Ὁ τύπος ἔκανε τὸν Γιάννη μαῦρο στοῦ ξύλο. Καὶ ὁ Γιάννης ἔγινε λαγός. Καὶ φυσικά, ἀλλοῦ πήγε ὁ παππᾶς καὶ ἀλλοῦ τὸ ράσο του. Ἐμεῖς τὸ βάλουμε στὰ πόδια.*

*Ὅπως καταλαβαίνεις, ἀδελφή, περάσαμε ἐκεῖνο τὸ βράδυ, σπάζοντας πλάκα, κακά, ψυχρὰ καὶ ἀνάποδα.*

*Ἡ Ἐλευθερία ἔκανε κορίτσι. Καὶ λέμε νά τὴν βγάλουμε Πολυξένη. Ἐτερον μηδέν. Ὁ ἀδελφός σου Πολύκαρπος»*

Φαίνεται ὅμως, ὅτι καὶ ἡ ἀδελφή του εἶχε κάνει τίς ἴδιες καταπληκτικὲς προόδους στὴν ξένη γλῶσσα καὶ τοῦ ἔστειλε τὴν ἐξῆς ἀπάντησι :

*«Mon cher Beaucoup de Fruits,*

*Avec joie j'ai pris ta lettre. Le neuf que tu m'écris pour Liberté m'a remercié beaucoup. Et maintenant, pour Jean. Je me suis peinée mais, lui est devenu leçon.*

*Et nous nous faisons des divertissements avec trois couvertures mais nous attentionnons ne pas devenir mouche-rons et nous ne disputons par avec les types divers. Pour le bois qu'il a mangé ne dérange pas. Il est allé cherchant.*

*Les neufs les notres sont bien. Roger est bon homme et me fait attention. Son travail est plus gagnant. Il sort beaucoup d'argent. Nous avons mis devant pour faire enfant. Quand il produira j'écrirai à toi pour que tu le dises aux connus. Je t'embrasse Ta soeur Agriculture»*

Γιὰ τοὺς λιγώτερο... προοδευμένους, παραθέτομε τὴν μετάφρασι καὶ αὐτοῦ τοῦ γράμματος στὰ ἑλληνικά :

*«Ἀγαπητέ μου Πολύκαρπε,*

*Μὲ χαρὰ πήρα τὸ γράμμα σου. Τὸ νέο πὸν μοῦ γράφεις γιά τὴν Ἐλευθερία μ' εὐχαρίστησε πολὺ. Καὶ τώρα, γιά τὸν Γιάννη. Ἀπλήθηκα, ἀλλὰ τοῦ ἔγινε μάθημα. Καὶ μίτς κάνομε γλέντια τρικοῦβερτα, ἀλλὰ προσέχομε νά μὴ γίνομε σκνίπα καὶ δὲν τσακονόμαστε μὲ τοὺς διάφορους τύπους. Γιὰ τὸ ξύλο πὸν ἔφαγε, δὲν πειράζει. Πήγε γυριόνοντας.*

*Τὰ δικά μας τὰ νέα εἶναι καλά. Ὁ Ροζὲ εἶναι καλὸς ἄνθρωπος καὶ μὲ προσέχει. Ἡ δουλειά του εἶναι ἐπικερδής. Βγάζει πολλὰ χρήματα. Βάλουμε μπρὸς γιά νά κάνομε παιδί. Ὅταν γεννηθῇ, θὰ γράψω σὲ σένα, γιά νά τὸ πῆς στοὺς γνωστούς. Σὲ φιλῶ Ἡ ἀδελφή σου Γεωργία»*

(Σταλμένο ἀπὸ τὴν κ. Σούζη Κούση)

## MIEUX VAUT ETRE IGNORANT QUE DE CONNAITRE A MOITIER

La sœur de Polycarpe, Georgette, a épousé un français. De ce fait, elle est partie à l'étranger. Ceci a incité son frère à apprendre le français; il a donc commencé à prendre des cours.

Fort de ses progrès, il a voulu lui faire une surprise, en lui envoyant la lettre suivante :

Pour ceux qui n'ont pas pu atteindre le ... niveau de Polycarpe, du point de vue de la langue française, nous donnons ci-dessous, la traduction de la lettre en grec

Mais il paraît que, même sa sœur, avait fait les mêmes progrès ... étonnants dans cette langue étrangère et lui adressa la réponse suivante :

Pour les ... moins avancés, nous donnons ci-dessous la traduction de cette lettre également en grec.

# ΟΙ ΟΝΟΜΑΣΙΕΣ ΤΩΝ ΟΔΩΝ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΜΑΣ

# LES NOMS DES RUES DE NOTRE CITE



Άποψις τῆς ὁδοῦ Ἡρακλεΐτου.

Vue de la rue Héraclite.

## ΟΔΟΣ ΖΑΛΟΚΩΣΤΑ

Τὸ ὄνομα Ζαλοκώστας ἀνήκε σὲ μιὰ ἱστορική οἰκογένεια τῆς Ἠπείρου, πού ζαπλωνόταν στὰ χωριά Καλαρρῦται καὶ Συρράκον. Εἶχαν γίνεи πλοῦσοι ἀπὸ τὸ ἐμπόριο τῶν δερμάτων καὶ τὴν χρυσοχοία, τὴν ὁποίαν ἀσκοῦσαν μὲ πολλὴ τέχνη. Ἀλλὰ ἐξ αἰτίας τῆς φιλοπατρίας των, δέχθηκαν διωγμοὺς ἀπὸ τοὺς Τούρκους, τὰ χωριά τους ἐρειπώθηκαν καὶ ἐλάχιστοι κατῶρθωσαν νὰ διαφύγουν. Μεταξὺ τους καὶ ὁ Χριστόδουλος Ζαλοκώστας, ἔμπορος καὶ πατέρας τοῦ ποιητοῦ Γεωργίου Ζαλοκώστα, πού κατέφυγε στὸ Λιβόρνο τῆς Ἰταλίας οἰκογενειακῶς.

Ὁ Γεώργιος Ζαλοκώστας γεννήθηκε τὸ 1805 στὸ Συρράκον, ἀλλὰ οἱ σπουδές του ἔγιναν στὸ Λιβόρνο. Σπούδασε τὴν ἑλληνική καὶ ἰταλική γλῶσσα, καθὼς καὶ λογοτεχνία. Διέκοψε τὶς σπουδές του μόλις 17 ἐτῶν, γιὰ νὰ ἐπιστρέψῃ μὲ τοὺς δύο ἀδελφούς του στὴν πατρίδα, πού ἀγωνιζόταν σκληρὰ γιὰ τὴν ἀπελευθέρωσί της. Πολέμησε μὲ ἐνθουσιασμό κάτω ἀπὸ τὶς διαταγές σπουδαίων ἀρχηγῶν, ὅπως τοῦ Μάρκου Μπότσαρη, καὶ ὅταν ἔληξε ὁ ἀγῶνας ἐγκαταστάθηκε μόνιμα στὴν ἐλεύθερη Ἑλλάδα.

Στὴν οἰκογενειακὴ του ζωὴ δοκιμάσθηκε σκληρὰ μὲ τὸν θάνατο τῶν ἐπτὰ ἀπὸ τὰ ἐννέα παιδιά του. Γιὰ τὴν ἐπαγγελματική του σταδιοδρομία διάλεξε τὸ ἀστυνομικὸ σῶμα. Ἐδῶ στάθηκε πρὸ τυχερός καὶ μὲ ἀλλεπάλληλες προαγωγές ἔγινε ἀνωτέρου ἀξιωματικός.

## RUE ZALOCOSTA

Zalocostas, c'est le nom d'une vieille famille d'Epire originaire des villages de Kalarrytai et Syrrakon. Ils ont fait leur fortune dans le commerce du cuir et dans l'artisanat de l'or où ils se révélèrent de vrais artistes. Mais ils furent victimes de leur patriotisme et furent persécutés par les Turcs. Leurs villages furent ravagés; très peu d'entre eux parvinrent à s'enfuir, dont Christodoulos Zalocostas, commerçant et père du poète Georges Zalocostas qui se réfugia à Livourne en Italie avec sa famille.

Georges Zalocostas est né en 1805 à Syrrakon. Il a fait ses études à Livourne et a étudié le grec et l'italien y compris la littérature. Il a cependant interrompu ses études à 17 ans pour retourner en Grèce afin de prendre part avec ses deux frères à la lutte contre les Turcs. Il s'est battu avec enthousiasme sous les ordres de capitaines renommés, tels que Marcos Botsaris. Après la révolution il s'installa en Grèce libre.

Il fut durement éprouvé dans sa vie familiale par la mort de sept de ses neuf enfants. Il fut plus chanceux dans sa carrière professionnelle. Il avait choisi le corps de la police, où des promotions successives l'amènèrent à un grade supérieur.

Σάν ποιητής ο Ζαλοκώστας έγινε επίσημα γνωστός τον Μάιο του 1851, όταν νίκησε στον Ράλλειο ποιητικό διαγωνισμό και πήρε το βραβείο από τα χέρια του βασιλέως Όθωνος για το ποίημά του «Μεσολόγγιον». Από τότε κέρδισε πολλές φορές σε παρόμοιους διαγωνισμούς και το γεγονός αυτό, μαζί με την προσωπική του αίγλη σαν αγωνιστής του 1821, συνέλεξαν να θεωρηθεί ένας από τους πιο ένδοξους ποιητές της εποχής του.

Το μεγαλύτερο μέρος του ποιητικού του έργου αναφέρεται στους αγώνες του έθνους και διαπνέεται από πολεμικό ένθουσιασμό και ανδρεία. Η κυριώτερη δε αισθητική επιδίωξις του ποιητού είναι η αισθησις της ανδρείας και της φρίκης των μαχών. Τα λυρικά του ποιήματα είναι απηλλαγμένα από τις ρητορείες και τις υπερβολές των επικών, αν και εδώ επιδιώκεται η αισθητική συγκίνησις απλώς με την φυσική αναπαράστασι των πραγμάτων και όχι με την δημιουργία καθαρά ανθρωπιστικών συναισθημάτων. Αυτό φαίνεται ακόμη και στο περίφημο «Ό βοριάς που τ' άρνάκια παγώνει», του οποίου θυμίζουμε την πρώτη στροφή :

*«Ήταν νύχτα εις την στέγην έβογγοῦσε  
ὁ βοριάς και ψιλὸ έπεφτε χιόνι...  
Τί μεγάλο κακὸ να έμνηοῦσε  
ὁ βοριάς, πὸν τ' άρνάκια παγώνει;»*

## ΟΔΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΤΟΥ

Ο Ηράκλειτος ὑπῆρξε ένας από τους μεγάλους Έλληνες φιλοσόφους, ο οποίος γεννήθηκε και έδρασε στην Έφεσο περί το 500 π.Χ. Ήταν ο πρώτος που απομακρύνθηκε οριστικά από τους πολλούς, για να ζήσει μόνος τη ζωή της σκέψεως και της ελευθερίας, αλλά και ο πρώτος που επέδειξε την ευγένεια και το ὑπέροχο ήθος, που διακρίνουν τους μεταγενεστέρους φιλοσόφους της Ελλάδος.

Έπειδή είχε αποκηρύξει την πολυμάθεια και δίδασκε την επιστροφή του καθενός στον εαυτό του και την εμβάθυνσι στην δική του ψυχή, ωρισμένοι ὑπεστήριζαν ότι ο Ηράκλειτος ήταν αυτοδίδακτος, πράγμα άπιθανο. Το έργο του όμως ήταν γραμμένο σε σκοτεινό λόγο, γιατί ποτέ δεν φρόντισε να καλλιεργήσει τον τρόπο της εκφράσεώς του. Αλλά και στην ουσία ο Ηράκλειτος ήταν σκοτεινός, σκεπτόμενος, σαν φιλόσοφος της κινήσεως, τελείως διαφορετικά από τους φιλοσόφους της στάσεως.

Η φιλοσοφία του Ηρακλείτου συνοψίζεται στην λακωνική φράσι («πάντα ρεῖ»), δηλαδή τα πάντα μεταβάλλονται αδιακόπως. Την κατανοούμε καλύτερα, αν προσθέσωμε και το «οὐδὲ μάλλον τὸ ὄν τοῦ μὴ ὄντος εἶναι», δηλαδή τὸ ὄν δὲν ἔχει καθόλου μεγαλύτερη σημασία ἀπὸ τὸ μὴ ὄν. Ο κόσμος είναι μία αρμονική σύνθεσις τῶν δύο αὐτῶν στοιχείων, τοῦ ὄντος και τοῦ μὴ ὄντος. Καὶ ὁ κόσμος ὑπάρχει, μονάχα ἐπειδὴ μεταβάλλεται.

Γιὰ τὴν ὑπάρξη ὁμοῦς ἁρμονία, πρέπει νὰ ὑπάρχουν ἀντιμαχόμενα στοιχεία, ὅπως εἶναι ὁ ὑψηλὸς και ὁ χαμηλὸς τόνος, ὁ θάνατος και ἡ ζωὴ, ὁ ἕπνος και ἡ ἐγρήγορσις. Κάτω ἀπὸ τὴν ἄρνησι και τὴν θέσι, τὸ φῶς και τὸ σκοτάδι, τὴν εἰρήνη και τὸν πόλεμο, τὸν θάνατο και τὴν ζωὴ, κρύβεται κατὰ τὸν Ηράκλειτο ἡ ὑψίστη ἁρμονία, ἡ οὐσία τοῦ κόσμου. Ὁ δὲ κόσμος κινεῖται, ζῆ και ἐνεργεῖ σύμφωνα με τὸν ἀπαράβατον ἐκεῖνο νόμο, πὸν ὀνομάζει «εἰμαρμένη» και τὸν ὁποῖον δὲν μποροῦν νὰ παραβοῦν ἀτιμώρητα οὔτε οἱ ἄνθρωποι, οὔτε οἱ θεοί.

Ο Ηράκλειτος ὁμοῦς δὲν εἶναι μονάχα φιλόσοφος τῆς φύσεως, ἀλλὰ και τῆς ψυχῆς. Ἔλεγε ὅτι ὁ ἀσφαλέστερος ὁδηγὸς τῆς ψυχῆς πρὸς τὴν ἀλήθεια εἶναι ὁ νοῦς, ἐνῶ οἱ αἰσθησεις ἔρχονται σὲ δευτέρα μοῖρα. Ὁ καθένας ἀτομικὰ πρέπει νὰ ἐμβαθύνη στὴ δικὴ του ψυχή, νὰ ἀποβάλη τὴν ἰδιοτροπία του, γιὰ νὰ συλλάβη τὸν νόμο τοῦ κόσμου. Ἡ ἀπόλυτη ὁμοῦς και οριστικὴ γνώσις τῆς ψυχῆς εἶναι, καθὼς ἔλεγε, ἀδύνατος : «Ψυχῆς πείρατα ἰὼν οὐκ ἂν ἐξεύροιο, πᾶσαν ἐπιπορευόμενος ὁδόν, οὔτω βαθὺν λόγον ἔχει». Δηλαδή τόσο δύσκολη εἶναι ἡ κατανόησις τῆς οὐσίας τῆς ψυχῆς, ὥστε δὲν μπορεῖ κανεὶς νὰ φθάσῃ στὰ μύχια βάθη τῆς, ὁποιαδήποτε μέθοδο και ἂν ἀκολουθήσῃ.

Zalocostas fut officiellement reconnu poète en mai 1851, lorsqu'il reçut des mains du roi Othon, le prix «Rallion». Dès lors, il remporta plusieurs prix semblables. Tout cela, uni à sa réputation personnelle de combattant de 1821, le fit considéré comme un des poètes les plus célèbres de son époque.

La plus grande partie de son œuvre traite des luttes patriotiques, exalte le courage, l'enthousiasme et la vaillance du guerrier et fait ressortir l'horreur de la guerre. Ses poèmes lyriques, épiques, ne sont pas exagérés. Ils décrivent seulement les choses telles qu'elles sont avec leur juste dose d'émotion.

Citons quelques lignes du fameux poème «le vent du nord qui fait geler les agneaux», dont nous rappelons ici la première strophe.

*«Il faisait nuit ; sur le toit le vent du nord  
soufflait, et la neige tombait toute fine...  
Quel grand malheur annonçait-il, ce vent du nord  
qui fait geler les agneaux ?...»*

## RUE HERACLITE

Héraclite fut un des plus grands philosophes grecs. Il naquit vers 500 av. J.C. à Ephèse où il passa toute sa vie. Ce fut le premier philosophe à rechercher la solitude consacrée, en toute liberté, à la «Pensée», théorie qui aboutit à la noblesse d'âme et à la qualité de pensée des philosophes qui le suivirent.

Comme sa théorie poussait plus à l'introspection qu'à l'érudition, certains l'ont qualifié d'autodidacte, ce qui est peu probable. Son style manquait de clarté ; il n'a d'ailleurs jamais rien fait pour l'améliorer. Au fond, Héraclite était un penseur obscur, qui recherchait avant tout la progression de la pensée.

La philosophie d'Héraclite se résume en une courte phrase : «tout coule», tout se transforme sans cesse. Ou si l'on préfère, «l'être n'existe pas en lui-même, il n'existe qu'en fonction du non-être», de son contraire. Le monde est une combinaison harmonieuse de ces deux éléments : l'être et le non-être. Le monde n'existe que parce qu'il se transforme en permanence.

Pour que cette harmonie existe il faut qu'il y ait des éléments contraires tels que le son aigu et le son bas, la mort et la vie, le sommeil et le réveil. Sous le refus et l'acceptation, la lumière et l'obscurité, la paix et la guerre, la mort et la vie, se cache, d'après Héraclite, l'extrême harmonie, la matière du monde. Et le monde se meut, vit, agit selon une loi inviolable qu'il appelle «fatalité» que ni hommes ni dieux ne peuvent violer sans conséquence.

Héraclite n'est pas seulement un philosophe de la nature c'est aussi un philosophe de l'âme. Pour lui le guide le plus sûr de l'âme à la recherche de la vérité c'est la raison ; les sens viennent en second lieu. Chacun doit se pencher davantage sur son âme propre, renoncer à ses caprices, pour concevoir la loi du monde. Mais, la connaissance absolue de l'âme, comme il le disait, est impossible : C'est une chose tellement complexe que personne n'y parviendra jamais.



Ρέθυμνον. Άποψις τής Δημοτικής πλάζ.

Réthymnon. Vue de la plage Municipale.

## ΚΡΗΤΗ

### ΝΟΜΟΣ ΡΕΘΥΜΝΗΣ

Όταν βρισκόμαστε ακόμη στά Χανιά, έφθασε στά χέρια μας ένα διαφημιστικό φυλλάδιο του Δήμου Ρεθύμνης και του τοπικού τμήματος τής Έλληνικής Περιηγητικής Λέσχης σχετικά με τήν Γιορτή του Κρητικού Κρασιού. Τήν χαρακτήριζε σαν τό πιό σημαντικό γεγονός του καλοκαιριού και τήν μεγαλύτερη τουριστική έκδήλωσι τής Κρήτης. Χορευτικά συγκροτήματα, όρχήστρες, θεατρικές ήθογραφίες, τοπικές ένδυμασίες, πλούσιοι μεζέδες και άφθονο κρητικό κρασί, ήσαν μερικές από τισ ύποσχέσεις του φυλλαδίου. Δικαιολογημένα λοιπόν άδημονούσαμε νά φθάσωμε στό Ρέθυμνο και τροποποιήσαμε τό πρόγραμμά μας, ώστε νά βρεθούμε εκεί τό βράδυ των έγκαινίων.

Πρίν όμως σάς πούμε τισ έντυπώσεις μας από τήν Γιορτή του Κρητικού Κρασιού, πρέπει νά σάς συνοδεύσωμε στό ταξίδι από τά Χανιά στό Ρέθυμνο.

### ΧΑΝΙΑ - ΡΕΘΥΜΝΟ

Μέχρι τή Σούδα ακολουθούμε τά 6 χιλμ. του γνωστού μας γραφικού δρόμου, που τον σκεπάζουν σ' όλο τό μήκος του πανύψηλες λεύκες και πλατάνια. Στην έξοδο τής Σούδας ό δρόμος διχάζεται. Εύθειά προχωρεί ό καινούργιος εθνικός δρόμος, άνετος, με μεγάλες εύθειες και άνοιχτές στροφές. Καλύπτομε

## CRETE

### DEPARTEMENT DE RETHYMNON

Lors de notre séjour à Chania, nous avons vu une brochure publicitaire de la Commune de Réthymnon et de la Section locale du Touring Club relative à la fête du Vin Crétois. Cette fête était présentée comme l'évènement le plus important de l'été et la manifestation touristique la plus grande de Crète. Troupes de danse, orchestres, pièces de théâtre, costumes locaux, hors-d'œuvre variés et beaucoup beaucoup de vin crétois, étaient quelques unes des promesses faites par cette brochure. C'est à juste titre donc que nous attendions avec impatience d'arriver à Réthymnon et nous avons même modifié notre programme pour nous y trouver le soir de l'inauguration des festivités.

Mais avant que nous vous donnions nos impressions de cette Fête du Vin Crétois, il vous faudra nous accompagner à notre voyage de Chania à Réthymnon.

### CHANIA - RETHYMNON

Jusqu'à Souda, nous suivons les 6 kilomètres de la route pittoresque que nous connaissons bien, longée par d'immenses peupliers blancs et des platanes. A la sortie de Souda, la route bifurque.

τά 50 χιλμ. μέχρι το Ρέθυμνο σε λιγότερο από μία ώρα, αλλά η διαδρομή δεν παρουσιάζει κανένα ιδιαίτερο ενδιαφέρον.

Αντίθετα, ο παλιός δρόμος είναι πολύ γραφικός. Στα πρώτα χιλιόμετρα ακολουθεί την παραλία και διασχίζει ένα καταπράσινο τοπίο. Δίπλα στο χωριό Μεγάλα Χωράφια υπάρχουν ερείπια από ισχυρά τείχη και θεμέλια μεγάλων οικοδομών. Ανήκουν στην αρχαία πόλη Απτερα, που η ίδρυσής της ανάγεται στο τέλος της μινωικής εποχής. Σαν έμπορική, γεωργική και ναυτική πόλις η Απτερα γνώρισε ακμή και η ζωή της συνεχίστηκε μέχρι τους πρώτους χριστιανικούς χρόνους.

Σε λίγο φθάνουμε στις Καλύβες. Ένα μεγάλο χωριό με πολύ πράσινο και μία απέραντη αμμουδιά με κατακάθαρη θάλασσα. Το ίδιο όμορφο είναι και το χωριό Αρμένιο με τα άφθονα νερά και τα ψηλά πλατάνια, καθώς και το Νέο Χωριό με τις ελιές και λεμονοπορτοκαλιές του. Τις Βρύσες τις γνωρίσαμε στο προηγούμενο τεύχος πηγαίνοντας για τα Σφακιά. Η Γεωργιούπολις επίσης είναι ένα όμορφο χωριό στις εκβολές του ποταμού Αλμυρού. Αν έχουμε το χρόνο να λοξοδρομήσουμε από την κεντρική διαδρομή, μπορούμε να επισκεφθούμε και άλλα γραφικά χωριά, όπως την Αργυρούπολη, το Κάτω Βαρσαμόνερο κλπ. Αν είμαστε κάπως βιαστικοί, προσπερνάμε το ιστορικό χωριό Ατσιπόπουλο και σε λίγο μπαίνουμε στο Ρέθυμνο, συμπληρώνοντας 66 χιλιόμετρα από την Σούδα.



Ένα στενό της παλιάς πόλεως του Ρεθύμνου. Στο βάθος ο μιναρές από το τζαμί της Νερατζέ.

Une ruelle de la vieille ville de Réthymnon. Au fond, le minaret de la mosquée de Nératzé.

Tout droit, la nouvelle route nationale, confortable, aux lignes droites avec des virages très ouverts. Nous couvrons les 50 km jusqu'à Réthymnon en moins d'une heure, mais le trajet ne présente aucun intérêt particulier.

Par contre, l'ancienne route est très pittoresque. Dans les premiers kilomètres elle suit le bord de la mer et traverse un paysage tout vert. Près du village Megala Chorafia il y a les ruines de murailles et des fondations de grands bâtiments. Elles appartiennent à l'ancienne ville d'Aptera dont la fondation remonte à la fin de l'époque minoenne. Ce fut une ville commerciale, agricole et marine qui a connu une grande prospérité et dont l'existence a continué jusqu'aux premières années chrétiennes.

Nous arrivons bientôt à Kalyvès. Un grand village avec beaucoup de verdure et une immense plage de sable aux eaux limpides. Puis le village d'Armeni avec ses eaux abondantes et ses immenses platanes, Néo Chorio avec ses oliviers. Nous avons traversé le village de Vryssés sur la route de Sfakia que nous avons vu dans notre précédent numéro. Georgioupolis est également un beau village situé à l'embouchure du fleuve Almyros. Si vous avez le temps quittez la route principale et par un biais vous pourrez visiter d'autres villages pittoresques tels que Argyroupolis, Kato Varsamonero etc. Si vous êtes pressés vous dépassez le village historique d'Atsipopoulo et vous entrez ensuite à Réthymnon après avoir parcouru 66 km depuis Souda.

## RETHYMNON

Sans être particulièrement beau, Réthymnon est très pittoresque et sympathique. C'est une ville de 15.000 habitants dont la plus grande partie conserve presque intact son caractère de l'époque des Vénitiens et de l'occupation turque. Des ruelles étroites, des demeures vénitiennes, des balcons de bois, et il y a surtout deux hauts minarets qui vous transportent dans un autre monde à quelques siècles dans le passé. Les petites boutiques, serrées l'une contre l'autre dans les ruelles, avec les marchandises entassées sur des petites étagères, sur des bancs, par terre, devant l'entrée de la boutique, offrent l'aspect d'un bazar oriental. Pourtant les artisans qui travaillent penchés sur leurs bancs et leurs petites tables dans les boutiques étroites et obscures situées dans les mêmes ruelles étroites et compliquées, composent des scènes qui rappellent des tableaux de la Renaissance.

On éprouve un sentiment étrange quand on découvre l'ancienne ville de Réthymnon. Étrange mais beau. Mais il y a quelque chose qui vous gêne : c'est la présence des boutiques modernes avec leurs vitrines! Elles constituent un contraste frappant, un vice de construction appaissant dans cette ambiance toute particulière.



Μιά παλιά ένετική κρήνη στο Ρέθυμνο.

Une ancienne fontaine vénitienne à Réthymnon.



Ένα ζευγάρι του Όμίλου Βρακοφόρων Ρεθύμνου χορεύει στη Γιορτή του Κρητικού Κρασιού.

Un couple du Groupe de Danseurs de Réthymnon exécutant une danse pendant la fête du Vin Crétois.

## ΡΕΘΥΜΝΟ

Χωρίς νά είναι ιδιαίτερα όμορφο, τὸ Ρέθυμνο εἶναι πολὺ γραφικὸ καὶ συμπαθητικὸ. Πρόκειται φυσικὰ γιὰ μιὰ πόλι 15.000 κατοίκων, ἀλλὰ τὸ μεγαλύτερο τμήμα τῆς διατηρεῖ σχεδὸν ἀναλλοίωτο τὸν χαρακτῆρα τοῦ ἀπὸ τὴν ἐποχὴ τῶν ἐνετῶν καὶ τῆς τουρκοκρατίας. Ἀμέτρητα στενά δρομάκια, βενετσιάνικα ἀρχοντικά, ξύλινα σκεπαστὰ μπαλκόνια, οἰκόσημα καὶ σκαλιστὰ θυρώματα, καγκελόφρακτα παράθυρα καὶ μεγαλοπρεπεῖς σκάλες καὶ κοντὰ σ' αὐτὰ δυὸ ψηλοὶ μιναρῆδες, σὲ μεταφέρουν σ' ἕνα ἄλλο κόσμο, ἀρκετὲς ἑκατονταετίες στὸ παρελθόν. Καὶ κεῖνα τὰ μικρομάγαζα τὰ στριμωγμένα στοὺς στενοὺς δρόμους τὸ ἕνα δίπλα στὸ ἄλλο, μὲ τὰ ἐμπορεύματα στιβαγμένα στὰ μικρὰ ράφια, πάνω στοὺς πάγκους, κάτω στὸ δάπεδο, ἔξω ἀπὸ τὴν πόρτα, σοῦ θυμίζουν εἰκόνες ἀπὸ ἀνατολίτικο παζάρι. Ὅμως οἱ χειροτέχνες, ποὺ ἐργάζονται σκυμμένοι στοὺς πάγκους καὶ στὰ τραπέζια τους μέσα στὰ στενόχωρα καὶ μισοσκότεινα μαγαζιά τους, στοὺς ἴδιους στενοὺς καὶ δαιδαλώδεις δρόμους, συνθέτουν σκηνὲς ποὺ φέρνουν στὸ νοῦ πίνακες τῆς Ἀναγεννήσεως.

Αἰσθάνεσαι πολὺ παράξενα ὅταν ἐξερευνᾷς τὴν παλιὰ πόλι τοῦ Ρεθύμνου. Παράξενα, ἀλλὰ ὁμορφα. Καὶ ξέρεις τί σὲ πειράζει; Ἡ παρουσία τῶν καινούργιων καταστημάτων μὲ τίς μοντέρνες βιτρίνες! Χτυπητὴ ἀντίθεση καὶ κραυγαλέα ἀνορθογραφία σ' αὐτὸ τὸ ἰδιόμορφο περιβάλλον.

Avant de quitter les limites de l'ancienne ville, il faut visiter le musée archéologique, situé à Lotzia (Club), qui compte parmi ses merveilles plusieurs statues, sarcophages, épigraphes, mosaïques, vases et une des plus belles collections de pièces de monnaie anciennes. A peu de distance, vers l'Ouest, nous pouvons admirer une ancienne fontaine vénitienne et plus loin la mosquée de Nérantzé.

En allant vers le Nord-Ouest, nous montons au château. C'est la fameuse Fortetza, construite par les Vénitiens en 1574 - 1582. Ses murs sont encore en très bon état mais la plupart des bâtiments à l'intérieur sont totalement ruinés, certains cependant sont entretenus et réparés par des spécialistes.

Maintenant il est l'heure d'un bain de mer. A notre disposition la plage municipale qui commence presque à l'entrée du port. Cette large plage de sable continue vers l'Est, même à l'extérieur de Réthymnon sur une distance de ... 14 kilomètres ! Les eaux ne sont pas profondes et il faut donc avancer un peu pour pouvoir nager convenablement.

La rue El. Venizelou, en bordure de mer, est une véritable avenue, dont la pelouse médiane est pleine d'arbustes, de fleurs et de palmiers. Devant nous, la plage municipale et derrière toute

Πριν βγοῦμε ἀπὸ τὰ ὄρια τῆς παλιᾶς πόλεως πρέπει νὰ ἐπισκεφθοῦμε τὸ ἀρχαιολογικὸ μουσεῖο. Στεγάζεται στὴ βενετσιάνικη Λότζια (Λέσχη), ποὺ διατηρεῖται θαυμάσια καὶ περιλαμβάνει ἀρκετὰ ἀγάλματα, σαρκοφάγους, ἐπιγραφές, ψηφιδωτά, ἀγγεῖα καὶ μιὰ ἀπὸ τὶς καλύτερες συλλογές ἀρχαίων νομισμάτων. Σὲ μικρὴ ἀπόστασι, πρὸς τὰ δυτικά, μποροῦμε νὰ θαυμάσωμε μιὰ παλιὰ ἐνετικὴ κρήνη καὶ λίγο πιὸ πίσω τὸ τέμενος τῆς Νερατζέ.

Προχωρώντας πρὸς τὰ ΒΔ ἀνεβαίνομε στὸ κάστρο. Εἶναι ἡ περίφημη Φορτέτζα, χτισμένη ἀπὸ τοὺς Ἑνετοὺς τὸ 1574 - 1582. Τὰ τείχη της διατηροῦνται σὲ πολὺ καλὴ κατάστασι, ἀλλὰ τὰ ἐσωτερικὰ κτίσματα εἶναι τὰ περισσότερα τελειῶς ἐρειπωμένα. Ὁρισμένα συντηροῦνται καὶ ἐπισκευάζονται ἀπὸ εἰδικοὺς τεχνίτες.

Ὁρα γιὰ μάνιο τώρα. Στὴ διάθεσί μας ἡ δημοτικὴ πλάζ, ποὺ ἀρχίζει σχεδὸν ἀπὸ τὴν εἴσοδο τοῦ λιμανιοῦ. Ἡ πλατεῖα ἀμμουδιὰ συνεχίζεται ἀνατολικά καὶ ἔξω ἀπὸ τὸ Ρέθυμνο ἐπὶ... 14 χιλιόμετρα! Τὰ νερά εἶναι ἀρκετὰ ρηχὰ καὶ πρέπει νὰ ξανοιχτοῦμε κάπως γιὰ νὰ κολυμπήσωμε ἀνετα.

Ἡ παραλιακὴ ὁδὸς Ἑλ. Βενιζέλου εἶναι μιὰ σωστὴ λεωφόρος, μὲ πρασιὰ στὴ μέση γεμάτη θάμνους, λουλούδια καὶ φοινικίες. Μπροστὰ ἡ δημοτικὴ πλάζ καὶ πίσω μιὰ σειρὰ ἀπὸ καφενεῖα, ζαχαροπλαστεῖα, καὶ ἐστιατόρια, ποὺ ἀπλώνουν ἔξω τὶς καρέκλες καὶ τὰ τραπέζια τους. Τὰ βράδια γεμίζουν ἀσφυκτικὰ ἀπὸ πελάτες, ντόπιους καὶ ξένους.

Ἀφήσαμε γιὰ τὸ τέλος τὴ Γιορτὴ τοῦ Κρητικοῦ Κρασιοῦ. Γίνεται κάθε καλοκαίρι τὸ τελευταῖο δεκάημερο τοῦ Ἰουλίου μέχρι τὶς ἀρχές Αὐγούστου στὸν δημοτικὸ κήπο. Ὁ κήπος εἶναι πράγματι ἕνα

une série de cafés, pâtisseries et restaurants qui offrent des tables et des chaises en plain air. Ils sont pleins chaque soir de clients locaux et étrangers.

Voilà enfin, la fête du vin crétois. Elle se déroule chaque année en été, à partir de la dernière décennie de juillet jusqu'au début août dans le jardin de la municipalité, frais et vert à souhait; un des meilleurs que l'on puisse trouver dans une ville de province. Quant à la fête proprement dite, du moins pour ce que nous en avons vu, à part les danses populaires locales exécutées par un Groupe de Danseurs de Réthymnon, elle n'offre rien de particulier. Les quelques tavernes sont propres et soignées, mais le self-service dans du papier huilé et dans des sacs en plastique et le service des hors-d'œuvre en vrac sur les tables, sans couverts, ressemble plutôt à un pic-nic qu'à une fête. Se lever ensuite les mains pleines d'huile pour danser les danses modernes, n'est pas tellement agréable. Quant au vin, il est bon, mais en deux variétés seulement. Enfin, tout dépend des goûts...

Nous évitons, d'habitude, de faire la publicité des différentes boutiques et hôtels. Mais, si vous trouvez une chambre à l'hôtel Iraion, il faut la prendre. Vous vous trouverez dans une ambiance vraiment civilisée et sa cuisine vous satisfera sûrement. Le Xenia, de 2e. catégorie également, est assez ancien et plutôt inférieur à ce que nous attendions.



Μονὴ Ἀρκαδίου, ἡ μπαρουταποθήκη.

Monastère d'Arcadion, le dépôt d'explosifs.



Κουρταλιώτικο φαράγγι. Τὸ νερὸ τῶν πηγῶν σχηματίζει σωστὸ ποτάμι.

Le gouffre Kourtaliotiko. L'eau des sources forme une vraie rivière.

δροσερό και καταπράσινο πάρκο, από τα πιο ωραία που μπορείτε να συναντήσετε σε επαρχιακές πόλεις. Όσο για την Γιορτή, τουλάχιστον αυτή που είδαμε εμείς, αν της αφαιρέσεις τους τοπικούς χορούς από τον Όμιλο Βρακοφόρων Ρεθύμνης, δεν μένει τίποτα το αξιοσημείωτο. Οι αυτοσχέδιες ταβέρνες είναι καθαρές και νοικοκυρεμένες, αλλά τα αυτοσερβιρίσματα στα λαδόχαρτα και τις νάυλον σακκούλες και το άπλωμα των μεξέδων χύμα πάνω στα τραπέζια, χωρίς κανένα είδος σερβίτσιου, θυμίζει μάλλον πικ-νίκ, παρά γιορτή. Το να σηκωθείς ύστερα με λαδωμένα χέρια και να χορέψεις... μοντέρνους χορούς, δεν είναι και τόσο βολικό. Όσο για το κρασί, καλό, αλλά μονάχα σε δύο ποικιλίες. Τέλος πάντων, γούστα είν' αυτά...

Συνήθως αποφεύγομε να διαφημίζομε κέντρα και ξενοδοχεία. Αν όμως βρήτε δωμάτιο στο Ίδαϊον, προτιμήστε το. Θα βρεθείτε πραγματικά σ' ένα πολιτισμένο περιβάλλον και η κουζίνα του θα σας ικανοποιήσει όπως ούποτε. Το Ξενία, Β' κατηγορίας κι' αυτό, είναι αρκετά παλιό και μάλλον κατώτερο από τις προσδοκίες μας.

## ΜΟΝΗ ΑΡΚΑΔΙΟΥ

Η πρώτη μας έξοδος από το Ρέθυμνο προορίζεται για την ιστορική Μονή Άρκαδίου, που έχει μείνει παγκόσμιο σύμβολο ήρωισμού, αυτοθυσίας και φιλοπατρίας. Στη μεγάλη Κρητική Έπανάσταση το 1866 το Μοναστήρι έγινε έδρα της Έπαναστατικής Έπιτροπής, που πρόεδρος της ήταν ο ηγούμενος Γαβριήλ. Στις 7 Νοεμβρίου ένα τουρκικό άσκέρι από 28.000 άνδρες, εφοδιασμένο με κανόνια, πολιορκήσε το Μοναστήρι, που μέσα ήταν κλεισμένοι 300 όπλοφόροι και 650 γυναίκοι. Ύστερα από ένα τριήμερο συνεχών λυσσαλέων επιθέσεων, που στοίχισαν στους Τούρκους φοβερές απώλειες, η αντίσταση των πολιορκημένων κάμφθηκε. Όχι όμως και ο ήρωισμός τους. Συγκεντρώθηκαν, όσοι είχαν απομείνει ζωντανοί, εκεί στην μαρουταποθήκη και ο Κωστής Γιαμπουδάκης την τίνανε με την πιστόλα του στον άερα. Καλύτερα ο θάνατος, παρά η παράδοσις στους Τούρκους...

Ξεκινάμε για το Άρκάδι ακολουθώντας τον δρόμο Ρεθύμνου - Ηρακλείου, που τον αφήνουμε στο 5ο χιλμ. και στρίβομε δεξιά. Μέχρι το Μοναστήρι μένουν άλλα 17 χιλμ. ενός ασφαλτοστρωμένου δρόμου, που διασχίζει τον άσημοπράσινο έλαιώνα και συναντά μερικά χωριά, με πρώτο το Άδελε. Είναι το χωριό του Κωστή Γιαμπουδάκη. Προς το τέλος ο δρόμος αρχίζει να γίνεται άνφορικός, η άσφαλτος στενεύει και τις έλιές τις διαδέχονται οί πυκνές βελανιδιές, που καλύπτουν πλαγιές και ρεματιές.

Στην τελευταία άριστερή στροφή, να το Άρκάδι στο πλάτωμα ενός λόφου. Τριγυρισμένο με ψηλό μαντρότοιχο, θυμίζει κάστρο. Περνάμε την μεγάλη θολωτή πόρτα και βρισκόμαστε στην έσωτερική αυλή. Στη μέση η παλιά έκκλησία με πρόσοψη σε στύλ Άναγεννήσεως. Χτίσθηκε το 1587 και έπαθε πολλές καταστροφές, αλλά έμεινε πάντα όρθια. Μονάχα που στο έσωτερικό της δεν έχει απομείνει τίποτα το ση-

## MONASTERE D'ARCADI

Notre première sortie de Réthymnon est la visite au Monastère historique d'Arcadion, qui demeure dans le monde entier le symbole de l'héroïsme, du sacrifice de soi-même et du patriotisme. Pendant la grande Révolution de Crète en 1866, le Monastère fut le siège du Comité Révolutionnaire sous la présidence de l'Higoumène Gabriel. Le 7 Novembre une troupe turque de 28.000 hommes, munie de canons, assiégea le monastère où se trouvaient enfermés 300 hommes armés et 650 femmes et enfants. Après trois jours d'attaques continues et furieuses qui coûtèrent aux Turcs des grosses pertes, la résistance des assiégés fléchit. Mais pas leur héroïsme. Tous les survivants se rassemblèrent dans le dépôt d'explosifs et Costis Giamboudakis l'a fait sauté avec son pistolet. Mieux valait mourir que se livrer aux Turcs...

Nous partons pour Arcadi en empruntant la route de Réthymnon à Héraklion que nous quittons 5 km plus loin pour tourner à droite. Nous avons 17 kilomètres encore de route asphaltée jusqu'au Monastère, une route qui traverse une oliveraie et plusieurs petits villages, dont en premier lieu Adélé, village d'origine de Giamboudakis. Vers la fin, la route monte, se rétrécit, de grands chênes succèdent aux oliviers et couvrent les pentes et les torrents.

Au dernier virage à gauche, nous apercevons Arcadi sur un plateau. Entouré d'une haute muraille, il rappelle un château. Nous passons par la grande porte en voûte et arrivons à la cour intérieure. Au milieu, l'ancienne église avec une façade style Renaissance. Elle fut construite en 1587, a subi plusieurs catastrophes mais a finalement résisté et tient encore debout. A l'intérieur de l'église, rien d'important. Tout autour, les cellules, l'abbaye, la maison d'hôtes. Plus loin, le Réfectoire presque en ruines et tout obscure. Plus à l'Est, le dépôt d'explosifs. A côté, nous voyons quelques moines discuter à l'ombre d'une treille. A l'aile Sud, le Musée, qui contient plusieurs objets précieux et sacrés : entre autres, l'étendard historique d'Arcadi, perforé par les balles.

Si vous avez du temps libre vous pouvez vous reposer un peu au Pavillon Touristique. Nous retournons ensuite à Réthymnon.

## SPILIO - GOUFFRE KOURTALIOTIKO

Spilio est un village renommé pour sa végétation et ses eaux abondantes, relié à Réthymnon par une route asphaltée d'environ 30 kilomètres qui traverse un paysage calme avec beaucoup d'oliviers et quelques champs. Un trajet sans beauté particulière... Pourtant, le village même est très pittoresque et tout vert. Construit sur les deux pentes d'une ravine, il est couvert par d'immenses

(Suite page 42)

μαντικό. Γύρω από την εκκλησία τὰ κελλιά, τὸ Ἅγιου Νικολάου, ὁ Ξενώνας. Πιὸ πέρα ἢ Τράπεζα, μισο-ερειπωμένη καὶ σκοτεινὴ. Πιὸ ἀνατολικά, ἡ μπαρουταποθήκη. Δίπλα, μερικοὶ καλόγεροι συζητοῦν κάτω ἀπὸ τὸν ἴσκιο μιᾶς κληματαριᾶς. Στὴ νότια πτέρυγα, τὸ μικρὸ Μουσεῖο. Ἔχει ἀρκετὰ κειμήλια καὶ ἱερὰ σκευὴ καὶ ἀνάμεσά τους τὸ ἱστορικὸ λάβαρο τοῦ Ἁρκαδιοῦ, κατατρυπημένο ἀπὸ τὶς σφαῖρες.

Ἄν ἔχετε χρόνο, ξεκουρασθῆτε γιὰ λίγο στὸ Τουριστικὸ Περίπτερο. Ἐπειτα θὰ γυρίσωμε στὸ Ρέθυμνο.

## ΣΠΗΛΙΟ - ΚΟΥΡΤΑΛΙΩΤΙΚΟ ΦΑΡΑΓΓΙ

Τὸ Σπήλιο εἶναι ἓνα χωριὸ φημισμένο γιὰ τὸ πράσινο καὶ τὰ πολλὰ νερά του. Μὲ τὸ Ρέθυμνο τὸ συνδέει ἀσφαλτοστρωμένος δρόμος περίπου 30 χιλμ. ποὺ διασχίζει ἓνα ἤρεμο τοπίο μὲ ἀρκετὲς ἐλιές καὶ λιγοστὰ χωράφια. Διαδρομὴ λοιπὸν χωρὶς καμμιὰ ἰδιαίτερη ὀμορφιά. Ὅμως τὸ ἴδιο τὸ χωριὸ εἶναι ἀρκετὰ γραφικὸ καὶ πράγματι καταπράσινο. Εἶναι χτισμένο στὶς δυὸ πλαγιές μιᾶς ρεματιᾶς, ποὺ εἶναι κατάφυτη ἀπὸ ψηλὰ πλατάνια. Στὸ κέντρο τοῦ χωριοῦ ἡ ἀγορὰ μὲ λίγα καφενεῖα καὶ ἓνα-δυὸ μικρὰ ἐστιατόρια. Δίπλα ἀφθονο κρυστάλλινο νερό, ποὺ τρέχει ἀπὸ 25 βρύσες στὴ σειρά !..

Στὴν ἐπιστροφή στρίβωμε στὸ 80 χιλμ. ἀριστερά, προσπερνάμε τὸ μικρὸ χωριὸ Κοξαρέ καὶ συνεχίζωμε πρὸς τὰ νότια σ' ἓνα κατηφορικὸ δρόμο, ποὺ στὰ ἀριστερά του ἀρχίζει νὰ τὸν συντροφεύη τὸ κουρταλιώτικο φαράγγι. Στὸ 50 χιλμ. ἀπὸ Κοξαρέ σταματᾶμε τὸ αὐτοκίνητο στὴν ἄκρη τοῦ δρόμου καὶ κατεβαί-

νομε στὸ βάθος τοῦ φαραγγιοῦ, ἀκολουθώντας ἓνα δρομάκι μὲ σκαλοπάτια. Δίπλα στὸ ἐκκλησάκι τοῦ Ἁγίου Νικολάου, μιὰ πηγὴ μὲ γάργαρο νερό. Ἀπὸ τὸν ἀπέναντι βράχο ξεπηδοῦν τὰ νερά ἄλλον πέντε πηγῶν. Κάποτε, μᾶς εἶπε ἓνας Κρητικὸς, ἀκούμπησε ἐκεῖ τὴν παλάμη του ὁ Ἅγιος καὶ εὐθὺς σὲ κάθε δάχτυλο ἀνοιξε μιὰ πηγὴ. Τὰ νερά πέφτουν μὲ θόρυβο ἀφρισμένα στὴ στενὴ κοίτη τοῦ φαραγγιοῦ. Ἀφθονα νερά, σωστὸ ποτάμι. Πιὸ κάτω ὅμως τὰ τιθασεύει ἓνα φράγμα καὶ τὰ στέλνει νὰ ποτίσουν τὰ διψασμένα χωράφια. Πάνω μας ὑψώνεται σχεδὸν κάθετα ἡ ἀνατολικὴ πλευρὰ τοῦ φαραγγιοῦ. Ὅταν φυσᾷ δυνατὸς ἄερας, κάνει τὶς σπηλιές νὰ ἀντηχοῦν παράξενα, σὰν «κούρταλα», δηλαδὴ χειροκροτήματα. Γι' αὐτὸ καὶ τὸ λένε κουρταλιώτικο φαράγγι.

Ἄν συνεχίσωμε πρὸς τὰ νότια καὶ γυρίσωμε ὕστερα πρὸς τὰ δυτικά, μπορούμε νὰ κάνωμε τὸ μπάνιο μας στὴν ἀμμουδιὰ τοῦ Πλακιῦ καὶ νὰ φάμε φρέσκο ψάρι. Κοντὰ εἶναι ἡ Μονὴ Πρέβελη, ποὺ ἀγναντεύει ἀπὸ ἓνα ὕψωμα τὸ Λιβυκὸ Πέλαγος. Ἔχει ἀρκετὸ πράσινο καὶ ἀφθονα νερά.

Τώρα, ἂς γυρίσωμε ξανά στὸ Ρέθυμνο. Ὅσοι διαθέτουν ἄλλη μιὰ μέρα, μπορούν νὰ κάνουν μιὰ τρίτη ἐκδρομὴ στὸ ἐσωτερικὸ τοῦ Νομοῦ Ρεθύμνης. Θὰ χαιροῦν τὸ καταπράσινο χωριὸ Πρασῆς καὶ τὸ ὀμώνυμο φαράγγι, τὸν ὀμορφο Μέρωνα, τὸν Γερακάρη μὲ τὰ περίφημα κεράσια καὶ βύσσινα, τὴν Μονὴ Ἀσωμάτων καὶ πολλὰ ἄλλα γραφικὰ χωριά καὶ θαυμάσια τοπία τῆς Ἐπαρχίας Ἀμυρίου..

Ἐπειτα θὰ ξεκινήσωμε γιὰ τὸ Ἁράκλειο, ἀλλά.. στὸ ἐπόμενο τεῦχος !



Σπήλιο. Ἄφθονο γάργαρο νερό τρέχει ἀπὸ 25 βρύσες στὴ σειρά.

Spilio. De l'eau en abondance coule de 25 fontaines à la file.

(Suite de la page 40)

## CRETE

### DEPARTEMENT DE RETHYMNON

platanes. Au centre du village le marché avec quelques cafés et un ou deux petits restaurants. À côté, de l'eau en abondance qui coule de 25 fontaines à la file !.

Au retour, après 8 km nous tournons à gauche, passons par le village de Koxaré et continuons vers le Sud sur une route qui descend, longée à gauche par le gouffre de Kourtaliotiko. A 5 km de Koxaré, nous arrêtons la voiture au bord de la route et nous descendons au fond du gouffre en suivant les marches d'un chemin. Près de l'église de Saint-Nicolas, une source à l'eau limpide. Du rocher en face jaillissent les eaux de cinq autres sources. Un Crétois nous a raconté qu'une fois, le Saint y avait appuyé sa paume ouverte et que de chaque doigt était sortie une source. Les eaux tombent en écumant dans le lit étroit du gouffre, des eaux abondantes un véritable fleuve. Mais plus loin, ces eaux sont dominées par un barrage qui les canalise pour arroser les champs. Au-dessus de nos têtes se dresse, presque verticalement, le côté Est du gouffre. Lorsqu'il souffle un vent très violent, les cavernes résonnent étrangement comme des applaudissements («kourtala» chez les Crétois) d'où son nom «Kourtaliotiko».

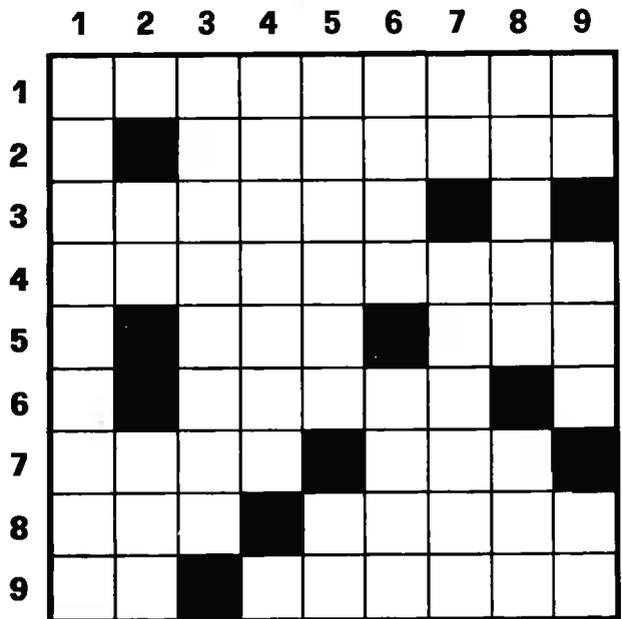
Enfin, nous revenons à Réthymnon. Pour ceux qui disposent d'un jour supplémentaire nous proposons une troisième excursion à l'intérieur du Département de Réthymnon. Ils auront le plaisir de voir le village tout vert de Prassés avec son gouffre qui porte le même nom, le beau Mérona, le Gerakaris fameux pour ses cerises et ses griottes, le Monastère Assomaton et plusieurs autres villages pittoresques et des paysages de l'Arrondissement d'Amarion.

Nous visiterons ensuite Héraklion, mais... dans notre prochain numéro !



Η δυτική πτέρυγα με τα κελιά της Μονής Ἀρκαδίου.

L'aile ouest du Monastère d'Arcadion avec les cellules.



#### ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. Ὑπάρχει στὸ στρατό.
2. Χωριό τῆς Μεσσηνίας γνωστό γιὰ τὸν ἥρωικό ἀγῶνα τοῦ Γρηγ. Δικαίου.
3. Ποταμός τῆς Σουηδικῆς Λαπωνίας, ἀντιστρόφως.
4. Καταπλέω, ἀράζω, κατὰ τοὺς ἀρχαίους.
5. Νωθρά, ἀδρανῆ, κατὰ μία ἔννοια — Ὁ ... τρόμος τῶν στρατιωτῶν (ἀντιστρ.).
6. Ὑπάρχουν καὶ τέτοια τροφές.
7. Λέξις ἀπὸ τὴν ἐπωνυμία ρασιςτικῆς ὀργανώσεως ἢ μάρκα καπνοῦ — Πρόθεσις καὶ ἄρθρο.
8. Παίζει στὴν Α' ἐθνική κατηγορία (ἀντιστρ.) — Ὑπάρχουν καὶ τέτοια δάνεια.
9. Ἀρχαία ὀνομασία τῆς πόλεως Χιτ τῆς Μεσοποταμίας — Χωριό τοῦ Νομοῦ Κοζάνης.

#### ΚΑΘΕΤΩΣ

1. Ὑπάρχουν καὶ τέτοιοι γιατροί.
2. Τὸ "ἀν" στὴ δωρική — Ἀρχαιότατη πόλις τῆς Λακωνίας ΝΔ τοῦ Γυθείου.
3. Δίδεται στὶς ἀγοραπωλησίες, ἀντιστρόφως.
4. Ὑπάρχουν καὶ σκοτεινοὶ (γενική).
5. Λέγονται καὶ ἔτσι οἱ καλλικάντζαροι (ἀντιστρ.) — Ἀντιστροφή νότα.
6. Ἡ μικροτέρα νῆσος τῶν Ἀντιλλῶν (τὸ δεύτερο συνθετικό) — Προστακτικὴ τοῦ "εἰμί".
7. Ἐπιφώνημα γελαστικό ἢ εἰρωνικό, πού ἐκφωνεῖται πάντοτε κατ' ἐπανάληψιν — Ἀδενοφόρο ὄργανο ἢ ... ὑδραυλικὸ ἐξάρτημα.
8. Στοιχεῖον ζωτικότητος, μεταφορικά — Ἐχει πολλοὺς ἡσφαλισμένους (ἀντιστρ.).
9. Ἄρθρον (πληθ.) — Ὁμάς νησίδων τοῦ ἀρχιπελάγους τῆς Μαλαισίας (ἀντιστρ.) — Ἀρχικά, πού μπαίνουν συχνὰ στὸ τέλος ἐπιστολῶν ἢ ἐγγράφων

Γεώργιος Δημητρίου MR

#### Η ΛΥΣΙΣ ΤΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ

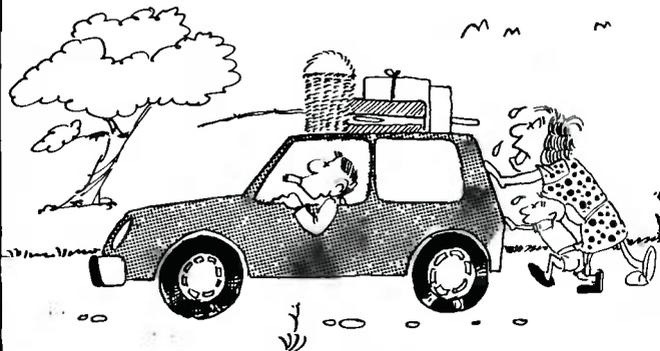
##### ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. ΓΓΑ — ΗΝ — ΣΗΜ. 2. ΛΟΓΩ. 3. ΣΕΠΑΛΑ — ΝΥΝ. 4. ΝΑΝΟΙ — ΛΑ. 5. ΑΣΤΑΙΡ. 6. ΕΩΡΑ — ΚΑ — ΚΕ. 7. ΣΤΟ — Ο ΑΡΠΑΔ. 8. ΙΝΑ — ΡΙΟ. 9. ΚΔ — ΥΣΤΑΤΟΣ. 10. ΔΙΤΟΜΟΣ.

##### ΚΑΘΕΤΩΣ

1. ΓΙΑΝ — ΕΣ — ΚΔ. 2. ΛΑ — ΩΤΙΔΙ. 3. ΑΝΑΝΔΡΟΝ. 4. ΠΟ — ΟΥΑ. 5. ΗΛΕΙΑ — ΣΜ. 6. ΝΟΣ — ΣΚΑΡΤΟ. 7. ΩΤΑΡΙΑΣ. 8. ΣΩΝ — ΠΟΤ. 9. ΥΛΙΚΑ — ΟΥ. 10. ΜΙΝΑΡΕΔΕΣ.

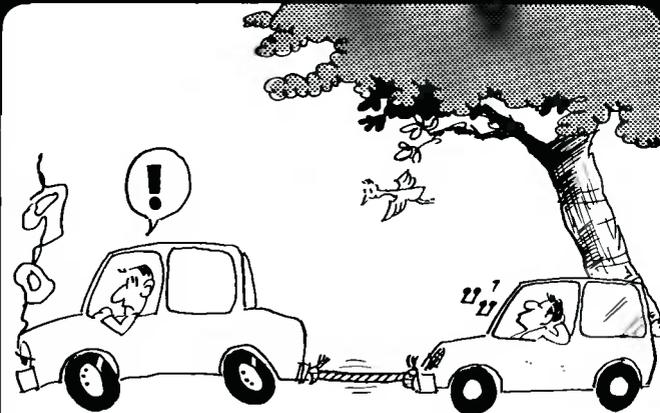
# 6 ΤΡΟΠΟΙ ΓΙΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΣΤΗΝ BENZINΗ!



Όταν πηγαίνετε έκδρομη να προφασίζεστε βλάβη. Η οικογένειά σας θα φροντίσει να σας πάει στην έκδρομη.



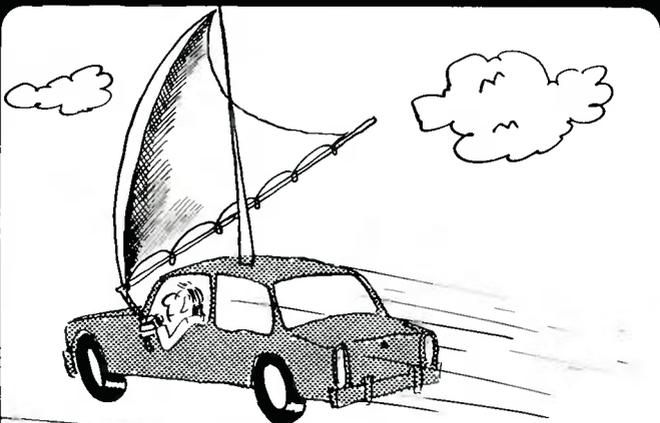
Όταν πηγαίνετε στο εργοστάσιο να συνομιλήσετε με τους συναδέλφους σας να χρησιμοποιήσετε ένα αυτοκίνητο μόνο για την μεταφορά σας. Συμφέρει.



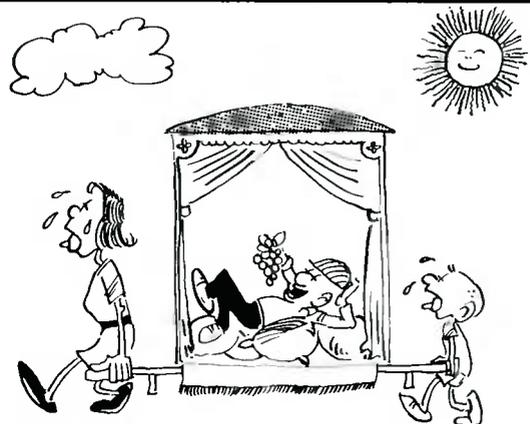
Αν θέλετε, από βραδύς, να δένετε ένα βχοινί στο αυτοκίνητο του γείτονα συναδέλφου σας. Το πρωί θα πάτε άνετα στην δουλειά.



Επίσης μπορείτε να προσθέσετε έναν ίππο ακόμα στην μηχανή σας. Αν δεν βρήτε βάλτε ένα... μουλάρι.



Να μάθετε να εκμεταλλεύεστε τον άνεμο. Αλλά προσοχή! Πρέπει απαραίτητα να φυσάει προς τό εργοστάσιο.



Τέλος, αν καταφέρετε να σας πηγαίνουν κάθε πρωί στην δουλειά σας, θα είστε καταπληκτικός.



Μονή Ἀρκαδίου, τὸ Καθολικόν.

Monastère d'Arcadion, le Catholikon.

**AL**